

Свящ. Леонид Грилихес

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС  
БИБЛЕЙСКО-АРАМЕЙСКОГО  
ЯЗЫКА**

וידברו

הכשדים

למלך ארמית

מלכא לעלמין חיי

אמר חלמא לעבדיך

ופשרא נחוא

Москва 1998

## О Т А В Т О Р А

*Предлагаемая книга задумана нами как продолжение "Практического курса древнееврейского языка Ветхого Завета" и предназначена для тех, кто, уже имея навык чтения Священного Писания на иврите, желал бы ознакомиться с арамейскими главами Библии. Такая учебная, т.е. чисто практическая, задача обусловила специфику и порядок настоящего курса. С одной стороны, мы оставляем без определения и не касаемся, или почти не касаемся, тех сторон арамейской грамматики, которые представляются понятными из курса иврита. С другой стороны, всякий раз там, где это возможно и где это не затруднит, а, напротив, будет способствовать лучшему усвоению материала, мы приводим сравнения с ивритом, что, как нам кажется, одинаково полезно для изучения арамейского языка и для более углубленного понимания иврита. Практическая направленность определила также построение данного курса. После краткого ознакомительного введения, цель которого вооружить читателя знанием элементарных основ грамматики библейско-арамейского языка, читателю предлагается подробный разбор начальных стихов арамейской части книги пророка Даниила. В этом разделе (часть первая) в виде пояснения к тексту вводится основной массив арамейской грамматики и предлагаются небольшие задания для самостоятельной работы. Заключительный раздел (часть вторая) этого пособия содержит глагольные таблицы и учебный словарь, охватывающий всю лексику арамейских глав Библии.*

*Автор благодарит всех тех, кто проявил интерес к настоящей работе, и выражает особую признательность кандидату исторических наук А.А. Немировскому (МГУ) и Л.Е. Когану (РГГУ), которые ознакомились с рукописью и сделали ряд ценных замечаний и дополнений, а также Н.А. Арутюнян, М.В. Осиповой и А.Ю. Виноградову, без поддержки и заботливого участия которых этот учебник не смог бы увидеть свет.*

*Священник Леонид Грилихес,  
преподаватель Московской Духовной Академии*

# **ВВЕДЕНИЕ**

**Об "имперском арамейском языке"**. Арамейский (далее арам.) и древне-еврейский (или библейский иврит, далее ивр.) языки принадлежат к одной, так называемой северо-западной группе семитских языков. Достаточно бегло взглянуть на словарь библ.-арам. языка, помещенный в конце настоящего курса, чтобы заметить, что почти к каждому арам. слову найдется родственное, однокоренное слово в библ. ивр. Естественно, это родство не ограничивается только лексикой или фразеологией, но, как мы увидим в дальнейшем, распространяется также на область фонетики, грамматических категорий и морфологии. Однако, насколько близки арам. и ивр. с точки зрения их генезиса и грамматики, настолько несхожими оказались исторические судьбы этих двух родственных языков. Если ивр. на всем протяжении своего существования оставался языком устного и/или письменного общения евреев, то арам., будучи языком небольшой западносемитской народности, населявшей в начале первого тыс. до Р.Х. районы северной Месопотамии и Сирии, шагнув за пределы своего этноса (чему способствовали ассирийские завоевания и сопровождавшие их переселения), принадлежит к сравнительно небольшому числу языков, обеспечивавших, в свое время, межнациональное общение. "Говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы", – обращаются приближенные сановники иудейского царя Езекии (конец VIII, начало VII в. до Р.Х.) к ассирийскому воеводе Рабсаку (4/2Цар 18:26). По-арамейски составлено письмо южно-палестинского правителя Адоны, адресованное египетскому фараону Нехо II с просьбой защитить его от Навуходоносора (папирус из Мемфиса, конец VII в. до Р.Х.). Эти примеры показывают, что процесс постепенного возвышения арам.

языка в качестве интернационального начинается уже в эпоху Ассирийского и затем Вавилонского царства, охватывая поначалу небольшие круги высших государственных, политических и дипломатических чиновников. Вместе с тем, арам. начинает проникать в язык письменной канцелярии, в качестве кратких резюме составленных на аккадском языке документов. Наконец, в эпоху Ахеменидов (VI–IV вв.) арам. язык, вытеснив аккадский, получает статус официального языка. В это время арам. обеспечивает государственную переписку обширной персидской администрации, активно распространяясь не только в качестве языка письменного общения, но и в качестве второго разговорного языка. Арам. язык этой эпохи (VII–IV вв.) в научной литературе получил наименование "официального" или "имперского арам. языка"; он засвидетельствован большим числом надписей и документов того времени, включая непосредственно интересующие нас арам. части Библии (Езд. 4:8–6:18 и 7:12–26; Дан. 2:4–7:28; одно предложение у Иер. 10:11 и два слова в Быт. 31:47).

Хотя, в целом, "имперский арам." сохраняет достаточное языковое единообразие, уже на этой стадии можно отметить незначительные диалектные расхождения, относительно которых Ф. Розенталь замечает следующее: "Официальный арам. в том случае, когда на нем писали люди, родной язык которых не являлся арамейским, обнаруживает заметные отклонения в некоторых аспектах, особенно в синтаксисе и лексике. Когда же он употреблялся арамеоязычными, ощущаются местные диалектные отличия. В начале они были не столь заметны, но они увеличивались все более и более, обозначаясь вместе с политическим и религиозным

членением арамеоязычного ареала, и, наконец, предстали в качестве различных диалектов." Выходя за рамки нашего курса, отметим, что позднее (в течение I тыс. по Р.Х.) на этих диалектах арам. языка будет создана очень богатая и весьма разнообразная по своему характеру христианская, иудейская, самаритянская и принадлежащая гностической секте мандеев литература. Наконец, надо сказать, что арамейский язык дошел до нашего времени в качестве разговорного языка, носителем которого являются современные нам ассирийцы (ново-арамейский или ассирийский язык).

**Письмо и фонетика.** Арам. части Библии графически ничем не отличаются от написанных на ивр.: для их передачи используются буквы еврейского квадратного шрифта (названия букв принято употреблять те же, что и в ивр. грамматике) и тивериадкая система диакритических знаков (огласовка). Ни то, ни другое не является чем-то совершенно чуждым или случайным для арам. языка. Так называемый еврейский квадратный шрифт может рассматриваться в качестве более поздней стилизации староарам. курсива, а система диакритических знаков, хотя и была первоначально приспособлена к Библейским текстам на ивр., и лишь затем перенесена на арам. главы, возникает в то время (VII–IX вв. по Р.Х.), когда фонетический навык самих масоретов находился под сильным влиянием усвоенного ими в качестве разговорного арам. языка.

Фонетика библ.-арам. обнаруживает много общего с фонетикой ивр., например: два варианта произношения согласных א, א, ט, ז, ש, ל, компенсирующая и флексивная геминация, огласовка слитных предлогов א, ז, ל (которые

также являются общими для обоих языков) и др. Вместе с тем, фонетика библ.-арам. обнаруживает немало отличительных особенностей, которые будут рассмотрены нами в первой части пособия:

гласные – 4.4, 4.5, 5.1, 19.3, 19.4, 25.5, 25.6;

согласные – 5.3, 9.4, 9.12, 14.2, 14.3, 23.3, 28.1, 25.3, 29.9, 30.3;

орфография – 5.4, 7.3, 7.5, 21.2;

k<sup>ʔ</sup>ib и q<sup>ʔ</sup>ê – 9.6, 29.1, 29.2, 29.3, 29.4.

**Местоимения.** В библ.-арам. засвидетельствованы следующие самостоятельные личные местоимения:

	ед.ч.		мн.ч.
я	אֲנִי	мы	אֲנִי וְאַתָּה, אֲנִי וְאַתָּה וְהוּא
ты (м.р.)	אַתָּה (k <sup>ʔ</sup> ib אַתָּה)	вы (м.р.)	אַתָּה וְאַתָּה
ты (ж.р.)	—	вы (ж.р.)	—
он	הוּא	они (м.р.)	הוּא וְהוּא, הוּא וְהוּא וְהוּא
она	הִיא	они (ж.р.)	הֵיא וְהֵיא

Подобно ивр., в библ.-арам. употребляются также притяжательные местоименные суффиксы. За некоторыми исключениями (о которых мы скажем в основной части) форма суффиксов остается неизменной, независимо от того, присоединяются ли они к предлогам, к существительным ед.ч. или мн.ч. или к глаголам.

	ед.ч.		мн.ч.
1л.	יְ-, יַ-, יָ- (с гл.)	1л.	אֲנִי-
2л., м.р.	אֲתָ-	2л., м.р.	אֲתָ-, אֲתָו-
2л., ж.р.	—	2л., ж.р.	—
3л., м.р.	הוּא-, הוּא-	3л., м.р.	הוּא-, הוּאוּ-
3л., ж.р.	הִיא-	3л., ж.р.	הִיא- (k <sup>ʔ</sup> ib הִיאוּ-)

Дальнейшие сведения о местоимениях будут предложены в первой части:

употребление суффикса ם-/ ין- – 7.4;

относительное местоимение ין – 10.3;

относительное местоимение ין в косвенных падежах – 20.9, 24.2;

неопределенные относительные местоимения – 22.2;

указательные местоимения – 10.9;

самостоятельные притяжательные местоимения – 20.10;

личные местоимения 3л. в качестве глагола-связки *есть* – 20.11;

вопросительные местоимения – 22.2;

аккузатив самостоятельных местоимений – 23.1.

**Имя существительное и прилагательное.** Арам. имена существительные и прилагательные (а также причастия) имеют два грамматических рода (м.р., ж.р.), два числа (ед.ч. и мн.ч., двойственное число сохраняется в качестве рудиментного в небольшом количестве слов, передающих числительные и названия парных частей тела) и три состояния или статуса (St.abs., St.cons., St.det.). Два первых состояния имени – абсолютное и сопряженное (St. absolutus., St.constructus.) известны из курса ивр., тогда как третье, так называемое определенное состояние (St. determinativus или St.emphaticus) составляет характерную особенность арам. языка. St. det. маркируется окончанием - ך и соответствует ивр. имени с префиксальным артиклем - ה, который в арам. языке отсутствует.

	м.р., ед.ч.	ж.р., ед.ч.
St.abs.	טָב	טָבָה
St.cons.	טֹב	טֹבַת
St.det.	טָבֵא	טָבֵאָה
	м.р., мн.ч.	ж.р., мн.ч.
St.abs.	טָבִין	טָבוֹן
St.cons.	טָבִי	טָבַת
St.det.	טָבִיָּא	טָבִיָּאָה

Местоименные суффиксы присоединяются к имени в St. pronominalis (St.pron.). Дальнейшие сведения об именах будут предложены в первой части:

St.abs. – 28.1; St.cons. – 12.5, 18.2, 28.1; St.det. – 4.1, 5.4;  
 склонения правильные – 4.5 (מְלֶכֶךְ), 19.2 (מְלֶכְכִי);  
 склонения неправильные – 5.5 (מְלֶכֶה), 5.12 (בַּיִת), 20.5 (שֵׁם),  
 23.2,3 (אֶבֶן), 25.7 (בֵּר);  
 словообразующие модели – 4.3, 4.7, 6.1, 9.3, 10.2, 12.4, 17.2, 14.5;  
 словообразующие суффиксы – 5.2, 11.1, 19.2, 29.6;  
 паузальное ударение – 6.3;  
 образование генетивной конструкции – 14.7, 20.6.

**Глагол.** Система глагольных пород библи.-арам. имеет следующий вид:

п о р о д а	активная	рефлексивно- пассивная	пассивная
простая	פָּעַל, Qal	הִתְפַּעֵל, Hitp.	פְּעִיל, pass. Qal
интенсивная	פָּעַל, Pa.	הִתְפַּעֵל, Hitpa.	פְּעִיל, pass. Pa.
каузативная	הִפְעִיל, Haf.		הִפְעִיל, pass. Haf.

Примечание. В интенсивных породах происходит удвоение второго корневого согласного.

Система глагольных пород араам. языка в середине первого тысячелетия до Р.Х. испытывает ряд изменений, следы которых обнаруживаются в библ.-араам. Наиболее существенным изменением является постепенное исчезновение пассивных пород. На стадии библ.-араам. этот процесс затронул, в первую очередь, пассивную породу, образованную от интенсива, которая встречается только в форме причастия. Употребление пассивов, образованных от простой и каузативной пород, также ограничено, однако для них, наряду с причастием, встречается некоторое число перфектных форм, тогда как имперфект, засвидетельствованный в более древних надписях, уже отсутствует. Как следствие исчезновения специальных пассивных пород, пассивные значения принимают на себя породы рефлексивные (Hitp. и Hitpa.). В библ.-араам. эти породы могут употребляться как в пассивном, так и в своем исконном рефлексивном значении. (Подобный процесс наблюдается в ивр.: порода לָוּלַן в библ. ивр. – рефлексивная, а в постбиблейском, так называемом мишнаитском ивр. – пассивная). В более поздних диалектах араам. языка исчезновение пассива от каузативной породы восполняется возникшей по аналогии с Hitp. и Hitpa. породой לִטַּף < לִטַּף־־ (Hittaf.), которая в библ.-араам. не встречается, если не считать возможного, но весьма сомнительного прочтения מִלְכִי רִנְּנָמַּם вместо масоретской интерпретации (с которой, в данном случае, согласна традиция греческого и сирийского перевода) רִנְּנָמַּם מִלְכִי (Езд 4:13). Другой процесс касается префиксального элемента ה (породы Haf., Hitp. и Hitpa.), который в поздних диалектах целиком, а в библ.-араам. лишь в небольшом числе случаев, перешел в ח. Наконец, вероятно, в качестве аккадского заимствования, библ.-

арам. знает ряд глаголов в каузативной породе לַעֲרֹץ (пассив לַעֲרֹץ־וּ).

Подобно ивр., в арам. языке существует суффиксальное (перфект) и префиксальное (имперфект) спряжение глаголов.

Перфект образуется при помощи следующих суффиксов:

	ед.ч.	мн.ч.
3л., м.р.	—	ִי-
3л., ж.р.	ִיָּ-	ִיָּ-
2л., м.р.	ִיָּ-, (ן)ִיָּ-	ִיָּ-
2л., ж.р.	ִיָּ-	ִיָּ-
1л.	ִיָּ-	ִיָּ-

Для образования имперфекта используются следующие префиксы (для форм 2л., ж.р., ед.ч. а также 2л. и 3л. мн.ч. в сочетании с суффиксами):

	ед.ч.	мн.ч.
3л., м.р.	-וּ	וּוּוּוּ
3л., ж.р.	-וּ	וּוּוּוּ
2л., м.р.	-וּ	וּוּוּוּ
2л., ж.р.	וּוּוּוּ	וּוּוּוּ
1л.	-וּ	-וּ

Спряжение глагола в различных породах, формы императива, инфинитива и причастия для целого (сильного) глагола показаны в табл. 1 второй части учебника. Замечания относительно слабых глаголов будут сделаны при разборе текста (часть первая), см. также таблицы спряжения слабых глаголов:

слабые глаголы פ״י, פ״י, פ״י – 5.8, 9.12, 12.2, 20.2, табл. 2;  
 слабые глаголы ע״י, ע״י – 5.15, 20.2, табл. 3;  
 слабые глаголы ל = ע – 16.1, табл. 4;  
 слабые глаголы ל״י, ל״י, ל״י – табл. 5;  
 глагол יכל/כהל – 10.4, 26.2;  
 глагол הוה – 20.2, 20.3;  
 Qal – 9.12, 10.10, 29.8;  
 Haf – 5.8, 12.2, 21.1;  
 рефлексивные породы – 5.15, 9.10;  
 глагол с местоименными суффиксами – 5.9, 5.10, табл. 6;  
 инфинитив – 9.7, 9.8, 10.5, 16.5, 25.1;  
 юссив – 20.4;  
 причастие – 7.2.

## Числительные.

	количественные		порядковые	
	м.р.	ж.р.	м.р.	ж.р.
1	חד	חדה	קדמי	קדמיה*
2	תבין*	תבין	תבין*	תבין
3	תלתה	תלת	תליתי*	תליתה (תליתא k <sup>o</sup> lib)
4	ארבעה	ארבע	רביעי*	רביעה (רביעיא k <sup>o</sup> lib)
5	חמשה*	חמש*	и тд.	и тд.
6	שתה*	שת, שת		
7	שבעה	שבע*		
8	תמניה*	תמנה*		
9	תשעה*	תשע*		
10	עשרה	עשר		
12	תרי עשר			

20	עָשְׂרִין
30	תְּלָתִין
40	אַרְבָּעִין*
50	חֲמִשִּׁין*
60	שִׁתִּין
70	שִׁבְעִין*
80	תְּמָנִין*
90	תִּשְׁעִין*
100	מֵאָה
200	מֵאֵתַיִן
400	אַרְבַּע מֵאָה
1 000	אַלֶּף
10 000	רֶבֶוּ
1 000 000	אַלֶּף אֶלְפִים
100 000 000	רֶבֶוּ רֶבֶוּן

**Наречие.** См. 7.1, 8.1, 10.1, 14.1, 23.5, 25.4.

**Союзы.** См. 8.2, 8.4, 18.6, 22.4, 23.4.

**Предлоги.** См. 5.6, 9.11, 15.2, 18.3, 19.1, 20.7, 22.3, 23.1, 24.1, 30.1.

**Отрицательные частицы.** 18.5, 27.2.

**Вопросительный префикс.** См. 26.1.

**Синтаксис.** См. 4.6, 14.8, 15.3, 16.4, 29.7.

**Фразеология.** См. 12.3, 13.2, 30.2.

**Лексика.** См. 30.4.

**Библиография.** Подробная библиография библ.-арам. языка опубликованна у Fitzmeyer J.A., Kaufman S.A. *An Aramaic Bibliography, I: Official and Biblical Aramaic*, Baltimore-London 1992, а также у **י"קוטשר, מחקים בעברית** (1977) **ירושלים תשליז** ובארמית, стр. 147-155. Сводное изложение грамматики библ.-арам. языка можно найти у Rosenthal F.A. *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden 1961, 1963 (2ое исправленное издание), 1974 (репринт); Bauer H., Leander P. *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*, Halle 1927; Palacios L. *Grammatica Aramaico-Biblica*, Roma-Tournay-Paris 1955 (второе издание); **אי קימרון, ארמית מקראית** (1993) **ירושלים תשניג**. На русском языке см. статью Церетели К.Г. *Староарамейский язык* В сб.: *Языки Азии и Африки* IVкн.1. М., 1991.

# **ЧАСТЬ ПЕРВАЯ**

лексикограмматический анализ  
второй главы книги пророка Даниила  
(стихи 4-30)

## שְׁחַרְחַרְחָה שְׁחַרְחַרְחָה שְׁחַרְחַרְחָה שְׁחַרְחַרְחָה שְׁחַרְחַרְחָה שְׁחַרְחַרְחָה שְׁחַרְחַרְחָה שְׁחַרְחַרְחָה שְׁחַרְחַרְחָה שְׁחַרְחַרְחָה

# Дан. 2:4

וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אַרְמִית, מַלְכָּא לְעַלְמִין  
 חַיִּי אָמַר חֻלְמָא לְעַבְדֵּיךָ \* וּפְשָׂרָא נְחִיא. \* קרי לעבדך

**מַלְכָּא** царь – сущ., ед.ч., м.р., St.det. от מֶלֶךְ царь.

4.1 После слов וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אַרְמִית *И сказали халдеи царю по-арамейски* книга Даниила до конца седьмой главы написана по-арамейски. Первое арамейское слово – מַלְכָּא, стоит в St.det., который грамматически выражается окончанием -אָ, и семантически соответствует ивр. имени с артиклем (арам. מַלְכָּא = ивр. הַמֶּלֶךְ). Арамейское St.det., так же, как и ивр. артикль, помимо своего основного, указательного значения, может употребляться при обращении, т.е. служить для образования Vocativ'a (звательного падежа). Таким образом, выражение חַיִּי לְעַלְמִין מַלְכָּא возможно передать по-русски как *О царь, во веки живи!* На ивр. подобную формулу обращения к царю находим у Неемии 2:3 הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יְהִיָּה, см. также 1/3 Цар. 1:31 (ср. акк. šarru lū dār – приветствие, с которым обращались к царю ассирийцы).

4.2 Изучите таблицу. Обратите внимание на то, что во всех формах с приращением восстанавливается исходный гласный сеголатного имени, в данном случае а.

	St. abs.	St. cons.	St. det.
ед. число	מֶלֶךְ	מֶלֶךְ	מַלְכָּא
мн. число	מַלְכִין	מַלְכֵי*	מַלְכֵיא

Спирантизация в формах мн.ч. (т.е. отсутствие дагеша в ע) объясняется тем, что редуцированный гласный шва возник в результате сокращения исходного гласного: malkin < malakin.

✍ Переведите на арамейском. *ты царь – царь царей* (ивр. מלך מלכים מלך (Дан 2:37).

לְעָלְמִין *во веки* – предлог ל в аспекте временного направления *в, во* + сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от עָלַם *век*.

4.3 Арамейское עָלַם = ивритское עָלַם, несмотря на то, что эти слова имеют различную огласовку, они восходят к одной протосемитской словообразовательной модели rā'al с долгим ā после первой и кратким a после второй согласной – 'ālam. Как видим, арамейское слово сохраняет эту модель без изменения, тогда как в иврите изначально долгий ā регулярно переходит в холам (ô), а изначально краткий a, оказавшись под ударением, удлиняется до камаца (ā).

4.4 В форме мн.ч. עָלְמִין камац под у (так же, как и холам в иврите עָלַם), будучи исконно долгим, не может претерпевать сокращения, а появление редуцированного гласного шва под л объясняется следующим характерным для библ.-арамейского правилом:

<p>краткий гласный открытого слога, оказавшись в безударной позиции, сокращается до шва.</p>
--

יִחַי *живи* – гл., Qal, Imper., м.р., ед.ч. от יָחַי *жить* (табл. 5).

אָמַר *скажи* – гл., Qal, Imper., м.р., ед.ч. от אָמַר *сказать, говорить, рассказывать, приказать* (табл.2).

4.5 В словах יִחַי и אָמַר, так же, как и в иврите, шва подвижное простое под гортанной замещается на шва подвижное составное (т.е. хатеф).

**חֲלוּן** *сновидение* – сущ. м.р., ед.ч., St.det., от חָלוּן *сновидение*.

4.6 Обратите внимание на то, что, хотя слово חֲלוּן выступает в роли прямого определенного дополнения, оно не предваряется специальным показателем типа ивр. לָךְ (ниже (см. 14.8) увидим, что в араам. нередко эту функцию выполняет слитный предлог ל).

📖 Переведите на араам. *сновидения* (St.abs.) (Дан 5:12).

**לְעַבְדֵי** *рабам твоим* – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + сущ., м.р., мн.ч., St.prop. от תַּדּוּ *раб* + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., ед.ч. יָדְ .

4.7 Различаются формы q<sup>ə</sup>gê и k<sup>ə</sup>lib; при этом, в последней сохраняется ʾ – исчезнувший из произношения показатель мн.ч. (подробнее см. 29.2,3).

**וּפְשָׁוִי** *и значение* – ו в значении соединительного союза и + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. от פְּשָׁוִי *значение, объяснение, толкование, разгадка*.

4.8 Рассмотрим форму слов תַּדּוּ и פְּשָׁוִי. Как в ивр., так и в араам., большое количество существительных восходит к изначальным протосемитским моделям ra'î-, ri'î-, ru'î-. В ивр. эти модели, с исчезновением гласного окончания, приняли форму сеголатного имени с характерным безударным анаптиктическим гласным после второй согласной (т.е. с сеголом в регулярных случаях). Подобные сеголатные имена представлены также и в библ.-араам. (см. выше חֲלוּן *царь*, חָלוּן *сновидение*, а также קַרְן *рог*, עֲלֻזָּה *идол*, אֲלָפִים *тысяча*, עֲוֹזָה *приказ, распоряжение*, אֲבִיבִי *камень*), однако большинство араам. производных от ra/i/u'î- сохраняют ударение на анаптиктическом гласном

(как правило – а, е, о (см. примечание к 5.1)), тогда как краткий гласный первого безударного слога сокращается до шва (см. 4.4).

а) Для исходного pa'la- : פֶּסֶד = ивр. פֶּסֶד *серебро*, אֵל = ивр. אֵל *хозяин*, а также интересующее нас слово תַּבַּע = ивр. תַּבַּע *раб* и др. Наряду с приведенными выше сеголатными формами פֶּסֶד, אֵל, אֵל встречаются формы פֶּסֶד, אֵל, אֵל. При соединяя окончания, слова этой группы восстанавливают свой исходный гласный а: אֵלֶּסֶד, אֵלֶּסֶד, אֵלֶּסֶד, אֵלֶּסֶד и др.

б) Для исходного pi'la-: интересующее нас פֶּשֶׁר = ивр. פֶּשֶׁר *объяснение*, а также סֶפֶר = ивр. סֶפֶר *книга*, מֶלַח = ивр. מֶלַח *соль*; с окончаниями: אֵלֶּפֶסֶר, אֵלֶּפֶסֶר и др.

с) Для исходного pu'la-: קֶשֶׁט *правда*, קֶטֶל *стена*; с окончаниями: אֵלֶּקֶטֶל и др.

**נִתְּנָה** мы поведаем – гл., Pa., Imperf., 1л., мн.ч., от נתן Pa., Haf. *сказать, поведать* (табл. 5).



5.2 Окончание יָ – формообразующий элемент этниконов, сравни: בָּבֶל *Вавилон* – \*בְּבִלְיָ *вавилонянин*; \*יְהוּדָה – \*יְהוּדֵי *иудей*. Во мн.ч. St.abs. окончание אָ: אַרְשָׁכִי *халдеи* (в Дан. 3:12 обнаруживаем форму אַרְשָׁכִי), а во мн.ч. St.det. окончание אֵי: אֵי יְהוּדֵי *иудей*, אֵי בְּבִלְיָ *вавилоняне*. То же окончание показывает k<sup>aj</sup>ib нашего слова: אֵי כְשָׁדִי (см. 29.4).

5.3 В более позднем арамейском ש переходит в ט; таким образом, слову אֵי כְשָׁדִי, употребляемому в Дан., будет соответствовать אֵי טְשָׁדִי – в таком написании это слово обнаруживается у Езд. 5:12.

**מִלְתָּה** слово – сущ., ж.р., ед.ч., St.det. от מִלָּה слово, речь, дело.

5.4 Окончание ת вместо ח – габраизм, ср. также Дан. 2:7 חֲשָׁרָה *значение* (м.р., St. det.) и др.

5.5 Изучите таблицу, обращая внимание на то, что мн.ч. образуется по м.р.

	St. abs.	St. cons.	St. det.
ед. число	מִלָּה	מִלָּת	מִלְתָּה
мн. число	מִלִּין	מִלֵּי	מִלְיָה

Слово מִלָּה образовано от корня מלל, что определяет наличие дагеша в ל.

✍ Переведите на арамейском языке слово *царя* (Дан 3:22).

**מִנִּי** от меня – отложительный предлог מִן + местоименный суффикс 1л. ед.ч. יָ.

5.6 Предлог מִן в соединении с суффиксами принимает следующий вид: מִנִּי от меня, מִנְךָ от тебя (м.р.), מִנֵּה от него, מִנֶּה от нее, מִנְהוֹן от них (м.р.), מִנְהוֹן от них (ж.р.). Обратите внимание на геминацию נ.

**נְתִיבָא** *непреложно* (?) – наречие в значении сказуемого.

5.7 Это слово, помимо рассматриваемого места, встречается еще всего один раз в Дан. 5:8. Сложилось две традиции понимания слова **נְתִיבָא**. Первая – либо сближает его с араам. глаголом **לָיִן** *идти*, либо указывает на глагол **תָּיִן**, который в Вавилонском Талмуде употребляется в том же значении (т.е. *идти*). Таким образом понимает это место греческий перевод Теодотиона. Выражение **נְתִיבָא** יְיָ מִלְּמִי передано там как 'Ο λόγος ἂν' ἐμοῦ ἀπέστη *слово от меня отступило, отошло* (т.е. *я его забыл*). Однако форма слова **נְתִיבָא** исключает его глагольные значения, так как перфект ж.р. в араам. должен оканчиваться на **ל**, а так называемые баалей-некудот (т.е. масореты, снабдившие библейский текст огласовками) не позволяют понимать его в качестве причастия, которое предполагает камац под первой согласной корня. Сирийская Пешито дает перевод **ܕܝܘܢܐ ܕܠܒܐ ,ܡܟܝܘܐ** *истинно слово (которое) я сказал*; такая интерпретация подразумевает, что араам. **נְתִיבָא** восходит к персидскому *azdā* *установлено, утверждено, несомненно, истинно*. Именно в этом значении слово **נְתִיבָא** встречается также в арамейских папирусах из Элефантины (Египет). В дошедшем до нас фрагменте кумранской рукописи сразу после слова **נְתִיבָא** стоит подчинительный союз **יְ**, который косвенно подтверждает предложенный перевод (*слово от меня*) *непреложно, (что ...)* (см. также Дан 2:8,9).

**יְ** *если* – союз условия.

**לֹא** *не* – отрицательная частица.

**יְיָ עֲדִיבָא** *вы возвестите мне* – гл., Наф., Imperf., 2л., м.р., мн.ч. от **יָדַע** *знать*, Наф. *возвестить, сообщить* + местоименный суффикс-дополнение 1л, ед.ч. **יְ**-.

5.8 Обратите внимание на то, что начальный *ḥ* (замещающий исходный *ḥ*) в каузативной породе так же, как в ивр., переходит в *ḥ* (*haw>hō*, исключение составляет корень *חלל*, который в Naf. образует форму *חַלְלֵהּ*), но в отличие от ивр. префиксальный *h* в формах имперфекта сохраняется.

5.9 Местоименные суффиксы-дополнения ничем не отличаются от притяжательных суффиксов (см. введение), кроме суффикса 1л. ед.ч., который имеет вид *ḥi*. (В библ.-арам. не засвидетельствованы местоименные суффиксы-дополнения для 3л. мн.ч., вместо них используются самостоятельные личные местоимения).

5.10 К формам имперфекта местоименные суффиксы-дополнения присоединяются при помощи *ḥ*, например: *חַלְלֵהּ אֲנִי וְהוֹדֵעַ* я возведу его, *יִשְׁׁיֵבְךָ* он спасет тебя, *יִשְׁׁיֵבְהָ* он поведает ее. (Дагеш в безгласном *ḥ* отсутствует перед суффиксами 2л. мн.ч., например: *יִשְׁׁיֵבְכֶם* он спасет вас, *יִשְׁׁאַלְכֶם* он спросит вас).

✍ Переведите на араам. они (м.р.) возвестят мне (Дан 3:7).

**חֲלָמָא** сновидение – см. Дан 2:4.

**וּפְשָׁרָהּ** и значение *ego* – *ḥ* в значении соединительного союза *u* + сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от *חֲשָׁף* (см. Дан 2:4) + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. *ḥi*.

✍ Переведите на араам. значение (St.cons.) сна (St.det.) (Дан 4:3), значение слова (Дан 5:26), значение слов (Дан 7:16).

**חַדְמִין** (на) части – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от *\*חַדְמִין* член, часть тела. Происходит от др. перс. *handāma(n)* (нов. перс. *andām*).

**תְּתַעֲבְדוּן** вы будете сделаны – гл., Hitp., Imperf., 2л., м.р., мн.ч. от *תַּבַּח* делать, Hitp. быть сделанным (табл.1).

5.11 Обратите внимание на то, что именное значение корня **תָּע** в араме. (**תָּע** *раб, слуга* (см. Дан 2:4)) совпадает с именным значением этого корня в иврите (**תָּע** *раб, слуга*), тогда как глагольное значение араме. **תָּע** *делать* не соответствует евр. **תָּע** *работать, служить*. (Араме. **תָּע** по своему значению = ивр. **עָשָׂה** или **עָבַד**).

✍ Переведите на араме. *они* (м.р.) *сделали* (Езд 6:13), *ты* *сделал* (Дан 4:32).

**וּבְתִיכֹן** *и дома ваши* – **ו** в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., мн.ч., St.Pron. от \***תֵּי** *дом* + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., мн.ч. **יֹכֹן**.

5.12 Слово \***תֵּי** имеет следующее склонение:

	St. abs.	St. cons.	St. det.
ед. число	* <b>תֵּי</b>	<b>תֵּי</b>	<b>תֵּי</b>
мн. число	* <b>תֵּין</b>	* <b>תֵּי</b>	* <b>תֵּין</b>

В St.pron., т.е. с местоименными притяжательными суффиксами, слово **תֵּי** принимает следующий вид: **תֵּי** *мой дом*, **תֵּי** *его дом*, **יֹכֹן** *ваш дом*.

**קֹלִי** *грудой мусора* – сущ., ж.р., ед.ч., St.abs. от **קֹלִי**, у Езд. **קֹלִי** *груда мусора, навозная куча* (предположительно из аккадского).

**יִתְּשֹׁמוּ** *будут положены* – гл., Hitp., Imperf., 3л., м.р., мн.ч. от **יָשַׁם** *положить*; Hitp. *быть положенным*.

5.13 Употребляясь с корнями **ל'ו'ו** породе Hitp. обнаруживает геминацию (удвоение) элемента формообразующей приставки (дагеш в **ל**).

5.14 Выражение וּבְתִיכּוֹן נְגָלֵי יְתִשְׁמוּן мы перевели *и дома ваши грудой мусора будут положены* (т.е. *будут разрушены*), однако в мишнаитском (постбиблейском) иврите слово נָוֵל (однокоренное с арм. נְגָלֵי) получает значение *стыд, срам, позор, безобразие* (ср. также талмудическое выражение מִנְּנִילַת מֵיָתָה *презренная смерть*), откуда возможно понимание нашей фразы как *и дома ваши будут посрамлены* (т.е. *разграблены*). Именно так передает это место Теодотион οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγῆσονται и Пешито ܘܒܬܝܚܘܢ ܢܗܘܘܢ ܐܘܟܘܠܝܢ.

## שׁוּׁמְרֵי הַחֹן דַּן 2:6 שׁוּׁמְרֵי הַחֹן

וְהָיוּ חֻלְמָא וּפְשִׁירָה תְּהֵיוּן מִתְּנֵן וְנִבְזָבָה וַיִּקָּר  
שְׂגִיָּא תִּקְבְּלוּן מִן־קִדְמִי, לָהּ חֻלְמָא וּפְשִׁירָה  
הַחֹן.

וְהָיוּ *a* если – וּ в значении противительного союза *a*, но + חֹן союз условия *если*.

חֻלְמָא וּפְשִׁירָה *сновидение и значение его* – см. Дан 2:5.

תְּהֵיוּן *вы поведаете* – гл., Haf., Imperf., 2л., м.р., мн.ч. от תוהו.

מִתְּנֵן *дары* – сущ., ж.р., мн.ч., St.abs. от \*מִתְּנָה *дар*.

6.1 Арам. \*מִתְּנָה *дар* и ивр. מִתְּנָה *дар* восходят к одной протосемитской форме *mattan*.

✍ Объясните процесс преобразования исходного *mattan* в арам. и ивр., опираясь на сказанное в 4.3,4.

וְנִבְזָבָה *и подарок* – וּ в значении соединительного союза *и* + сущ., ж.р., ед.ч., St.abs. נִבְזָבָה *подарок* (предположительно из аккадского).

6.2 Слово נִבְזָבָה встречается еще один раз (Дан 5:17), где речь идет также о царском подарке. В Таргуме (т.е. арам. переводе) на Иер. 40:5 это слово передает ивр. לַחֲשֹׁן *дар, приношение*; на сей раз дарителем выступает высокопоставленный чиновник.

וַיִּקָּר *и почет* – וּ в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. от יָקָר *честь, почет, слава, величие*.

**שָׂגִיב** *великий* – прил., м.р., ед.ч., St.abs. от **שָׂגִיב** *большой, великий, многочисленный*; в значении наречия *много, сильно, очень, весьма*.

**תִּקְבְּלוּן** *вы получите* – гл., Pa., Imperf., 2л., м.р., мн.ч., от **קַבַּל** Pa. *получать, принимать* (табл.1).

✍ Переведите на араам. и они получают (Дан 7:18).

**מִן־קִדְמִי** *от меня* – сложный предлог **מִן־קִדְמִי** в значении *от* (**מִן** *от* + **קִדְמִי** *перед*) + местоименный притяжательный суффикс 1л. ед.ч. **י־**.

6.3 Иногда араам. язык Библии обнаруживает обычное для библ. ивр. паузальное удлинение кратких ударных гласных. Слово **יְדָיָא** в оригинале снабжено разделительным знаком атнах, которому в нашем пособии соответствует запятая. См. также **יְדָי** *мои руки* (Дан 3:15), **שַׁמְרִינָא** *Самария* (Езд 4:10,17) и др.

**לְהוֹן** *поэтому* – сложный союз (отрицательная частичка **לֹא** *не* + условный союз **הוּן** *если*) имеет значения *но, кроме, исключая, однако, поэтому*.

**הַלְמָא וּפְשִׂרָה** *сновидение и значение его* – см. Дан 2:5.

**הַחֹנִי** *скажите мне* – гл., Haf., Imper., м.р., мн.ч. от **חָנָה** (табл. 5) + местоименный суффикс-дополнение 1л., ед.ч. **י־**.

## שְׁמַרְתֶּם אֶת הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת אֲבוֹתֵיכֶם לַעֲבֹדָהּ דָּן. 2:7

עָנוּ תְּנִינֹת וְאָמְרוּ מֶלֶךְ אֶחָד וְאָמַר  
לְעַבְדוֹתָי וּפְשָׁרָהּ נְהַחֲוֶהָ.

עָנוּ *ответили они* – гл., Qal, Perf., 3л., м.р., мн.ч. от עָנָה (табл.5).

תְּנִינֹת *опять* – наречие.

7.1 Наречие תְּנִינֹת *опять, снова* образовано путем присоединения наречного окончания תִּ- к порядковому числительному \*תְּנִין *второй*.

וְאָמְרוּ *и сказали* – ו в значении соединительного союза *и* + Part., Qal, м.р., мн.ч., St.abs. от אָמַר (табл. 2).

7.2 Причастие в библ.-арам. может передавать различные оттенки временного значения:

- (a) настоящего времени;
- (b) действия, одновременного основному действию;
- (c) нарративного перечисления последовательных событий;
- (d) часто повторяемого или постоянного действия (в последнем случае, как правило, в сочетании с глаголом הָיָה *быть*).

В соответствии с пунктом (b) причастие וְאָמְרוּ, согласованное с основным действием – עָנוּ, выраженным формой перфекта, переводим прошедшим временем – *и сказали*.

מֶלֶךְ *царь* – см. Дан 2:4.

אֶחָד *сновидение* – см. Дан 2:4.

**אמר**? (пусть) скажет – гл., Qal, Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от אמר.

7.3 На конце слова, а также нередко и в других позициях, א исчезает из произношения; при этом, он может либо (а) сохраняться либо (б) не сохраняться на письме, например:

(а) אמר он скажет, למאמר сказать, שרא голова, מאנני сосуды, באדין тогда, ואלהа и Бог, אפשא плохая, מראי господин мой;

(б) לממר (< למאמר) сказать, говоря, למתא (< \*למתא) прийти, למיא (< \*למאי) разжечь, растопить, בתך (< באתך) после тебя, גוה (ивр. גאה, גאוה) гордость, רוי (ивр. מרא, ראה) вид. В начале слова א, как правило, сохраняется, исключая числительное טו (ивр. אטו) один.

**לעבדוהי** рабам своим – предлог לו в качестве показателя косвенного дополнения + сущ., м.р., мн.ч., St.Pron. от עבד раб + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. הי-.

7.4 Местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч. имеет две формы: ה- и הי-. Форма הי- употребляется после долгой гласной:

(а) с существительными ед.ч., например: אבוי его отец (Дан 5:2), חדוהי его грудь, מעוהי его живот (Дан 2:32);

(б) с существительными м.р., мн.ч., например: עבדוהי его рабы (Дан 2:7), חברוהי его товарищи (Дан 2:13,18);

(с) с глаголами, например: הקרבוהי приблизили, подвели его (Дан 7:13), בנהי строил его (Езд 5:11);

(д) со словом איתי, обозначающим присутствие: איתוהי он есть (Дан 2:11);

(е) с предлогами, например: עלוהי на Него (Дан 3:28).

**וּפְשָׁרָהּ** и значение – ו в значении соединительного союза и +  
сущ., м.р., ед.ч., St.det. от פָּשַׁר (см. Дан 2:4).

7.5 В интерпретации баалей-некудот слово פְּשָׁרָהּ стоит в St.det., причем предполагается, что конечный ה вместо ח – допустимый для библ.-арам. гебраизм (см. также 5.4). Напротив, перевод Теодотиона καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ и *рассуждение его* понимает конечный ה в качестве притяжательного местоименного суффикса 3л., м.р., ед.ч., что предполагает прочтение פְּשָׁרָהּ.

**נִהְיִינוּ** мы поведеаем – гл., Haf., Imperf., 1л., мн.ч. от הוּה (табл.2).

✍ Сравните то, как обращаются халдеи к царю в первый раз (Дан 2:4) אָמַר הַלְמָה לְעַבְדֵיךָ וּפְשָׁרָהּ נִהְיָא ... מְלָכָא, с подобным обращением в Дан 2:7 מְלָכָא הַלְמָא יֵאמַר לְעַבְדֵיהִי וּפְשָׁרָהּ נִהְיָה. Какую смысловую нагрузку несет изменение форм выделенных слов?



поистине, что (Дан 2:47), **יְיָ מִלְּתָא מְנִי אֲדִינָא** непреложно от меня слово, что (Дан 2:8,9).

**עֲדָנָא** время – сущ., м.р., ед.ч., St.det. от **יְיָ** время, срок, сезон.

**אַנְתּוֹן** вы – личное местоимение 2л., м.р., мн.ч.

**זְבַנִּין** приобретаете (т.е. тянете, оттягиваете) – Part., Qal, м.р., мн.ч., St.abs. от **זָבַן** покупать, приобретать (табл. 1).

8.3 Несмотря на то, что араам. глагол **זָבַן** покупать сохраняется также в сирийском, Пешито, уточняя смысл выражения **זְבַנִּין אַנְתּוֹן עֲדָנָא** досл. время вы покупаете, заменяет его на **ܕܠܥܘܘܢܐ** (**לע״ו**) спрашивать, одалживать, занимать. Теодотион и LXX предлагают буквальный перевод **καίρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε**; это выражение дважды встречается в посланиях апостола Павла (Еф 5:16; Кол 4:5).

**יְיָ כֹּל-קַבְּלָא** потому, что – **כֹּל** (вероятно сочетание двух приставок **כ** и **ל**) + предлог **קַבְּלָא** напротив + **יְיָ** в роли подчинительного союза **что**, образуют сложный изъяснительный союз **יְיָ כֹּל-קַבְּלָא** так как, потому что.

8.4 Араам. **יְיָ** что соответствует ивр. **כִּשְׁמֵךְ** (в краткой форме **שְׁ**), а араам. **קַבְּלָא** напротив = ивр. **כְּמַעַן**; таким образом, араам. сочетание **יְיָ כֹּל-קַבְּלָא** можно передать на ивр. как **כְּמַעַן שְׁ**. В таком виде это выражение встречается один раз в книге Екк. 5:15 **כְּמַעַן שְׁ כַּד יָבֹא** подобно тому, как пришел он, так пойдет.

**חַזִּיתוּן** вы видите – гл., Qal, Perf., 2л., м.р., мн.ч. от **חָזַן** видеть (табл. 5).

**יְיָ** что – подчинительный союз (см. 8.2).

**אֲדִינָא מְנִי מִלְּתָא** непреложно от меня слово – см. Дан. 2:5.

## שְׁמַרְתֶּם אֶת-חֻמְתֵּי הַמֶּלֶךְ דָּן. 2:9 שְׁמַרְתֶּם אֶת-חֻמְתֵּי הַמֶּלֶךְ

דִּי הֵן-חֻלְמָא לָא תְהוּדְעֻנְי חֻדְהָּיָא דְתַכּוֹן  
וּמְלָה כְדָבָה וְשִׁחִיתָהּ הִזְמִנְתּוּן \* לְמֵאִר קְדָמִי  
עַד דִּי עָדָנָא יִשְׁתַּנָּא, לָהֵן חֻלְמָא אִמְרוּ לוֹ  
וְאַנְדָּע דִּי פְשִׁירָה תְהִחוּנְי. \* קרי הִזְמִנְתּוּן

דִּי *что* – подчинительный союз (см. 8.2).

הֵן-חֻלְמָא *если сновидение* – см. Дан. 2:6.

לָא תְהוּדְעֻנְי *не возвестите мне* – см. Дан. 2:5.

חֻדְהָּיָא *один* (досл. *одна*) *есть* – количественное числительное ж.р. חֻדְהָּ *одна* + личное местоимение 3л., ж.р., ед.ч. הִיא в роли глагола-связки (*она*) *есть* (см 20.11).

דְתַכּוֹן *приговор ваш* (*т.е. предназначенный для вас*) – сущ., ж.р., ед.ч., St.prop., לָא *закон, указ, суд, приговор* + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., мн.ч. כּוֹן-.

9.1 Слово לָא, наряду с некоторыми другими юридическими и административными терминами, усвоенными библ.-арам., является заимствованием из персидского (перс. *dāta*, нов. перс. *dād*). Оно употребляется не только в арамейских главах Дан. и Езд., но также и в текстах на ивр.: один раз у Езд. 8:36 и двадцать раз в книге Эсфирь. В постбиблейском ивр. слово לָא получило широкое распространение, приобретя новое, отсутствующее в Библии значение – *религия*.

9.2 Выражение  $\text{יֶזְכֶּרְךָ יְהוָה} \text{ один есть приговор для вас}$ , учитывая угрозу царя (Дан. 2:5, где словосочетание  $\text{יִמְתָּךְ יְהוָה}$  досл. *на части будете сделаны*, вероятно, является техническим термином судопроизводства), можно понимать, как сокращение следующей фразы *один есть приговор для вас – смерть*. Сравните подобное высказывание на ивр. из книги Эсфирь 4:11  $\text{לִמְתָּ לְיָמֶיךָ לְהַחַיֵּךְ}$  (*все ... знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван,*) *один приговор ему – смерть* (досл. *умертвить*).

$\text{וּמֵלֶּה}$  *ибо слово – י* в значении союза причины *ибо, так как + מֵלֶּה* (см. 5.5).

$\text{כִּזְבָּה}$  *ложное* – прилагательное ж.р., ед.ч., St.abs. от \* $\text{כִּזְבָּ}$  *ложный, лживый*.

✍ Объясните, каким образом форма м.р.  $\text{כִּזְבָּ}$  приобретает в ж.р. вид  $\text{כִּזְבָּה}$ , принимая во внимание правило, сформулированное в 4.4, а также то, что араб., подобно ивр., избегает скопления более двух согласных подряд.

9.3 Слово  $\text{כִּזְבָּ}$  происходит от протосемитского  $\text{kaḏab}$ , поэтому хирик под  $\text{ז}$  в форме ж.р. не изначальный, а вторичного происхождения. В ивр. от протосемитского  $\text{kaḏab}$  образуется слово  $\text{כִּזְבָּ}$ . Однако если араб.  $\text{כִּזְבָּ}$  *ложный* – прилагательное, то ивр.  $\text{כִּזְבָּ}$  *ложь* – существительное. Сравните также араб.  $\text{חֲדָשׁ}$  *новый* и ивр.  $\text{חֲדָשׁ}$  *новый* (оба прилагательные!), восходящие к одной исходной форме  $\text{ḥadaʃ}$ .

✍ Объясните процесс преобразования огласовки протосемитского  $\text{kaḏab}$  в араб.  $\text{כִּזְבָּ}$  и в ивр.  $\text{כִּזְבָּ}$ .

9.4 Буква  $\text{ט}$  в ивр.  $\text{זָטָּ}$  чередуется с  $\text{ד}$  в араам.  $\text{זָטָּ}$ . Такое чередование встречается достаточно часто, например:

(a)	<b>ивр.</b>	<b>араам.</b>	
	$\text{זָטָּ}$	$\text{זָטָּ}$	<i>золото</i>
	$\text{זָטָּ}$	* $\text{זָטָּ}$	<i>приносить жертву</i>
	$\text{זָטָּ}$	$\text{זָטָּ}$	<i>предплечье</i> и др.

Наряду с этим, обнаруживаем пары слов с  $\text{ד}$  в обоих языках, например:

(b)	<b>ивр.</b>	<b>араам.</b>	
	$\text{דָּ$	$\text{דָּ}$	<i>знать</i>
	$\text{דָּ}$	* $\text{דָּ}$	<i>рука</i> и др.

Это объясняется тем, что слова группы (a) имели на протосемитском уровне исходный звук  $\text{d}$  (черта под буквой – знак фрикативности), который в ивр. перешел в  $\text{ט}$ , а в араам. – в  $\text{ד}$ , тогда как слова группы (b) имели исходный  $\text{d}$ .

$\text{זָטָּ}$  и искаженное –  $\text{ט}$  в значении соединительного союза и + прилагательное ж.р., ед.ч., St.abs. от \* $\text{זָטָּ}$  *искривленный, искаженный, испорченный*.

9.5 Слово  $\text{זָטָּ}$  встречается в Библии три раза, причем дважды (Дан 6:5) определённо в именном значении – *неправда, порок*. Таким образом, выражение  $\text{זָטָּ זָטָּ זָטָּ}$ , которое выше мы перевели как *слово ложное и искаженное*, можно передать также как *слово ложное и неправду* (см. 22.1).

$\text{זָטָּ}$  *вы намереваетесь* – гл., Hitp., Perf., 2л., м.р., мн.ч. от  $\text{זָטָּ}$  Hitp. *быть готовым, намереваться* (табл.1).

9.6 Форма  $\text{q}^{\text{a}}\text{g}^{\text{e}}$  предполагает ассимиляцию префиксального элемента  $\text{ל}$  последующим  $\text{ט}$ , тогда как форма  $\text{k}^{\text{a}}\text{lib}$

соответствует более поздней ситуации с метатезой ר\ל и частичной ассимиляцией ל>ר.

**למאמל** *сказать* – предлог ל + гл., Qal., Inf., от אמל (табл. 2).

9.7 Инфинитив породы Qal в библ.-арам. языке имеет характерный формообразующий префикс מ. В древнейших арам. надписях инфинитивы еще лишены этого префикса, и рудимент такого употребления обнаруживается у Езд. 5:3,13 מבל *строить*, наряду с регулярным מבל (Езд 2:2, 5:17, 6:8) и дальнейшим развитием по аналогии со St.det. מבל (Езд 5:9).

9.8 Инфинитив обычно предваряется предлогом ל (подробнее см. 25.1).

**מלפני** *передо мной* – предлог מלפני *перед* + местоименный суффикс 1л., ед.ч. י.

9.9 מלפני произносится qofāmaу с о в первом слогe.

**מלפני** *до тех пор пока* – предлог מלפני *до* + подчинительный союз מלפני образуют сложный союз מלפני *до тех пор пока, доколе*.

**מלפני** *время* – см. Дан. 2:8.

☞ Переведите на арам. *до времени и времен и половины* (מלפני) *времени* (Дан 7:25).

**מלפני** *изменится* (т.е. *минует*) – гл., Nitpa., Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от מלפני *измениться, различиться, становиться другим*; Pa. *изменить, отличить*; Nitpa. *измениться*; Haf. *изменить*.

9.10 В библ.-арам. метатеза префиксального элемента рефлексивных пород (т.е. מ), кроме рассмотренного выше מלפני, зафиксирована также у глаголов с первым корневым פ и צ. В последнем случае после צ префикс-

сальный л переходит в v. Примеры: *רַבְּרַבְּתָּא* *будет оставлена* (Дан 2:44), *נִבְרַחְשָׁהּ* *был обнаружен* (Дан 2:35), *וַיִּצְטַף* *увлажнится* (Дан 4:12) и др.

*לְהוֹ* *поэтому* – сложный союз (отрицательная частичка *לֹא* *не* + условный союз *יְהִי* *если*) имеет значения *но, кроме, исключая, однако, поэтому*.

*חֲלֵמָא* *сновидение* – см. Дан. 2:4.

*אָמְרוּ* *скажите* – гл., Qal., Imperf., м.р., мн.ч. от *אָמַר* (табл. 2).

*לִי* *мне* – предлог ל в роли показателя косвенного дополнения + местоименный суффикс 1л., ед.ч. *י*.

9.11 Предлог ל к, для с местоименными суффиксами принимает следующий вид: *לִי* *мне*, *לָךְ* *тебе* (м.р.), *לָהּ* *ему*, *לָהּ* *ей*, *לָנוּ* *нам*, *לָכֶם* (*לָכוֹן*) *вам* (м.р.), *לָהֶם* (*לָהֶוֹן*) *им* (м.р.).

*וְאֶנֶּדָּא* *и я узнаю* – ו в роли соединительного союза *и* + гл., Qal., Imperf., 1л., ед.ч. от *אָדָּא* (табл. 2).

9.12 В имперфекте породы Qal у глаголов *אָדָּא* первый корневой *א*, непосредственно (т.е. без промежуточной гласной) примыкая ко второй согласной корня, ассимилируется с ней (ср. *אָדָּא* *сидеть* в имперфекте *אָדָּא*), однако у глагола *אָדָּא* возникает, далее, вторичная диссимиляция с разрешением в назалюцию, приводящая к возникновению форм с согласным *א*: *אָדָּא* *ты узнаешь* (Дан 3:30), *אָדָּא* *они узнают* (Дан 4:14) (дагеш в *א* – слабый). Сравните также существительное *אָדָּא* *знание* (Дан 5:12) = ивр. *אָדָּא*.

☞ Переведите на араб. *и семь времен пройдут* (*אָדָּא*) *над тобою, доколе познаешь ...* (Дан 4:22).

*אֲדָּא* *что* – см. Дан. 2:8.

**פְּשָׁרָה** значение *его* – см. Дан. 2:5.

**תִּהְיוּנִי** *вы поведаете мне* – гл., Hapf., Imperf., 2л., м.р., мн.ч. от **הוּחַ** (табл.5) + местоименный суффикс-дополнение 1л., ед.ч. **נִי** (см. 5.9,10).

## שׁוֹמְרֵי הַשְּׁמֵרָה דַּן. 2:10

עָנוּ כְּשִׂדְיָא\* קָדָם-מֶלֶכָּא וְאָמְרִין לֹא-אִיתִי  
אֲנָשׁ עַל-יְבִשְׁתָּא דִּי מַלְתּוֹ מֶלֶכָּא יוֹנֵל  
לְהַחְוִיָּה, כָּל-קַבְלָא דִּי כָּל-מְלָךְ רַב וְשְׁלִיט מְלָךְ  
כְּדָנָה לֹא שָׂאל לְכָל-חֲרָטָם וְאָשַׁף וְכִשְׂדֵי.

\*קרי כשדאי

עָנוּ *отвечали* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., мн.ч. от עָנָה (табл. 5).

כְּשִׂדְיָא *халдеи* – см. Дан. 2:5.

קָדָם-מֶלֶכָּא *перед царем* – предлог קָדָם *перед* + מֶלֶכָּא *царь* (см. Дан. 2:4).

וְאָמְרִין *и сказали* – см. Дан. 2:7.

לֹא-אִיתִי *нет* – отрицательная частичка לֹא *не* + наречие אִיתִי, обозначающее *присутствие, наличие*.

10.1 Арам. слово אִיתִי, подобно ивр. יש, указывает на наличие и так же, как последнее, не согласуется по роду и числу; т.е. остается неизменяемым, например: אִיתִי אֱלֹהֵי שָׁמַיָּא *есть Бог на небесах* (Дан 2:28), אִיתִי גְבָרִין יְהוּדָאִין *есть мужи иудейские* (Дан 3:12), דִּי-אִיתִי בִּי חֲכָמָה *мудрость, которая есть во мне* (Дан 2:30). (Поскольку слово אִיתִי на европейские языки переводится глаголом со значением *есть*, то нередко в грамматиках он называется *Verbum existentiae*, т.е. "глагол существования"). Гораздо чаще, чем ивр. יש, арамейское אִיתִי употребляется с местоименными

суффиксами (ִּשְׁ – 9 раз из 138, יְהִי – 5 раз из 17). Идея отсутствия в библ.-арам. передается сочетанием יְהִי לֵא, а не одним словом, подобно ивр. יָנַח (St.cons. от יָנַח *ничто*, см. также Притч. 8:21, где слово שֵׁשׁ выступает в роли существительного со значением *богатство, имущество*) или арам. לִי, לְהִי, употребляемым в таргуме Онкелоса и в Талмуде. Впрочем, выражение שֵׁשׁ לֵא встречается один раз в Иов. 9:33, а в Пс. 135:17 находим сочетание שֵׁשׁ יָנַח.

**שֵׁשׁ** человека – сущ., м.р., ед.ч., St.abs. от שֵׁשׁ человек.

10.2 Арам. שֵׁשׁ и ивр. שֵׁשׁ восходят к протосемитскому \*upāš.

**עַל-יְבִשָׁתָא** на земле – предлог עַל в значении *на* + сущ., ж.р., ед.ч., St.det. от \*עַשְׁתָּא *суша, земля*.

✍ Объясните, каким образом исходная форма uabbaš преобразовалась в ивр. עַשְׁתָּא и арам. \*עַשְׁתָּא.

**יְדִי** *который* – относительное местоимение в роли подлежащего.

10.3 Выше (см. 8.2) мы видели, как арам. יְדִי выступает в роли подчинительного союза *что*. Кроме этого, частица יְדִי служит для передачи относительного местоимения *который*, употребляясь для обоих родов и чисел и не имея склонения, т.е. оставаясь совершенно неизменяемой (см. 11.2).

**מִלְתָּא** слово – сущ., ж.р., ед.ч., St.cons. от מִלְתָּא (см. 5.5).

**מִלְכָא** *царя* – см. Дан. 2:4.

**יִכְלִי** *сможет* – гл., Qal, Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от יִכְלִי *мочь*.

10.4 Ивр. форма יוכל употребляется наряду с собственно араам. формой יכל; сравните также форму תוכל, где kʿib (תוכל) – гебраизм, а qʿgê (תכל) – арамеизм.

להתויה *поведать* – предлог ל + гл., Haf., Inf. от הוה (табл. 5).

10.5 глагол *мочь* (יכל, כהל (см. 26.2)) сопровождается инфинитивом, который вводится предлогом ל.

כי-קבל די *потому что* – см. 8.4.

כל-מלך *всякий царь* – כל в качестве наречия *всякий, каждый* (см. ниже 10.6(b)) + מלך *царь* (см. 4.2).

10.6 Слово ל (St.cons. כל) в библ.-араам. имеет то же употребление, что и в иврите:

- (a) выступает в роли существительного со значением *всё, совокупность* – ל כל וְהִשֵּׁל מְהַדֵּק מְרִזְזָא *железо разбивает и раздробляет всё* (Дан 2:40);
- (b) предваряя неопределенное существительное единственного числа, получает значение *всякий, каждый* – וְכָל-עֲלָא *и всякая вина* (Дан 6:5);
- (c) перед определенным существительным единственного числа имеет значение *весь, целиком* – לְכָל-אֶרֶץ *и наполнил всю землю* (Дан 2:35);
- (d) предваряя (1) определенное существительное во множественном числе или (2) собирательное существительное в единственном, предшествуя (3) существительному во множественном числе с местоименным суффиксом или (4) в St.cons, предшествуя (5) относительному местоимению и (6) указательному местоимению, употребляемому в качестве существительного, имеет значение *всё, все*. Примеры:

- (1) לְכָל-עַמְמֵיָא *всем народам* (Дан 3:31);
- (2) כָּל-בְּשָׂרָא *всё человечество* (досл. *вся плоть*) (Дан 4:9);
- (3) וְכָל-גְּרַמְיָהוֹן הִדְקוּ *и все кости их сокрушили* (Дан 6:25);
- (4) עַל כָּל-חֲכֵימֵי בָבֶל *над всеми мудрецами вавилонскими* (Дан 2:48);
- (5) כָּל-דֵּי יִשְׁאַלְנָכוֹן עֲזָרָא *всё, что потребует у вас Ездра* (Езд 7:21);
- (6) עַל-כָּל-דָּנָה *обо всем этом* (Дан 7:16).
- (e) Дважды в араам. текстах Библии слово לָּ встречается с местоименными суффиксами – בְּכָלְהוֹן (*и поставил тебя правителем над всеми ними* (м.р.) (Дан 2:38), מִן-כָּלְהוֹן *от всех их* (ж.р.) (Дан 7:19). Обратите внимание на то, что St.pron. слова לָּ в араам. (לָּ) отличается от формы St.pron. в ивр. (לָּ).

**רַב** *великий* – прилагательное м.р., ед.ч., St.abs.

10.7 Слово רַב *большой, великий* образовано от корня רבב, поэтому, форма St.det. обнаруживает геминацию – רַבֵּב. Прилагательное רַב имеет неправильное мн.ч. רַבֵּבִין. Выступая в качестве существительного, слово רַב принимает значения *князь, министр, начальник* и образует особую форму мн.ч. רַבֵּבִין. Если принять именное значение слова רַב, то возможен перевод *всякий царь, князь и правитель*.

**וְשַׂלִּיט** *и правитель* – ו в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., ед.ч., St. abs. שַׂלִּיט *правитель* (см. 12.4).

**מְלָה** *слово (дело)* – см. 5.5.

**כְּדָנָה** *как это* (т.е. *такое*) – предлог כְּ в значении *как* + указательное местоимение м.р., ед.ч. דָּנָה *этот*.

**10.8** Рассогласованность по роду (слово  $\text{הַזֶּה}$  ж.р., а  $\text{הַזֶּה}$  м.р.) позволяет предположить, что выражение  $\text{הַזֶּה}$  выступает скорее в роли указательного наречия образа действия *так, таким образом*. Ср. Езд. 5:7  $\text{וְכִדְרָהּ וְכִדְרָהּ וְכִדְרָהּ}$  и так написано в нем, и также Иер. 10:11 и Дан. 3:29.

**10.9** Указательные местоимения в араам. можно разделить на три группы.

(а) Для указания на ближние предметы:

$\text{הַזֶּה}$  *этот* (ед.ч., м.р.),

$\text{הַזֵּה}$  *эта* (ед.ч., ж.р.),

$\text{הֵלֵךְ, הֵלֵךְ}$  *эти* (мн.ч., оба рода), Иер. 10:11  $\text{הֵלֵךְ}$ , Езд. 5:15

$\text{לֵךְ}$  ( $\text{קִיב הַלֵךְ}$ ).

(б) Вторая группа содержит варианты с  $\text{הַזֶּה}$ - у Ездры или с  $\text{הַזֶּה}$ - для большинства мест книги Даниила:

$\text{הַזֶּה, הַזֶּה}$  *этот* (ед.ч., м.р.),

$\text{הַזֵּה, הַזֵּה}$  *эта* (ед.ч., ж.р.),

$\text{הֵלֵךְ}$  *эти* (мн.ч., оба рода).

(с) Для указания на дальние предметы, так же, как и в ивр., употребляются местоимения 3 лица.

$\text{הַזֶּה וְהַזֶּה}$  *тот идол* (Дан 2:32),

$\text{הַזֶּה וְהַזֶּה}$  *те цари* (Дан 2:44).

Значение местоимений группы (б) не совсем ясно. Высказывалось предположение, что араам. местоимения подразделяются на три группы в соответствии с грамматическим лицом: группа (а)  $\text{הַזֶּה}$  *это здесь (у меня)* и т.д., группа (б)  $\text{הַזֶּה}$  *это там (у тебя)* и т.д., группа (с)  $\text{הַזֶּה}$  *это там (не у меня и не у тебя, но в другом месте)* и т.д.

$\text{לֹא}$  *не* – отрицательная частица.

$\text{שָׁאַל}$  *спрашивал* – гл., Qal., Perf., 3л., ед.ч., м.р. от  $\text{שָׁאַל}$  *спрашивать, просить*.

10.10 Перфект простой породы при втором согласном корня помимо гласной а может иметь также е или і. Зафиксированные в библ.-арам. глаголы со средним נ принадлежат к классу е. Кроме לָנַשׁ, см. Дан. 6:15 נָשַׁדְּ *был зол*, Дан. 6:24 נָשַׁדְּ *был добр* (см. также 29.8).

**כָּל-חַרְטֻם** (досл. *у всякого чародея*) в сочетании с предшествующей частицей כִּי переводится *ни у какого чародея* – предлог ל в значении *у* + כֹּל в наречном значении *всякий, каждый* (см. 10.6(b)) + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. חַרְטֻם *чародей*.

10.11 Слово חַרְטֻם происходит от египетского ḥꜣꜣ-ḥꜣꜣ, обозначающего определенный класс жрецов–знатоков культовых книг, чья деятельность, среди прочего, распространялась на врачевание и магию. Они упоминаются во дни Иосифа (Быт 41:8) и во дни Моисея (Исх 7:11, 8:3 и далее). Аккадские источники эпохи новоассирийского царства среди пленников выведенных из Египта сообщают также о ḥartibi, которые определяются как толкователи снов.

**חַשְׁנָא** и *заклинателя* – ו в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. חַשְׁנָא *заклинатель*.

10.12 В ивр. главах книги Даниила дважды (1:20, 2:2) встречается форма חַשְׁנָא (с дагешем в ש), тогда как в араам. חַשְׁנָא, חַשְׁנָא, חַשְׁנָא без дагеша. И ивр. \*חַשְׁנָא и араам. חַשְׁנָא происходят от аккадского āšīru, которое обозначает жрецов-заклинателей злых духов.

**חַשְׁנָא** и *халдея* – ו в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. חַשְׁנָא *халдей*.

10.13 Слово חַשְׁנָא только в данном месте, всего один раз в Библии, встречается в форме единственного числа, тогда

как обычно (более восьмидесяти раз, включая тексты на арам. и на ивр.) в форме множественного числа. В ассирийских документах оно представлено в форме kaldû. В книге Даниила слово ܩܝܘܫܐ (арам. ܩܝܘܫܐ, ܩܝܘܫܐ) является не только этниконом, указывающим на потомков Кеседа, сына Нахорова (Быт 22:22), но обозначает также волхвов и астрологов.



הוּוּ + соединительный элемент ו (см. 5.10) + местоименный суффикс-дополнение 3л., ж.р., ед.ч. הַ-

**מִלְפָּנֵי מֶלֶךְ** *перед царем* – см. Дан. 2:10.

**לְבַד** *кроме* – сложный союз (отрицательная частица לֹא *не* + условный союз כִּי *если*) имеет значения *но, кроме, исключая, однако, поэтому*.

**אֱלֹהִים** *богов* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от אֱלֹהַּ *Бог, бог*.

☞ Переведите на арамейском. *Бог великий возвестил царю* (Дан 2:45); *Ответил царь Даниилу и сказал: ... Бог ваш есть Бог богов* (Дан 2:47).

**דֵּי מְרֻחָהוֹן** *которых жилище* (досл. *которые жилище их*) – относительное местоимение דֵּי + сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от מְרֻחָהוֹן *жилище, обиталище* + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., мн.ч. הוּוּ-

11.2 Поскольку относительное местоимение דֵּי не склоняется (см. 10.3), то косвенные падежи обозначаются посредством местоименных суффиксов, присоединяемых к соответствующим частям подчиненного предложения. Таким образом, в выражении דֵּי מְרֻחָהוֹן *(кроме богов), которых жилище* притяжательный местоименный суффикс הוּוּ- *их* передается родительным падежом относительного местоимения דֵּי *которых*. См. также Дан. 2:20; 2:26; 2:37. Относительно דֵּי в роли прямого дополнения см. 24.2.

**עִם-בְּשָׂרָא** *с плотью* (т.е. *с людьми*) – предлог עִם *с* + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от בְּשָׂרָא *плоть*.

☞ Реконструируйте протосемитскую форму, общую для арамейского בְּשָׂרָא и ивритского בָּשָׂר (см. 9.3).

**לֹא אִתּוֹהִי** *не есть (оно, т.е. жилище)* – отрицательная частица **לֹא** *не* + **אִתּוֹ** (см. 10.1) + местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч. **הִי**- (см. 7.4(d)).

11.3 Помимо **הִי אִתּוֹ** *он есть*, в библ.-арам. зафиксированы следующие формы слова **אִתּוֹ** с суффиксами: **אַתּוֹ** *ты еси* (м.р.) Дан. 2:26, **אַנּוֹ** *мы есмы* Дан. 3:18, **אַיִכּוֹ** *вы есте* Дан. 3:14,15.



**וַאֲמַר** и *сказал* – ו в значении соединительного союза и + гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от אָמַר (табл. 2).

**לְהוֹבִיחַ** *погубить* – гл., Haf., Inf. от חָבַח *гибнуть*; Haf. *губить, убивать* (табл. 2).

12.2 Глаголы, образованные от корней ח"פ (исключая חָפַח и חָפַח), в породе Haf. слились с группой ח"פ и вместо начального -חָ демонстрируют -חַ, например: חָפַחְתָּ לֹא *не губи!* (Дан 2:24), חָפַחְתָּ לֹא (они) *не погибли* (Дан 2:18).

12.3 Выражение אָמַר + инфинитив с ל передает приказание и может выступать вместо повелительного наклонения. Такое употребление характерно для эпохи второго храма и встречается также в других книгах этого времени (Езд., Эсф., Пар.).

**לְכָל** *всех* – ל в качестве показателя прямого дополнения (см. 4.5) + לֵּא в наречном значении *все* (см. 10.6(d)(4)).

**חֲכָמִים** *мудрецов* – сущ., м.р., мн.ч., St.cons. от חָכֵם *мудрец*.

12.4 Морфологическая модель חֲכָמִים служит для образования прилагательных. Многие прилагательные, равно как и в ивр., могут выступать в значении существительных, например: חָכֵם *мудрый, мудрец*; שְׂדֵיךְ *святой*; חֲזָק *имеющий власть, силу, право, правитель* и др.

**בְּבָבֶל** *вавилонских* (досл. *Вавилона*) – сущ. (имя собственное) בָּבֶל *Вавилон*.

12.5 Сопряженное сочетание двух существительных может передавать не только генетивную, но и определительную конструкцию; при этом, второй член переводится прилагательным.

✍ Переведите на арамейском. *мудрецов вавилонских не (לֹא) убивай* (Дан 2:24).



согласуется с последующим пассивным глаголом, и, во-вторых, скорее, предполагает управление предлогом ל: וַיָּבֵאוּ לְדָנְיָאֵל וּלְחַבְרוֹהִי. В настоящем стихе וַיָּבֵאוּ выполняет роль вспомогательного глагола: *и надлежало Даниилу и товарищам его (быть убитыми)*. Ср. также араб. перевод Ион. 1:4, где ивр. וְהָאֵנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר *и корабль полагался погибнуть* = араб. וְאַלְפָּא בְעֵינָא לְאַתְבָּרָא.

**דָּנְיָאֵל** Даниилу – имя собственное.

**וּחַבְרוֹהִי** *и товарищам его* – וּ в значении соединительного союза *и* + сущ., м.р., мн.ч., St.pron. от \*חֲבֵרָא *товарищ* + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. יְהִי- *его* (см. 7.4(b)).

**לְהִתְקַטֵּל** *быть убитыми* – предлог ל + гл., Hitp., Inf. от קָטַל (табл. 1).



**סָוֵן** совет – сущ., ж.р., ед.ч., St.abs.

14.3 Выше (см. 14.2) мы отметили регулярное чередование ивр.  $\psi$  и араб.  $\lambda$ , восходящих к исходному протосемитскому звуку  $\text{ʃ}$ , а также чередование ивр.  $\text{ʔ}$  и араб.  $\text{ʔ}$  в случае исходного  $\text{d}$  (см. 9.4). Подобное чередование наблюдается в отношении ивр.  $\text{z}$  и араб.  $\text{v}$ , например:

ивр.	арам.	
עָוָה	עָוָה	совет
צוּר	טוּר	гора, скала
קִיץ	קִיט	лето
נָצַר	*נָטַר	хранить, сторожить

В этих случаях имел место протосемитский звук  $\text{ʃ}$ .

Ивр.  $\text{z}$  может соответствовать также араб.  $\text{y}$ , например:

ивр.	арам.	
אַרְצָה	אַרְעָה	земля, страна
צֶמֶר	עֶמֶר	шерсть
צָר	*עָר	враг
עֵץ	עָץ < עֵץ	дерево

В этих случаях ивр.  $\text{z}$  и араб.  $\text{y}$  восходят к протосемитскому звуку  $\text{d}$ .

**וְסֵוֵן** и разумение –  $\text{v}$  в значении соединительного предлога и + сущ., м.р., ед.ч., St.abs. **סֵוֵן** приказ, указ, смысл, разумение, вкус (см. 4:7(a)).

14.4 Выражение **וְסֵוֵן סָוֵן וְהָיָה** (досл. *ответил совет и разумение*) можно перевести как *дал разумный совет, посоветовал*; в последнем значении схожее выражение употребляется в Притч. 26:16 **וְסֵוֵן עֵינָיו** (*Ленивец в глазах своих мудрее семерых) советующих*).

**לְאַרְיֹה** Ариоху – предлог  $\text{l}$  в качестве показателя косвенного дополнения + имя собственное **אַרְיֹה** Ариох.

☞ Переведите на арамейском. *тогда слово возвестил Ариох Даниилу* (Дан 2:15).

**רַב־טַבָּחֵינָא** *начальнику палачей(?)* – сущ., м.р., ед.ч., St.const. רַב *князь, министр, начальник* (см. 10.7) + сущ., м.р., мн.ч., St.det. от \*רַבָּט *резник, палачь (?)*.

14.5 Морфологическая модель □□□ служит для образования существительных, обозначающих различные профессии, помимо \*רַבָּט, см. также: \*רַב־טַבָּחֵינָא *судья* (Езд 7:25), \*רַב־טַבָּחֵינָא *певец* (Езд 7:24), \*רַב־טַבָּחֵינָא *привратник* (Езд 7:24).

14.6 Выражение רַב־טַבָּחֵינָא сирийская Пешито передает как *ܪܒܐ ܨܘܒܐܝܢܐ* *начальник стражников* а греческий перевод словом ἄρχιμαγειρός *главный повар*. Титул רַב־טַבָּחֵינָא носил также Навузардан, министр Навуходоносора, а фараонов царедворец Потифар именуется רַב־טַבָּחֵינָא (оба раза арамейский Таргум дает перевод רַב־טַבָּחֵינָא *начальник палачей*). Вероятно, наименования רַב־טַבָּחֵינָא/רַב־טַבָּחֵינָא *начальник над резниками* (т.е. *главный повар*), רַב־טַבָּחֵינָא *главный пекарь* и רַב־טַבָּחֵינָא *главный виночерпий* с течением времени потеряли свое исходное значение и превратились в почетные титулы верховных сановников.

**דִּי מַלְכָא** *царя* – דִּי в значении притяжательной частицы + מַלְכָא (см. 2:4).

14.7 Мы уже видели, что арамейский דִּי соответствует ивритскому שֶׁ в значении подчинительного союза *что* (см. 8.2), или относительного местоимения *который* (см. 10.3, 11.2); кроме этого арамейский דִּי может употребляться для образования генетивной конструкции, т.е. соответствовать ивритскому שֶׁ אוֹ אוֹתוֹ или שֶׁ אוֹ אוֹתוֹ.

יְדִי *который* – см.10.3.

נִפְקָא *вышел* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от פָּקַח (см. Дан. 2:13).

לְקַטְלָהּ *убивать* – слитный предлог ל + гл., Pa., Inf. от טָרַח (табл. 1).

לְחַכְמֵי בָבֶל *мудрецов вавилонских* – ל в качестве показателя прямого дополнения + חַכְמֵי בָבֶל (см. Дан. 2:12).

✍ Переведите на арамейском. *Отвечает царь и говорит мудрецам вавилонским, что всякий человек, который прочитает (יִקְרָה) надпись (פְּתָרָה м.р., St.det.) эту и значение ее поведаю тебе ...* (Дан 5:7).

14.8 В библии-арамейском отсутствует специальный показатель прямого дополнения типа иврит. לָא, לְאָ (или לָ, לְ, употребляемого в Таргуме Онкелоса) – в большинстве случаев прямое дополнение (даже если оно определено) остается без показателя либо иногда (обычно управляясь инфинитивом или причастием) вводится слитным предлогом ל. Сравните подобное употребление ל в иврите: וַיּוֹאֵב וְאֶבְיָשִׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר *Иоав же и брат его Авесса убили Авенира* (2Сам/Цар 3:30), см. также Иер. 40:2.

## שְׁמֵהּ דַּן. 2:15

עָנָה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שְׁלִיטָא דִּי-מַלְכָּא עַל-מָה  
דָּתָא מְהַחְצָפָה מִן-קָדָם מַלְכָּא, אֲדִין מַלְתָּא  
הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדַנְיָאֵל.

**וְאָמַר עָנָה** *ответил и сказал* – см. Дан. 2:5,8.

 Переведите на араам. *Отвечает Даниил перед царем и говорит: тайну (הָזָה), о которой царь спрашивает, не могут поведать царю ни мудрецы, ни заклинатели, ни чародеи, ни предсказатели (גְּזָרִין) (Дан 2:27).*

**לְאַרְיוֹךְ** *Ариоху* – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + имя собственное אַרְיוֹךְ *Ариох*.

**שְׁלִיטָא** *управителю* – сущ., м.р., ед.ч., St.det., от שְׁלִיט (см. Дан. 2:10 и 12.4).

**דִּי-מַלְכָּא** *царскому* – יִי в значении притяжательной частицы (см. 14.7) + מַלְכָּא (см. Дан. 2:4).

**עַל-מָה** *почему* – предлог עַל *на, над, к* + вопросительное местоимение מָה *что?* образуют сложное вопросительное местоимение עַל-מָה *почему?*

**דָּתָא** *указ* – сущ., ж.р., ед.ч. St.det. от דָּת (см. 9.1).

**מְהַחְצָפָה** *настойчивый* – Part., pass. Haf., ж.р., ед.ч., St.abs. от חֲצַח pass.Haf. *быть настойчивым, решительным, упорным.*

15.1 В сирийском языке глагол ܐܦܘܣܐ (ܩܘܢ) имеет следующие значения: *быть настойчивым, упорным, дерзким, наглым, бесстыдным*, в палестинском арамейском ܩܘܢ *упорно (дерзко) утверждать, настаивать*.

**ܡܢ-ܩܕܡ** *от* – см. Дан. 2:6.

15.2 Предлог ܩܕܡ *перед* при употреблении с местоименными суффиксами принимает следующий вид: ܩܕܡܝ *передо мной* (см. 9.9) (но ܡܢ-ܩܕܡܝ *от меня*), ܩܕܡܝܗ *перед тобой* (м.р.), ܩܕܡܝܗܝ *перед ним* (но ܡܢ-ܩܕܡܝܗܝ *от него*, и один раз ܩܕܡܝܗܝ (Дан 7:13)), ܩܕܡܝܗܘܢ *перед ней*, ܩܕܡܝܗܘܢ *перед ними* (м.р.).

**ܡܠܟܢܐ** *царя* – см. Дан. 2:4.

**ܐܕܝܢ** *тогда* – см. 14.1.

**ܡܠܬܢܐ** *слово (дело)* – см. 5.5.

**ܗܘܝܥ** *возвестил* – гл., Naf., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от ܘܛܝ (табл. 2).

 Переведите на арамейском. *Тогда пришли (ܘܥܠܝܢ) чародеи, заклинатели, халдеи, предсказатели, и сновидение я рассказал перед ними, и значение его (они) не возвестили мне (Дан 4:4).*

**ܐܪܝܘܚ** *Ариох* – имя собственное.

**ܠܕܢܝܠ** *Даниилу* – предлог ܠ в качестве показателя косвенного дополнения + имя собственное ܕܢܝܠ *Даниил*.

15.3 Обратите внимание на то, что порядок слов глагольного предложения в библ.-арам. достаточно свободен и демонстрирует самые разнообразные сочетания. Более древняя и наиболее характерная для библ. ивр.

последовательность глагольного предложения **сказуемое – подлежащее – дополнение** в библ.-арам. встречается не часто и, как правило, в придаточных предложениях. Обычно предпочтение отдается последовательности **дополнение – сказуемое – подлежащее**, при этом глагол может присоединять резуптивный (возвращающий) местоименный суффикс или, если дополнение стоит во множественном числе, сопровождаться резуптивным местоимением (в библ.-арам. отсутствуют местоименный суффиксы–дополнения 3л. мн.ч. (см. 5.9)). Например: וּבֵיתָהּ דָּנָה סִתְרָהּ *и дом сей он разрушил (его)* (Езд 5:12), גְּבִרְיָא אֵלֶּהּ ... קָטַל הַמּוֹן שְׁבִיבָא *мужей этих ... убило (их) пламя огня* (Дан 3:22). Если предложение не содержит прямого дополнения, то более употребительной является последовательность **подлежащее – глагол**.

## Дан. 2:16

וְדַנְיָאֵל עָלַ וּבָעָה מִיַּן-מַלְכָּא, דִּי זְמַן יְנַתֵּן-לֵיהּ  
וּפְשָׂרָא לְהַחְוִיָּהּ לְמַלְכָּא.

וְדַנְיָאֵל и Даниил – ׀ в значении соединительного союза и + имя собственное דַּנְיָאֵל Даниил.

עַל вошел – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от ללל войти Haf. ввести, привести (табл. 4).

16.1 Особую группу образуют слабые глаголы от корней с одинаковым вторым и третьим согласным (табл. 4). Как правило, такие глаголы имеют вид двусогласных с компенсирующей геминацией. При этом, (а) в беспрефиксальных формах удваивается вторая согласная корня (если она не завершает слова), а (б) в формах с префиксом – первая, что составляет отличительную особенность араам. языка, например:

(а) נָדַד (Qal., Perf.) *отбежала* от נדד (Дан 6:19), גָּדַד (Qal., Imperf.) *срубите* от גדד (Дан 4:11) и др.;

(б) תִּרְעַ  $<$  tirro<sup>a</sup> (Qal., Imperf., ж.р.) *сокрушит* от רער (Дан 2:40), קִדַּד (Haf., Imperf., ж.р.) *раздробит* от דקד (Дан 2:40), מְהִידַד (Haf., Part.) *раздробляет* от דקד (Дан 2:40) и др. (сравните ивр. форму יִטַּב, наряду с יָטַב от טבב).

Однако ряд глаголов с удвоенной согласной спрягается подобно сильным глаголам: תִּהְטַלַּל  $<$  \*תְּהַטְלַל (Haf., Imperf., ж.р.) *укрылась в тени* от טלל (Дан 4:9), שִׁכְלְלוּ (Saf., Perf.) *завершили* от שכלל (Езд 4:12), אֲשַׁתּוּמַם (Hitpa., Perf.) *удивлялся* от ממש и др.

Иногда для глаголов от корня ללע форма k<sup>o</sup>lîb следует типу сильных глаголов, а q<sup>o</sup>gê – слабым: ללע (Дан 5:10), עלען (Дан 5:8).

☞ Переведите на арамейском: *Тогда вошли все мудрецы царя* (Дан 5:8). *Тогда введен был Даниил пред царя, отвечал царь и сказал Даниилу: ты есть Даниил, который из пленников* (досл. сынов изгнания אַרְוֵי גְלוּתָא) *иудейских, которых привел* אַרְוֵי אַבְרָהָם *царь, отец мой, из Иудеи* (Дан 5:13).

וּבַעַה *и просил* – ו в значении соединительного союза *и* + гл., Qal, Perf., 3л., м.р., ед.ч. от בעב (см. 13.2).

מִן־מַלְכָא *от царя* – отложительный предлог מן *от* + מַלְכָא (см. Дан. 2:4).

כִּי *чтобы* – подчинительный союз цели (см. 16.4).

זְמַן *время* – сущ., м.р., ед.ч., St.abs.

יִתְּנוּ־לֵהּ *дал ему* – гл., Qal, Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от נתן *дать* (табл. 1) + предлог ל + местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч. הָ.

16.2 Корень נתן в библ.-арам. употребляется только в имперфекте и инфинитиве (לְמַתְּנָא Езд. 7:20); для передачи глагольного значения *дать* в форме перфекта, императива или причастия используется другой корень – אה.

16.3 Согласный נ, следующий за префиксом, вероятно, не является корневым, но возникает в результате диссимиляции удвоенного נ (ср. ивр. נָתַן) с разрешением в назализацию.

וּכְפִשְׁרָא *чтобы значение* – ו в значении союза цели *чтобы* + כְּפִשְׁרָא (см. Дан. 2:4).

16.4 Обычно придаточное предложение цели вводится частицей ׀, которая, в этом случае, передается союзом *чтобы, дабы*. Когда подчинительный союз цели предшествует непосредственно инфинитиву, нет необходимости употреблять частицу ׀, ибо роль союза, в этом случае, берет на себя предваряющий инфинитив предлог ל: קָרָא לְהַעֲלֶה מֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ לְהַעֲלֶה... (Дан 5:7). В значении союза цели может выступать также ו, обычно предшествуя прямому дополнению, управляемому последующим инфинитивом. Помимо рассматриваемого стиха, см. также וּרְחַמִּין לְמַבְעֵא מִן־קַדְשׁ אֱלֹהֵי שָׁמַיָא *чтобы милость просить от Бога небесного* (Дан 2:18); וְיִכְתְּבָהּ דְנָה וְיִקְרוּן וּפְשָׂרָהּ לְהוֹדְעָתִי *чтобы написать это они прочитали, и чтобы значение его возвестить мне* (Дан 5:15).

**לְהַתְּוִיחַ** *поведать* – гл., Haf., Inf. от חוה (табл. 5).

16.5 В качестве формообразующего элемента инфинитива производных (т.е. всех кроме Qal) пород выступает конструкция ж.р. с долгим ā после второго и третьего согласного корня. В двух случаях сохранилось окончание St.cons. на ת־: לְהַנְזִיקַת מַלְכִין *причинять вред царям* (Езд 4:22), אֲתוּיַת אֲחִיזָן (префиксальный א вместо ה) *поведать загадки* (Дан 5:12). Инфинитив Haf. и Šaf. присоединяя суффиксы оканчивается на ת־: לְהוֹדְעוּתָךְ *чтобы дать знать тебе* (Езд 5:10), и др. (см. табл. 6)

**לְמַלְכָא** *царю* – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + מֶלֶךְ (см. Дан. 2:4).

## שְׁמֵהֶם Dan. 2:17

אָדִין דָּנִיֵּאל לְבֵיתָה אֶזֶל, וְלַחֲנַנְיָה מִיִּשְׂאֵל  
וְעֶזְרָה חֲבֵרוֹהֵי מִלְּתָא הוֹדַע.

אָדִין *тогда* – см. 14.1.

דָּנִיֵּאל *Даниил* – имя собственное.

לְבֵיתָה *в дом свой* – предлог ל в аспекте пространственного направления *в, к* + сущ., м.р., ед.ч., St.prop. от בֵּיתָה (см. 5:11) + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. ה־ *его, свой*.

אֶזֶל *пошел* – гл. Qal, Perf., 3л., м.р., ед.ч. от אָזַל *идти* (табл. 2).

17.1 Глагол אָזַל обнаруживает исключение в форме императива – אָזַל *иди!* (Езд 5:15) с ударением на первом слоге.

✍ Переведите на арамейском. *Тогда пошел царь в свой дворец* (הַיְכָל) (Дан 6:19).

וְלַחֲנַנְיָה *и Анании* – ו в значении соединительного союза *и* + имя собственное חֲנַנְיָה *Анания*.

מִיִּשְׂאֵל *Мисаилу* – имя собственное.

וְעֶזְרָה *и Азарии* – ו в значении соединительного союза *и* + имя собственное עֶזְרָה *Азария*.

חֲבֵרוֹהֵי *товарищам своим* – сущ., м.р., мн.ч., St.prop. от חֵבֵר *товарищ, друг* + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч., הֵי- *его, свой* (см. 7.4(b)).

17.2 Словообразовательная модель  $\square\square\square$  может восходить не только к исходной форме ra'la- (см. 4.8a), но также и к протосемитским моделям с двумя краткими гласными, например: к модели ra'al восходят слова זָהָב = ивр. זָהָב *золото*, בָּשָׂר = ивр. בָּשָׂר *плоть*; к модели ri'al – לֵבָב = ивр. לֵבָב *сердце*; араб. رֵבֵר = ивр. רֵבֵר *товарищ* и נִמֵר = ивр. נִמֵר *леопард* восходят к протомодели ra'il.

**מִלְתָּא** *слово (дело)* – см. 5.5.

**הִודַע** *возвестил* – гл., Haf., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от יודע (табл. 2).



18.3 Сравните употребление предлога לַע в том же значении в ивр. וְעַל הַשָּׁנוֹת הַהֵלֶלִים אֶל-פְּרַעֲהַ פְּעֻמִּים *А относительно повторения сновидения фараону дважды* (Быт 41:32).

18.4 Слово רַת *тайна* заимствовано из др. перс. \*gāza, нов. перс. gāz.

זֶה *этой* – указательное местоимение м.р., ед.ч. (см. 10.9).

כִּי *чтобы* – подчинительный союз цели (см. 16.4).

לֹא *не* – отрицательная частица.

18.5 В библ.-арам. сохраняются две, известные из ивр., отрицательные частицы לֹא и לֹא. Частица לֹא употребляется только с юссивом (см. 20.4) и служит для выражения отрицательной просьбы или приказа. В прочих случаях используется частица לֹא, которая один раз (в форме לֹא) встречается в значении существительного וְכֹל וְכֹל וְכֹל *И все жители земли считаются как ничто* (Дан 4:32).

18.6 Сочетание לֹא כִּי передает отрицательный союз цели *чтобы не*, который может выражаться также словом לֹא (досл. *к чему* = ивр. לֹא): וְלֹא יִשְׁגַּח תְּבַלָּא *чтобы не умножился вред* (Езд 4:22), или לֹא-לֹא: וְלֹא-לֹא עַל-מַלְכוּת *чтобы не было гнева на царство* (Езд 7:23).

יְהוֹבְדוּן *погубили* – гл. Haf., Imperf., 3л., м.р., мн.ч. от הִבַּד (см. 12.2) (табл. 2).

יְהוֹבְדוּן וְחֲבֵרוֹהִי *Даниила и товарищей его* – см. Дан. 2:13.

עִם-שְׂאָר *с прочими* (досл. *с остатком*) – предлог עִם *с, вместе* + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от שְׂאָר *остаток*.

בְּבָל *мудрецами вавилонскими* – см. Дан. 2:12.



морфологически, принадлежат к одному грамматическому типу и имеют следующее склонение:

	St. abs.	St. cons.	St. det.
ед. число	מְלָכוֹ	מְלָכוֹת	מְלָכוֹתָא
мн. число	*מְלָכוֹן	מְלָכוֹת	מְלָכוֹתָא

Слова первой группы в формах мн.ч. в текстах на библ.-арам. не засвидетельствованы.

Слово מְלָכוֹ происходит от корня מלך (т.е. относится к группе с "этимологическим" шуруком), но в качестве единственного исключения принадлежит не ж.р., а м.р. От корня מלך в библ.-арам. образуется также форма ж.р. \*מְלָכוֹתָא с тем же значением *видение* (Дан 4:8,17).

לַיְלִיָּא *ночном* – יָא в значении притяжательной частицы + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от \*לַיְלִי *ночь*.

☞ Переведите на арамейском. *В ту же (הַבַּ) ночь был убит Валтасар, царь халдейский* (Дан 5:30).

אֲרִיָּא *тайна* – см. Дан.2:18.

גָּלִיָּא *открылась* – гл., pass. Qal, Perf., 3л., м.р., ед.ч. от גלל *открывать*; Naf. *изгонять* (табл. 5).

19.3 В библ.-арам. шва подвижное составное, помимо своего основного употребления с гортанными (א, ה, ח, ע), может замещать шва подвижное простое после или перед л и ר, а также перед ל, נ, ר. Например: קָרִי *был прочитан* (Езд 4:18), סָגַר *закрывл* (Дан 6:23), בְּנִיתָהּ *я построил ее* (Дан 4:27), אֲרִיָּא *птицы небесные* (Дан 4:9).

אֲדִיָּא *тогда* – см. Дан. 14.1.

**דַּנְיֵאל** *Даниил* – имя собственное.

**בָּרַךְ** *благословил* – гл., Pa., Perf., 3л., м.р.,ед.ч. от בָּרַךְ Pa. *благословить*.

19.4 Камац под ך – известное из ивр. удлинение гласной, компенсирующее отсутствие геминации (т.е. дагеша в ך) .

**לְאֱלֹהֵי** *Бога* – предлог ל в качестве показателя прямого дополнения + אֱלֹהֵי *Бог* (см. Дан. 2:18).

**שָׁמַיָּא** *небесного* – см. Дан 2:18.



перевести пожелательным наклонением (юссив) *да будет*, которое в библ.-арам. еще более, чем в ивр., совпало с формами изъявительного наклонения и различается только отсутствием конечного ׀ в 3л., м.р., мн.ч. или соединительного ׀ (см. 5.10) для глаголов с местоименными суффиксами-дополнениями. Например:

пожелательное накл. (юссив)	изъявительное накл. (индикатив)
יִאָבְדוּ <i>да погибнут</i> (Иер 10:11)	*יִאָבְדוּן
יִשְׁתַּנּוּ אֶל יִשְׁתַּנּוּ <i>да не изменятся</i> (Дан 5:10)	יִשְׁתַּנּוּן (Дан 7:28)
יִבְהַלְוּךָ אֶל יִבְהַלְוּךָ <i>да не смущают тебя</i> (Дан 5:10)	*יִבְהַלְוּךָ
יִבְהַלְךָ אֶל יִבְהַלְךָ <i>да не смущает тебя</i> (Дан 4:16)	*יִבְהַלְךָ

К формам императива местоименные суффиксы присоединяются также без участия ׀ (см. табл. 6).

**יָמֵהּ** *имя* (досл. *имя его*) – сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от ׀יָמֵהּ *имя* + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. הֶ- *его*.

20.5 Слово ׀יָמֵהּ *имя* принадлежит к группе неправильных существительных и имеет следующее склонение:

	St. abs.	St. cons.	St. det.
ед. число	יָמֵהּ	יָמֵהּ	*יָמֵהּ
мн. число	*יָמֵהּוֹן	יָמֵהּתָן	*יָמֵהּתָן

С притяжательными суффиксами засвидетельствованы следующие формы: הֶיָמֵהּ *имя его*, יָמֵהּתָן *их* (м.р.) *имена*.

 Переведите на арамейском. *И также (יָמֵהּ) имена их спросили мы у них, чтобы известить тебя* (Езд 5:10); *вошел предо мной Даниил, которого имя Валтасар, как имя бога моего* (Дан 4:5).

**אֱלֹהֵי-יְיָ** *Бога (Божие)* – יְיָ в значении притяжательной частицы + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от אֱלֹהִים *Бог*.

20.6 Притяжательность (генетивная конструкция) в араам. языке может передаваться либо (а) сопряженным сочетанием существительных, либо описательно: при помощи (б) притяжательной частицы יְיָ, (с) притяжательной частицы יְיָ и местоименного притяжательного суффикса или (d) слитного предлога ל. Например:

- (a) אֶת־מֶלֶךְ לְיַד דֹּמֶס *дом царя* (Езд 6:4),
- (b) אֶת־מֶלֶךְ דִּי-שְׂרַפְשָׁרָא *управляющий царя* (Дан 2:15),
- (c) אֱלֹהֵי-יְיָ שְׁמֵהּ *имя Бога* (Дан 2:20),
- (d) מֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל *царь Израиля* (Езд 5:11).

В последнем случае, как и в ивр., выражение приобретает смысловой оттенок *один из царей Израиля*. Наиболее употребительными в библ.-араам. являются конструкции (а) и (b), котрые иногда взаимозаменяются, например: לְיַד אֶת־מֶלֶךְ (Дан 6:8,13,25) и אֶת־מֶלֶךְ דִּי אֶת־מֶלֶךְ (Дан 6:17,20) *логово львов*.

**מְבָרַךְ** *благословенно* – Part., pass. Pa., м.р., ед.ч., St.abs. от בָּרַךְ (табл. 1).

**מִן-עָלְמָא** *от века* – отложительный предлог מִן в аспекте временного направления *от* + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от עָלְמָא (см. Дан.2:4; 4.3).

**וְעַד** *и до* – וְ в значении соединительного союза *и* + предлог תַּד в аспекте временного направления *до*.

20.7 В большинстве случаев предлог תַּד употребляется для указания направления времени со значением *до, вплоть до* и реже – для указания срока со значением *в течение, до исхода*, например: תַּד־יּוֹמִין תַּלְתִּין *в течение (до исхода)*

*тридцати дней* (Дан 6:8,13). Он встречается также для указания направления места  $\text{מִן־יְמֵי־קִדְמוֹתַיְכֶם} do$  *Ветхого днями дошел* (Дан 7:13), в модальном значении  $\text{לְהַשְׁמֵד וְלְהַכָּרִית} do$  *до конца* (Дан 7:26) и с различными мерами ...  $\text{וְעַד־מֵאֵה־כֶּסֶף כְּרַרְרִין} do$  *ста талантов серебра и до ста коров пшеницы ...* (Езд 7:22).

20.8 Выражение  $\text{מִן־...} do$  имеет значение *от ... (и) до*. См. также  $\text{וְעַד־הַיּוֹם} do$  *с тех пор и доныне* (Езд 5:16).

**יְיָ** (у) *которого* – יְיָ в роли относительного местоимения в косвенном падеже.

20.9 Относительное местоимение יְיָ *который* в сочетании с последующим притяжательным местоимением לְיְיָ *его* (см. 20.10) принимает значение косвенного падежа (у) *которого* (см. 11.2).

**חָכְמָה** *премудрость* – сущ., ж.р., ед.ч., St.det. от חָכְמָה *мудрость, премудрость*.

✍ Переведите на арамейском. *А ты Ездра по (כ) премудрости Бога твоего, которая в руке твоей (בְּיָדְךָ)* (Езд 7:25).

**וְגִבּוֹרָתָא** *и сила* – וְ в значении соединительного союза *и* + сущ., ж.р., ед.ч., St.det. от גִּבּוֹרָתָא *сила*.

**יְיָ לְהָאֵלֵּהּ** *есть* – самостоятельное притяжательное местоимение 3л., м.р., ед.ч. לְיְיָ *его* в переводе передается родительным падежом относительного местоимения יְיָ (см. 20.9) + личное местоимение 3л., ж.р., ед.ч. הִיא в роли глагола-связки (*она*) *есть*.

20.10 Самостоятельные притяжательные местоимения образуются с помощью относительного местоимения יְיָ, за которым следует предлог ל с суффиксом.

20.11 Личные местоимения третьего лица могут выступать в качестве глагола-связки со значением *есть*, например:  $\text{אֶחָד אֲנִי הַיְהוּדָה}$  *один есть приговор для вас* (Дан. 2:9),  $\text{הֲאֵלֶּה בָּבֶלֶת הַזֹּאת אֲנִי הַיְהוּדָה}$  *не это ли есть Вавилон?* (Дан 4:27),  $\text{אֵין אַרְבַּע יְהוּדָיִם הַיְהוּדָה אֲנִי הַיְהוּדָה}$  *которых есть четверо* (Дан 7:17). Они также могут обнаруживаться в предложениях, где подлежащее выражено местоимением первого или второго лица:  $\text{אֲנִי הַיְהוּדָה אֲנִי הַיְהוּדָה אֲנִי הַיְהוּדָה}$  *мы есть Его рабы* (Езд 5:11),  $\text{אֲנִי הַיְהוּדָה אֲנִי הַיְהוּדָה אֲנִי הַיְהוּדָה}$  *ты есть Даниил* (Дан 5:13); а также вопросительным местоимением  $\text{מִי הַיְהוּדָה אֲנִי הַיְהוּדָה}$  *кто? ... кто есть Бог, который ...* (Дан 3:15).

## Дан. 2:21

וְהוּא מִהַשְׂנֵא עֲדָנֵיָא וְזַמְנֵיָא מְהַעֲדָה מְלַכִּין  
וּמְהַקִּים מְלַכִּין, יְהִב חֲכַמְתָּא לְחַכְיָמִין וּמִנְדַּעֵא  
לְיַדְעֵי בִּינָה.

**וְהוּא** и Он – ו в значении соединительного союза и + личное местоимение 3л., м.р., ед.ч. אָהּ он.

**מִהַשְׂנֵא** *изменяет* – Part., Haf., м.р., ед.ч. St.cons. от שָׁנָה (табл. 5).

21.1 Обратите внимание на то, что в библ.-арам. префиксальный **פ** каузатива, в отличие от ивр., в большинстве случаев сохраняется также в формах имперфекта (см. 5.8) и причастия. Наряду с этим, обнаруживаются формы без **פ**, например: имперфект – קַדִּיַת (она) *раздробит* (Дан 2:40), וְזַמְנֵיָא (они) *унаследуют* (м.р.) (Дан 7:18) и др., причастие – מְשַׁפֵּל *унижающий* (Дан 5:19), מְצַל *спасающий* (Дан 6:28) и др., что соответствует ситуации, характерной для более поздних арам. диалектов, где порода קַפֵּי (Haf.) целиком перешла в קַפֵּא ('af.). Библ.-арам. фиксирует лишь начальную стадию этого перехода, чем объясняется наличие некоторого числа форм без **פ**. Сравните также форму инфинитива לְהַגְדִּי (הַגְדִּי) *поведать (загадки)* (Дан 5:12) наряду с לְהַגְדִּי (הַגְדִּי) (Дан 2:10), форму перфекта הִקְיָהּ (он) *поставил его* (Дан 3:1) наряду с הִקְיָהּ (Дан 5:11) и форму императива הִתְרִי (תִּר) *стрясите!* (м.р.) (Дан 4:11).

**עֲדָנֵיָא** *сроки* – сущ., м.р., мн.ч., St.det. от יָדַע *время, срок, сезон*.

**וְזַמְנֵיָא** и времена – ו в значении соединительного союза и +  
сущ., м.р., мн.ч., St.det. от זמן *время*.

**מְהַעֲדָהּ** *устраняет* – Part., Haf., м.р., ед.ч., St.cons. от הָעָדָה  
*проходить, миновать, Haf. переводить, устранять* (табл. 5).

21.2 Орфографическое обозначение конечной гласной ē в  
библ.-арам. колеблется между נ и פ. Сравните נַשְׁחַחַּ, но פַּחַחַּ.

**מַלְכֵינָא** *царей* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от מַלְכָּא *царь*.

**וּמְהַקִּים** и *воздвигает* – ו в значении соединительного союза и  
+ Part., Haf., м.р., ед.ч. St.cons. от הָקַם *вставлять, поднимать-*  
*ся, стоять, пребывать; Pa. установить, утвердить; Haf*  
*поставить, воздвигнуть, установить* (табл. 3).

**מַלְכֵינָא** *царей* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от מַלְכָּא *царь*.

**יְהַב** *дает* – Part., Qal., м.р., ед.ч., St.cons. от הָבָה *дать, Hitp.*  
*быть данным* (см. 16.2).

**חֲכָמְתָא** *премудрость* – см. Дан 2:20.

**לְחַכְמֵינָא** *мудрым* – предлог ל в качестве показателя  
косвенного дополнения + прил., м.р., мн.ч., St.abs. от חָכִים\*  
*мудрый, мудрец* (см. 12.4).

**וּמְנַדְעָא** и *знание* – ו в значении соединительного союза и +  
сущ., м.р., ед.ч., St.det. от נָדַע *знание* (см. 9.12).

**לְיָדְעֵי** *ведущим* – предлог ל в качестве показателя косвенного  
дополнения + Part., Qal., м.р., мн.ч., St.cons. от יָדַע (табл. 2).

**בִּינָה** *разумение* – сущ., ж.р., ед.ч., St.abs.

## שׁוֹכְאֵי עֲמִיקָתָא וְמִסְתָּרָתָא יָדַע מָה דַּן 2:22

הוּא גְּלִיא עֲמִיקָתָא וְמִסְתָּרָתָא, יָדַע מָה  
בְּחִשּׁוֹכָא וְהִרְאָה \* עִמָּה שְׂרָא. קרי וינהוֹרָא

הוּא Он – личное местоимение 3л., м.р., ед.ч.

גְּלִיא открывает – Part., Qal., м.р., ед.ч., St.cons. от גלה (табл. 5).

עֲמִיקָתָא глубокие – прил., ж.р., мн.ч., St.det. от עמיק \* глубокий (см. 12.4).

וְמִסְתָּרָתָא и сокрытые (вещи) – Part., pass. Pa., ж.р., мн.ч., St.det. от סתר Pa. скрывать (табл. 1).

22.1 Окончание ж.р. при прилагательных или пассивных причастиях в арамейском языке (равно как и в ивритском) может служить для образования существительных. Например: (Дан 2:22) עֲמִיקָתָא וְמִסְתָּרָתָא *глубокие и сокрытые (вещи)* < \*עמיק \* глубокий, \*מסתר \* скрываемый; (Езд 6:9) חֲשׂוֹן *необходимые (вещи)* < \*חשן \* необходимый; (Дан 7:8) רְבִרְבּוֹ *величавые, высокомерные (слова)* < רב (мн.ч. רבִּרְבִּין) *большой*; (Дан 2:9) שְׁחִיתָהּ *неправда* < \*שחית \* *искривленный, искаженный* (см. 9.5).

יָדַע (Он) знает – Part., Qal., м.р., ед.ч., St.abs. от ידע (см. 5.1) (табл. 2).

מָה что – вопросительное безличное местоимение.

22.2 В библ.-арамейском языке два вопросительных местоимения, которые различаются по категории одушевленности/неодушевленности: מַן кто? и מָה что? В сочетании с относительным местоимением יָדַע они образуют неоп-

ределенные относительные местоимения מן די (некто,) который, מן די (нечто,) которое.

☞ Переведите на арамейском. Пока (מן די טע = ивр. טע אָפּר) (не) познал, что правитель Бог Всевышний (עלִיָּא, kʿlīb) в царстве человеческом и которого захочет (יִצְבֵּה) поставит над ним (Дан 5:21).

**בַּחֹשֶׁךְ** во тьме – предлог ב в аспекте места + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от \*חֹשֶׁךְ тьма.

**וּנְהוֹרָא** и свет – ו в значении соединительного союза и + сущ., м.р., ед.ч., St.det. от \*נְהוֹרָא свет.

**עִמָּה** с Ним (у Него) – соединительный предлог עִמָּה с, вместе с + местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч., הִיא .

22.3 Основное значение соединительного предлога עִמָּה – с, вместе с. Трижды в библ. текстах на арамейском предлог עִמָּה выступает во временном аспекте со значением в: וּפְשִׁלְטֵנָה וְדָר וְעַמְּדָר וְדָר и правление Его в род и род (Дан 3:33), וּמְלְכוּתָהּ וְעַמְּדָר וְדָר и царство Его в род и род (Дан 4:31), בְּחֻזִּי עִמְּלִילָנָא в моем видении в ночи (Дан 7:2). Однако последнее выражение, употребляясь наряду с בְּחֻזִּי עִמְּלִילָנָא в ночном видении (Дан 2:19) и с בְּחֻזִּי עִמְּלִילָנָא в ночных видениях (Дан 7:7,13), может передаваться как в моем ночном видении (ср. перевод Теодотиона ἐν ὀράματί μου τῆς νυκτός) – в этом случае предлог עִמָּה приобретает характер притяжательности. Именно притяжательное значение можно предположить и для рассматриваемого стиха (Дан 2:22) וְנְהוֹרָא עִמָּה שְׂרָא и свет у Него пребывает (перевод Теодотиона – μετ' αὐτοῦ с Ним, но в переводе LXX παρ' αὐτῶ у Него). Сравните подобное употребление предлога עִמָּה в библ. ивр. וְסֹלֶמֶת וְכֹמֶת וְסֹלֶמֶת וְכֹמֶת וְסֹלֶמֶת וְכֹמֶת и соломы и корму много у нас (Быт 24:25).

**פָּרַח** *пребывает* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от **פָּרַח** *развязывать, пребывать, находиться*; pass. *быть свободным от уз*; Pa *развязывать, начинить*; Hitpa. *быть развязанным* (табл. 5).

✍ Переведите на араам. *Вот (הוּ) есть Бог, которому мы служим (פָּלְחִין)*(Дан 3:17); *А если (הוּ) нет, известно будет тебе, царь, что богу твоему мы не служим* (досл. *не есть мы служащие*)(Дан 3:18).

22.4 Обратите внимание на то, что הוּ передает не только союз условия *если* (см. выше Дан 2:5,6,9), но, как и в ивр., может принимать значения *вот, действительно*. Конструкция типа הוּ ... הוּ обозначает *или ... или*: הוּ לְמוֹת הוּ לְשָׂרְשֵׁי הוּ לְעֵנֶשׁ נְכָסִין וְלְאַסְוִירִין (*будет судим*) *или смертью, или телесным наказанием, или штрафом имущества и заключением* (Езд 7:26).

## לְךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי מִהוּדָא וּמִשְׁבַּח אֲנָהּ דִּי חֲכֻמָּתָא וְגַבְרָתָא יְהִיבָתָא לִי, וְכַעַן הוֹדַעְתִּנִּי דִּי-בְעִינָא מִנְךָ דִּי-מַלְתָּ מִלְכָּא הוֹדַעְתִּנָּא.

לְךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי מִהוּדָא וּמִשְׁבַּח אֲנָהּ דִּי חֲכֻמָּתָא וְגַבְרָתָא יְהִיבָתָא לִי, וְכַעַן הוֹדַעְתִּנִּי דִּי-בְעִינָא מִנְךָ דִּי-מַלְתָּ מִלְכָּא הוֹדַעְתִּנָּא.

לְךָ Тебя – предлог ל в качестве показателя прямого дополнения + местоименный суффикс 2л., м.р., ед.ч. לְךָ.

23.1 Предлог ל с суффиксами (см.9.11) может передавать местоимения не только в роли косвенного дополнения: לְכֹן מִן-פְּשָׁם *кто дал вам* (или *для вас*) (Езд 5:9), но также в роли прямого дополнения: וְכֹל-רִזִּי לֹא-אֲנִס לְךָ *и всякая тайна не затрудняет тебя* (Дан 4:6) или принадлежности в значении *у кого-то*: וְכַוִּין פְּתִיחֵן לֵהּ *и окна раскрыты у него* (Дан 6:11).

Частица ל, которая в более поздних диалектах арамейского языка служит показателем прямого дополнения и участвует в образовании аккузатива самостоятельных местоимений, в текстах на библ.-арам. встречается всего один раз: מִנִּיךָ יְתַהוֹן *ты назначил их* (Дан 3:12).

אֱלֹהֵי Божже – сущ., м.р., ед.ч., St.con. от אֱלֹהֵי Бог.

אֲבֹתַי отцов моих – сущ., м.р., мн.ч., St.pron. от אָבִי отец + местоименный притяжательный суффикс 1л., ед.ч., יְ.

23.2 Слово אָבִי принадлежит к неправильным существительным и имеет следующее склонение:

	St. abs.	St. cons.	St. det.
ед. число	*בֹּא	*בֹּא	*בֹּאָ
мн. число	*בְּוֹ	*בְּוֹתָ	*בְּוֹתָא

В St. pron.: ед.ч. слово \*בֹּא обнаруживает ū: בְּוֹתָ *твой отец*, בְּוֹתָ *его отец* – исключение составляет форма с суффиксом 1л., ед.ч.: בְּוֹ *мой отец*. Мн.ч. с суффиксам образует правильные формы от \*בְּוֹ: בְּוֹתָ *мои отцы*, בְּוֹתָ *твои отцы*, בְּוֹתָ *наши отцы*.

23.3 Как исходно так и вторично двухсогласные корни в библи.-арам. иногда получают расширение при помощи ה, например: \*בְּוֹ *отцы* = ивр. בָּוֹתָ, \*בְּוֹ *имена* = ивр. בָּוֹתָ, כָּוֹ *мочь* = ивр. כָּוֹ. Сравните также ивр. בָּוֹתָ *матери*, араб. (отсутствующее в Библии) כָּוֹ *бежать* = ивр. כָּוֹ и др.

✍ Переведите на араб. *и царь Навуходносор, отец твой, начальником чародеев, заклинателей, халдеев, предсказателей поставил его – (сам) отец твой царь* (Дан 5:11).

בְּוֹ *восхваляю* – Part., Haf., м.р., ед.ч., St.abs. от בָּוֹ Haf. *восхвалять* (табл. 2+5).

בְּוֹ *и прославляю* – ו в значении соединительного союза + Part., Pa., м.р., ед.ч., St.abs. от בָּוֹ Pa. *прославлять, славить* (табл. 1) (см. правило в 5.1).

בְּוֹ *я* – самостоятельное личное местоимение 1л., ед.ч.

בְּוֹ *ибо* – изъяснительный союз.

23.4 Подобно ивр. בְּוֹ араб. בְּוֹ может иметь значение изъяснительного союза *ибо, ведь*.

בְּוֹ *премудрость и силу* – (см. Дан 2:20).

**תָּהָבָהּ** Ты дал – гл., Qal., Perf., 2л., м.р., ед.ч. от תָּבָהּ (см. Дан 2:21; 16.2).

**לִּי** мне – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + местоименный суффикс 1л., ед.ч. י-.

**וְכַעַן** и ныне – ו в значении соединительного союза и + указательное наречие времени כַּעַן теперь, ныне.

23.5 Указательное наречие времени כַּעַן образовано путем соединения слитного предлога כ и слова \*כַּעַן (корень כַּעַן; сравните ивр. כַּעַן сезон, период).

✍ Переведите на арамейском. *Ныне я, Навуходоносор, славлю ... Царя Небесного* (Дан 4:34).

**הִוְדַעְתָּנִי** Ты возвестил мне – гл., Hapf., Perf., 2л., м.р., ед.ч. от הוּדַעַת (табл. 2) (см. правило в 5.1) + местоименный суффикс-дополнение 1л., ед.ч. י-.

**דִּי-בְעִינָא** что просили мы – דִּי в значении подчинительного союза что (см. 8.2) + гл., Qal., Perf., 1л., мн.ч. от בְּעִנָּא (табл. 5).

**מִנְךָ** у Тебя (досл. от Тебя) – отложительный предлог מִן от + местоименный суффикс 2л., м.р., ед.ч. כָּ-.

**דִּי-מִלְתָּ** ибо слово (дело) – דִּי в значении изъяснительного союза ибо (см. 23.4) + сущ., ж.р., ед.ч., St.cons. от מִלְתָּ (см. 5.5).

**מִלְכָּא** царя – (см. Дан 2:4).

**הִוְדַעְתָּנָא** Ты возвестил нам – гл., Hapf., Perf., 2л., м.р., ед.ч. от הוּדַעַת (табл. 2), (см. правило в 5.1). + местоименный суффикс-дополнение 1л., мн.ч. נָ-.

## שׁוֹמֵר שַׁבָּת דָּן. 2:24 שׁוֹמֵר שַׁבָּת

כָּל-קֶבֶל דָּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל-אַרְיוֹךְ דִּי מִנִּי  
מֶלְכָא לְהוֹבְדָה לְחַפְיֵי בָבֶל, אִזֵּל וְגַן אֶמַר-לֵיהּ  
לְחַפְיֵי בָבֶל אֶל-תְּהוֹבֵד הֵעֵלְנִי קִדָּם מֶלְכָא  
וּפְשָׂרָא לְמֶלְכָא אַחֵיָא.

פָּל-קֶבֶל דָּנָה *Поэтому* – см. Дан. 2:12.

דָּנִיֵּאל *Даниил* – имя собственное.

עַל *вошел* – гл. Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от עלל (см. Дан. 2:16)  
(табл. 4).

עַל-אַרְיוֹךְ *к Ариоху* – предлог על в значении пространствен-  
ного направления к + имя собственное אַרְיוֹךְ *Ариох*.

24.1 Предлог על (основное значение *над, на*) в араб. языке нередко выступает в аспекте направления движения со значением *к, в*. Например: דִּי-שָׁלַח תְּתַנִּי ... עַל-דָּרְיוֹשׁ מֶלְכָא *которое послал Фафнай ... к царю Дарию* (Езд 5:5), עַל-יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם *в Иудею и в Иерусалим* (Езд 7:14) и др. Сравните подобное употребление предлога על в ивр. וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל *и пошел царь израильский в дом свой* (1/3Цар 20:43).

דִּי *которого* – относительное местоимение в роли прямого дополнения.

24.2 Употребление относительного местоимения в роли прямого дополнения, как правило, ничем не маркируется, т.е. не требует характерного для косвенных падежей

употребления местоименных суффиксов (см. 11.2). Например: **לְשׂאֵל דִּי־מַלְכָּה שְׂאַל** слово, которое царь спрашивает (Дан 2:11) и др. Вместе с тем, обнаруживаются исключения, например: **דִּי־אַנְהוּ בְּנִיתָהּ לְבֵית מְלָכּוֹ** (не это ли великий Вавилон,) который построил я (его) домом царства (Дан 4:27), **דִּי פָּתַח שְׂמֵהּ** которого областеначальником он поставил (его) (Езд 5:14).

**מִנִּי** назначил – гл., Pa., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от **מָנָה** считать, сосчитать; Pa. назначить (табл. 5).

**מֶלֶךְ** царь – см. Дан. 2:4.

**לְהוֹבִידָהּ** погубить – предлог **ל** + гл., Haf., Inf., от **בָּדָה** (табл. 2).

**לְחַכְיֵי מְבָבֵל** мудрецов вавилонских – предлог **ל** в качестве показателя прямого дополнения + **חַכְיֵי מְבָבֵל** (см. Дан. 12).

**אֵל** он (т.е. Даниил) пошел – гл., Qal, Perf., 3л., м.р., ед.ч. от **זָלַח** (см. 17.1) (табл. 2).

**וְכֵן** и так – **וְ** в значении соединительного союза **и** + указательное наречие образа действия **כֵּן** так.

**אָמַר־לָהּ** сказал ему – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от **אָמַר** (табл. 2) + предлог **ל** в качестве показателя косвенного дополнения + местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч. **הָ**.

**לְחַכְיֵי מְבָבֵל** мудрецов вавилонских – предлог **ל** в качестве показателя прямого дополнения + **חַכְיֵי מְבָבֵל** (см. Дан. 12).

**אֶל־תְּהוֹבֵיד** не губи – отрицательная частица **אֶל** (см. 18.5) + гл., Haf., Imperf., 2л., м.р., ед.ч. от **בָּדָה** (табл. 2).

**הַעֲלֵנִי** введи меня – гл., Haf., Imperf., м.р., ед.ч. от **עָלָה** (см. Дан. 2:16) (табл. 4) + местоименный суффикс-дополнение 1л., ед.ч. **נִי**.

24.3 В соответствии с пунктом 16.1 форма יִלְיִן транскрибируется как ha‘ēlnî (с удвоенным у). Гортанные п, л, у в библ.-арам. могут испытывать геминацию, и, в этом случае, они считаются виртуально (т.е. воображаемо) удвоенными. Однако, наряду с виртуальным удвоением гортанных п, л, у, обнаруживаются примеры компенсирующего удлинения предшествующей гласной, например: יִתְעַמְּ m<sup>a</sup>sā‘aḏîṅ < m<sup>a</sup>sa‘aḏîṅ (Езд 5:2) и др. Две другие гортанные כ и ג не удваиваются, но обнаруживают компенсирующее удлинение предшествующей гласной.

✍ Переведите на арамейском. *Ныне приведены передо мной мудрецы и заклинатели, чтобы написать это они прочитали, и чтобы значение его возвестить мне, и не могли значение (этого) дела поведать* (Дан 5:15).

**מִלְכָּא קִדְמָא** *пред царя* – см. Дан. 2:10.

**וּפְשָׁרָא** *и значение* – см. Дан. 2:4.

**לְמַלְכָּא** *царю* – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + מִלְכָּא (см. 2:4).

**אֲנִי** *я поведу* – гл., Pa., Imperf., 1л., ед.ч. от הוּנָא (табл. 5).

שׁוֹשָׁבֵי אֶרֶץ בָּבֶל דָּן. 2:25 שׁוֹשָׁבֵי אֶרֶץ בָּבֶל

אָדִין אֶרְיוֹךְ בְּהַתְּבַהֲלָהּ הִנְעֵל לְדַנְיָאֵל קָדָם  
מֶלֶכָא, וְכֵן אָמַר-לָהּ הִיא הִשְׁפִּיחַת גְּבַר מִן-בְּנֵי  
גְלוּתָא הִיא יְהוּד הִיא פְּשָׂרָא לְמֶלֶכָא יְהוּדַע.

אָדִין *тогда* – см. Дан. 14.1.

אֶרְיוֹךְ *Ариох* – имя собственное.

בְּהַתְּבַהֲלָהּ *в поспешности* – предлог בּ в модальном аспекте + гл., Hitp., Inf. от בהל Hitp. *спешить*; Pa. *всполошить, устрашать, пугать*; Hitpa. *быть напуганным* (табл. 1).

25.1 В абсолютном большинстве случаев инфинитив предваряется слитным предлогом ל и употребляется после глаголов, выражающих возможность, повеление, пожелание и т.д., или для обозначения цели. Иногда он употребляется параллельно спрягаемым формам глагола, например: וְיִקְרוּן וּפְשָׂרָהּ לְהוֹדְעָתַנִּי הִיא כְּתָבָהּ דְּנָהּ יְקָרוֹן וּפְשָׂרָהּ לְהוֹדְעָתַנִּי *чтобы написание это они прочитали, и чтобы значение его возвестили* (досл. *возвестить*) *мне* (Дан 5:15). В сочетании с отрицательной частицей לֹא инфинитив передает запрещение: הִיא לֹא לְהִשָּׁנָה *чтобы не изменять* (Дан 6:9). Иногда встречается употребление инфинитива без предшествующего ל в значении имени действия или состояния: בְּהַתְּבַהֲלָהּ *в поспешности* (Дан 2:25), וּכְמִצְוֵיהָ *и по воле Своей* (досл. *и как желание Его*) (Дан 4:32), עִם הַתְּנֻדָּבוֹת עָמָא *с добровольным приношением народа* (Езд 7:16).

✎ Переведите на арамейском. *Тогда Навуходоносор царь изумился* (תַּוְּרָה) *и встал в поспешности* (Дан 3:24).

25.2 В книге Езд. 4:23 встречается однокоренное с  $\text{הָרָחֵק}$  слово  $\text{הָרָחֵק}$  в том же значении *спешка, поспешность*.

$\text{הָרָחֵק}$  *ввел* – гл., Haf., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от  $\text{לָלַע}$  (табл. 4).

25.3 В 16.1 говорилось о том, что префиксальные формы глаголов с удвоенной согласной обнаруживают характерную для библ.-арам. геминацию первого корневого согласного. В форме  $\text{לָלַע}$  геминация (см 24.3) уступает место назализации. Сравните также форму инфинитива с назализацией  $\text{לְהָרָחֵק}$  (Дан 4:3) наряду с инфинитивом, содержащим виртуальную геминацию  $\text{לְהָרָחֵק}$   $\text{le'he'ālā}$  (Дан 5:7).

$\text{לְדַנְיָאֵל}$  *Даниила* – предлог  $\text{ל}$  в качестве показателя прямого дополнения + имя собственное  $\text{דַּנְיָאֵל}$  *Даниил*.

$\text{מִלְפָּנֵי מַלְכָּא}$  *пред царя* – см. Дан. 2:10.

$\text{וְכֵן}$  *и так* –  $\text{ו}$  в значении соединительного союза *и* + указательное наречие образа действия  $\text{כֵּן}$  *так*.

25.4 Указательное наречие образа действия *так, таким образом* может передаваться в библ.-арам. также, как  $\text{כֵּן}$  (см. 10:8) и  $\text{כֵּן}$ .

 Переведите на арам. *Тогда так* ( $\text{כֵּן}$ ) *сказали мы им* (Езд 5:4).

$\text{אָמַרְתָּ לֵהּ}$  *сказал ему* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от  $\text{אָמַר}$  (табл. 2) + предлог  $\text{ל}$  в качестве показателя косвенного дополнения + местоименный суффикс 3л., м.р., ед.ч.  $\text{-תָּ}$ .

$\text{דִּי-הִשְׁפַּחְתָּ}$  *что я нашел* –  $\text{דִּי}$  в значении подчинительного союза *что* (см. 8.2) + гл., Haf., Perf., 1л., ед.ч. от  $\text{הִשְׁפַּח}$  Haf. *находить, обнаруживать*; Hitp. *быть найденным, находиться, обнаруживаться* (табл. 1).

25.5 Конечный гортанный п, как и в ивр., изменяет правильную квазисеголатную форму окончания 1л., ед.ч. каузатива \*תִּשְׁתַּחַת на תִּשְׁתַּחַת. Сравните ивр. форму причастия ж.р. תִּשְׁתַּחַת *берущая* < \*תִּשְׁתַּחַת, תִּשְׁתַּחַת *знающая* < \*תִּשְׁתַּחַת и др.

גִּבּוֹר *человека* – сущ., м.р., ед.ч., St.abs. גִּבּוֹר *человек, мужчина*.

25.6 Арам. слово גִּבּוֹר и ивр. גִּבּוֹר восходят к протосемитской форме pa'la-. В формах мн.ч., גִּבּוֹרִין, גִּבּוֹרִיא (в вавилонской огласовке גִּבּוֹרִין, גִּבּוֹרִיא; знак ʾ соответствует тивериадскому патаху) гласный u не является исконным, но возникает под влиянием последующего губного согласного. Сравните также араб. слова فم *имя* = ивр. פֶּה и פֶּה *уста, рот* = ивр. פֶּה, палест. араб. فم.

מִן-בְּנֵי גְלוּתָא *из изгнанников* (досл. *сыновей изгнания*) – предлог מן в избирательном значении *от, из* + сущ., м.р., мн.ч., St.cons. от בֶּן *сын* + сущ., ж.р., ед.ч., St. det. от גְלוּתָא *изгнание* (см. 19.2).

25.7 Слово בֶּן относится к числу неправильных существительных и имеет следующее склонение:

	St. abs.	St. cons.	St. det.
ед. число	בֶּן	בְּן	*בְּנָא
мн. число	*בְּנִין	בְּנֵי	*בְּנִיא

Формы с суффиксами: בְּנֵי בְּנֵי *его сын*, בְּנֵי בְּנֵי *его сыновья*, בְּנֵי בְּנֵי *их (м.р) сыновья*.

יְהוּדֵי יְהוּדֵי *иудейских* (досл. *Иудеи*) – יְהוּדֵי в значении притяжательной частицы + имя собственное יְהוּדֵי *Иудея*.

**יִי** *который* – относительное местоимение в роли подлежащего.

**פְּשָׁרָא** *значение* – см. Дан. 2:4.

**לְמֶלֶךָ** *царю* – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + מֶלֶךְ (см. 2:4).

**יְהוֹדִיעַ** *возвестит* – гл., Haf., Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от יָדַע (табл. 2) (см. правило в 5.1).

## שׁוֹמֵר הַשְּׁמִיעַ דָּאן. 2:26 שׁוֹמֵר הַשְּׁמִיעַ

עָנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דִּי שְׂמִיָּהּ בְּלִטְשַׁאצָּר,  
הָאִיתְּךָ \*כְּהֵל לְהוֹדְעַתְנִי חֻלְמָא דִּי-חַוִּית  
וּפְשָׁרָהּ. קרי הָאִיתְּךָ

עָנָה מֶלֶכָּא וְאָמַר *ответил царь и сказал* – см. Дан. 2:5.

לְדַנְיָאֵל *Даниилу* – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + имя собственное דַּנְיָאֵל *Даниил*.

דִּי *которого* – относительное местоимение.

שְׂמִיָּהּ *имя* – сущ., м.р., ед.ч., St. pron. от שָׁמַיָּא *имя* (см. 20.5; 25.6) + местоименный притяжательный суффикс 3л., м.р., ед.ч. הָ: (при переводе передается родительным падежом относительного местоимения см. 11.2).

בְּלִטְשַׁאצָּר *Валтасар* – имя собственное.

הָאִיתְּךָ כְּהֵל *можешь ли ты* (досл. *есть ли ты могущий*) – вопросительный префикс הָ + наречие יְתִי (см. 10.1) + местоименный суффикс 2л., м.р., ед.ч. יְךָ + Part., Qal., м.р., ед.ч., St. abs. от כָּהֵל *мочь*.

26.1 Подобно ивриту библ.-арам. знает вопросительный префикс הָ, который обычно огласовывается хатеф-патахом הָ. Огласовка патахом הָ обнаруживается перед словами с редуцированным гласным при первой согласной и перед гортанными (кроме הָ других гортанных с вопросительным префиксом в текстах на библ.-арам. не зафиксировано).

26.2 Для передачи глагольного значения *мочь* в библ.-арам. употребляются два родственных корня כּהּל и יכּל (см. 23.3); при этом, последний встречается только в форме причастия ед.ч. כּהּל и мн.ч. כּהּלִין. С корнем יכּל образуются формы перфекта, имперфекта (см. 10.4) и причастия.

להוֹדֵעַתִּי *возвестить мне* – предлог ל + гл., Haf., Inf., (St.Pron.) от ידע (табл. 2).

חֲלֵמָא *сновидение* – см. Дан. 2:4.

דִּי־חֲזִית *которое я видел* – частица דִּי в качестве относительного местоимения (в роли прямого дополнения) + гл., Qal., Perf., 1л., ед.ч. от חזן (табл. 5).

וּפְשָׁרָהּ *и значение его* – см. Дан. 2:5.

✍ Переведите на араам. *И ныне приведены были предо мной мудрецы и заклинатели, чтобы надпись (כְּתָבָהּ м.р., St.det. от כְּתָב) эту прочитали (יִקְרֹון) и значение ее возвестили мне, но они не могут значение (этого) дела (מְלֵמָה) поведать (Дан 5:15). Такое сновидение я видел, я – царь Навуходоносор, а ты, Валтасар, значение скажи, потому что все мудрецы моего царства не могут (Part. от יכּל) значение возвестить мне, а ты можешь (Part. от כּהּל) (Дан 4:15).*

## שְׂשֵׁשׁ דַּן. 2:27 שְׂשֵׁשׁ שְׂשֵׁשׁ שְׂשֵׁשׁ שְׂשֵׁשׁ שְׂשֵׁשׁ שְׂשֵׁשׁ שְׂשֵׁשׁ שְׂשֵׁשׁ שְׂשֵׁשׁ שְׂשֵׁשׁ

עָנָה דָּנִיֵּאל קֶדָם מַלְכָּא וְאָמַר, רָזָא דִּי-מַלְכָּא  
שָׂאֵל לָא חֲכִימִין אֲשַׁפִּין חֲרָטְמִין גְּזָרִין וְכָלִין  
לְהַחְוִיָּה לְמַלְכָּא.

עָנָה דָּנִיֵּאל קֶדָם מַלְכָּא וְאָמַר *ответил Даниил перед царем и сказал.*

☞ Самостоятельно разберите приведенную выше фразу, проверьте себя по разделу Дан. 2:5 и Дан. 2:10.

רָזָא *тайну* – сущ., м.р., ед.ч., St.det. от רָזָא *тайна* (см. 18.4).

דִּי-מַלְכָּא *которую царь* – частица דִּי в качестве относительного местоимения (в роли прямого дополнения) (см. 24.4) + מַלְכָּא (см. Дан 2:4).

שָׂאֵל *спрашивает* – Part., Qal., м.р., ед.ч., St.abs. от שָׂאֵל (табл. 1).

לָא *не* – отрицательная частица.

חֲכִימִין *мудрецы* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от חֲכִים *мудрец* (см. 12.4).

אֲשַׁפִּין *заклинатели* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от אֲשַׁף *заклинатель* (см. 10.12).

חֲרָטְמִין *чародеи* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от חָרַטְם *чародей* (см. 10.11).

גְּזָרִין *предсказатели* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от גָּזַר *предсказатель*.

27.1 Слово גְּזָרִין (St.det. גְּזָרִיא) обозначает придворных

мудрецов или волхвов, состоящих на службе вавилонского царя. Греческие переводы Теодотиона и LXX оставляют это слово без перевода  $\gamma\alpha\zeta\alpha\rho\eta\nu\omicron\iota$ , а Пешито передает как  $\text{ܡܘܕܪܥܝܢ}$  *маг, волхв*. Обычно, опираясь на значение корня  $\text{גזג}$  *определять, указывать*, под  $\text{גזג}$  понимают предсказателей, т.е. людей, способных определять будущее.

$\text{יִכְלִין}$  *могут* – Part., м.р., мн.ч., St.abs. от  $\text{יכל}$  (см. 26.2).

27.2 В сочетании с формами перфекта или имперфекта, отрицательная частица  $\text{לֹא}$  непосредственно предшествует глаголу. Если сказуемое отрицательного предложения выражено причастием, то отрицательная частица может оказаться перед подлежащим, как в настоящем стихе (Дан 2:27):  $\text{לֹא חִבִּימִין אֶשְׁפִּין חֲרֻטִּין גְּזֵרִין יִכְלִין}$  *не могут мудрецы, заклинатели, чародеи, предсказатели ...*, однако чаще отрицательная частица  $\text{לֹא}$  стоит непосредственно перед причастием, например:  $\text{כָּל־חִבִּימִי מַלְכוּתִי לֹא־יִכְלִין פְּשָׁא}$  *все мудрецы моего царства не могут значение возвестить мне* (Дан 4:15). Сравните случаи, где подлежащее выражено местоимением:  $\text{לֹא־הָיִי לֹא אִיתִיכֹן}$  *богам моим вы не служите* (Дан 3:14), а также  $\text{לֹא־הָיִין פְּלִחִין לֹא־הָיִינוּ אִיתֵינוּ}$  *богам твоим мы не служим* (Дан 3:18), наряду с  $\text{לֹא־נִשְׁחִין אִנְחֵנָה}$  *мы не нуждаемся* (Дан 3:16). Обратите внимание на то, что, когда отрицательная частица предшествует местоимению, оно передается словом  $\text{יִתִּי}$  с местоименным суффиксом.

$\text{לְהַחֲזִיחַ לְמֶלֶךְ}$  *поведать царю*.

☞ Самостоятельно разберите приведенную выше фразу, проверьте себя по разделу Дан. 2:16.

## שׁוֹמְרֵי הַחֵטְאִים דַּן. 2:28 שׁוֹמְרֵי הַחֵטְאִים

בְּרַם אֵינִי אֱלֹה בְּשָׁמַיָא גְּלִיא רְזִין וְהוֹדַע  
לְמַלְכָא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לְהוּא בְּאַחֲרִית  
יוֹמָיָא, חֲלָמָךְ וְחַזוּי רֵאשָׁךְ עַל-מְשַׁכְבָּךְ דְּנָה  
הוּא.

**בְּרַם** *но* – противительный союз.

**אֵינִי** *есть* – см.10.1.

**אֱלֹה** *Бог* – сущ., м.р., ед.ч., St.abs.

**בְּשָׁמַיָא** *в (на) небесах* – предлог ב в аспекте места + сущ., м.р.,  
мн.ч., St.det. от שָׁמַיִן *небеса, небо* (см. 18.1).

**גְּלִיא** *открывающий* – Part., Qal., м.р., ед.ч., St.cons. от גָּלָה  
(табл. 5).

**רְזִין** *тайны* – сущ., м.р., мн.ч., St.abs. от רָזָה *тайна*.

**וְהוֹדַע** *и (Он) возвестил* – ו в значении соединительного союза  
+ гл., Haf., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от וָדַע (табл. 2).

**לְמַלְכָא** *царю* – предлог ל в качестве показателя косвенного  
дополнения + מַלְכָא (см. 2:4).

**נְבוּכַדְנֶצַּר** *Навуходоносору* – имя собственное.

**מָה דִּי** *то, что* (досл. *нечто, которое*) – неопределенное  
безличное относительное дополнение (см. 22.2).

**לְהוּא** *будет* – гл., Qal., Imperf., 3л., м.р., ед.ч. от הוּא *быть*  
(табл. 5) (см. 20.3).

**בְּאַחֲרֵית** в конце – предлог ב в аспекте времени + сущ., ж.р., ед.ч., St.cons. от \*אַחֲרֵי אֵץ *конец*.

28.1 Так же, как и в ивр., древний показатель ж.р. – окончание ת исчезает в St.abs., но сохраняется в St.cons. и St.det., например:

	St. abs.	St. cons.	St. det.
<i>конец</i>	אַחֲרֵי*	אַחֲרֵית	אַחֲרֵיתָא*
<i>царство</i>	מְלָכוּ	מְלָכוֹת	מְלָכוֹתָא
<i>слово</i>	מִלָּה	מִלָּת	מִלָּתָא

**יוֹמֵינָא** *дней* – сущ., м.р., мн.ч., St.det. от יוֹם *день*.

28.2 Слово יוֹם, наряду с правильными формами мн.ч. в St.abs. יוֹמֵין и St.cons. יוֹמֵי (Дан 5:11), дважды обнаруживает в St.cons. форму по ж.р. יוֹמָא (Дан 4:15,19); ср. ивр. יָמִים (Втор 32:7, Пс 90/89: 15), наряду с יָמִי.

**חֲלֻמָּךְ** *сновидение твое* – сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от חֲלֹם *сновидение, сон* + местоименный суффикс 2л., м.р., ед.ч. ךָּ.

**וְחֻזֵי** *и видения* – ו в значении соединительного союза + сущ., м.р., мн.ч., St.cons. от חֻזָּה *видение, явление*.

28.3 В данном предложении союз ו может иметь значение вводного пояснительного союза *то есть, именно* – тогда выражение חֲלֻמָּךְ וְחֻזֵי רִשְׁאָךְ переводится как *сновидение твое, а именно видения главы твоей (на ложе твоём, сие есть)*.

**רִשְׁאָךְ** *главы твоей* – сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от רִשְׁאָה *голова, начальник* + местоименный суффикс 2л., м.р., ед.ч. ךָּ.

28.4 Слово רִשְׁאָה образует форму мн.ч. רִשְׁאָהִין (Дан 7:6), но с местоименным суффиксом רִשְׁאָהִין (Езд 5:10), как и в ивр.

**עַל-מִשְׁכַּבְךָ** *на ложе твоём* – предлог **עַל** в значении *на* + сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от \***מִשְׁכַּב** *ложе, кровать* + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., ед.ч. **כָּךְ**.

**הִנֵּה** *sie* – указательное местоимение м.р., ед.ч. (см. 10.9).

**הוּא** *есть* – самостоятельное личное местоимение 3л., м.р., ед.ч. в значении глагола-связки (см 20.11).



29.3 Другим примером постоянного расхождения между  $k^{\text{a}}l\dot{i}b$  и  $q^{\text{a}}g\dot{e}$  может служить наличие непроизносимого  $\text{ʾ}$  в формах местоименных суффиксов, начинающихся на гласный а (т.е. 2л., м.р., ед.ч.  $\text{אָ}$ , 3л., ж.р., ед.ч.  $\text{אָ}$ , 1л, мн.ч.  $\text{אָ}$ ), присоединяемых к существительным м.р., мн.ч. или к предлогам  $\text{לֹ}$  *над* и  $\text{לְפָנַי}$  *перед* (вероятно, сюда надо отнести также предлоги  $\text{אֶתְּ}$ ,  $\text{לְפָנַי}$  *под* и  $\text{אֶתְּ}$  *после*, употребление которых в библ.-арам. с этими суффиксами не засвидетельствовано), например:  $\text{עַבְדֵיךָ}$  ( $q^{\text{a}}g\dot{e}$   $\text{אָבְדֵיךָ}$ ) *рабы твои* (Дан 2:4),  $\text{לְעֵלְיָ}$  ( $q^{\text{a}}g\dot{e}$   $\text{אָלְיָ}$ ) *над тобой* (Дан 4:22),  $\text{לְפָנַי}$  ( $q^{\text{a}}g\dot{e}$   $\text{אָפְנַי}$ ) *перед ней* (Дан 7:7) и др. Предположительно форма  $k^{\text{a}}l\dot{i}b$  отражает произношение типа  $\text{אָבְדֵיךָ}$ ,  $\text{אָלְיָ}$ ,  $\text{אָפְנַי}$ , представленное в самаритянском и галилейском диалектах арамейского языка; при этом гласный  $\text{e}$  перед  $\text{r}$ , вероятно, возник в результате стяжения исходного дифтонга  $au$  (сравните сирийские суффиксы  $-auk$  для 2л., м.р., мн.ч.;  $-aup$  для 1л, мн.ч.; но  $-euh$  для 3л., ж.р., мн.ч.).

29.4 Говоря о  $k^{\text{a}}l\dot{i}b$  и  $q^{\text{a}}g\dot{e}$ , можно также отметить, что нередко исконный  $\text{ʾ}$ , предсталенный в фонетической традиции  $k^{\text{a}}l\dot{i}b$ , оказавшись между двух гласных, в традиции  $q^{\text{a}}g\dot{e}$  заменяется на  $\text{a}$ , т.е. теряет свое произношение, например:  $\text{רְבִיעִי}$  ( $q^{\text{a}}g\dot{e}$   $\text{אָרְבִיעִי}$ ) *четвертый* (Дан 3:25),  $\text{כַּשְׂדִּי}$  ( $q^{\text{a}}g\dot{e}$   $\text{אָכְשְׂדִי}$ ) *халдеи* (Дан 2:5) и др.

$\text{מֶלֶךְ}$  *царь* – см. Дан.2:4.

$\text{רְעִיּוֹנָי}$  *мысли твои* – сущ., м.р., мн.ч., St.pron. от  $\text{רְעִיּוֹנָא}$  *мысль* + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., мн.ч.  $\text{אָ}$ .

29.5 Слово  $\text{רְעִיּוֹנָי}$  согласовано с последующим глаголом  $\text{יִקְרָא}$ , поэтому, переводим его формой мн.ч. *мысли твои*. В рукописи из Кумрана зафиксировано написание  $\text{רְעִיּוֹנָי}$ ,

т.е. с ך, который в фонетической традиции k<sup>ə</sup>līb служит показателем мн.ч. (см. 29.3)

29.6 Ивр. словообразовательному суффиксу ןי- соответствует араб. суффикс ى, например: מנין *число*, קולת *культ*, \*זכרון *памятка*, שלטון *власть*. Наряду с араб., встречаются формы, свидетельствующие о фонетическом влиянии и/или заимствовании из ивр., например: \*שלטון *власть*, \*זכרון *памятка*, \*עליון *верховный* и, наконец, рассматриваемое нами слово \*עיון *мысль*.

29.7 Сочетание מלךך מלךך в выражении ... רעיוןך מלךך מלךך מלךך *мысли твои царь ... поднялись* (досл. *ты царь, мысли твои ... поднялись*) стоит в так называемом "висячем" падеже, который нередко обнаруживается в библ. текстах на ивр., например: נפשך נפשך נפשך נפשך *возжелала душа Сихема, сына моего, дочь вашу* (досл. *Сихем, сын мой, возжелала душа его дочь вашу*) (Быт 34:8).

על-משכבך *на ложе твоём* – см. Дан. 2:28.

סלקו *поднялись* – гл., Qal., Perf., 3л., м.р., мн.ч. от סלק *подниматься*; Hif. *поднимать*.

29.8 Большинство глаголов породы Qal в перфекте имеют гласный а при втором корневом согласном (класс а), определенное число, как правило, непереходных глаголов, имеет в этой позиции гласные е/і (класс е/і), נגד *поклонился*, קר *был сильным*, סל *был завершённым*, של *обладал властью*, \*קל *поднялся*. В имперфекте большинство глаголов класса а после второго корневого согласного предпочитают гласный и, а глаголы класса е/і гласный а; однако возможны исключения, например: נגד в имперфекте נגד (см. также 10.10).

29.9 В каузативных формах от корня קלס согласный ל непосредственно (т.е. без промежуточной гласной) следуя за ס, ассимилируется с ним קלסו (Дан 3:22), קלס (Дан 6:24), при этом, возможна дальнейшая диссимиляция с разрешением в назализацию קלסו (Дан 6:24).

מָה что (то) – вопросительное безличное местоимение.

יִי которое – относительное местоимение.

לְהוֹא будет – см. Дан. 2:20; 20.2,3.

אַחֲרַי после – предлог со значением *после, за* в аспекте времени.

29.10 В библ.-арам. зафиксирована всего одна форма предлога אַחֲרַי с местоименным суффиксом אַחֲרֵיהֶן *после них*.

29.11 В библ.-арам. существует также другой сложный предлог אַחֲרַי + אַ = אַחֲרַיָא, אַחֲרַי с тем же временным значением *вслед, после, за*; с суффиксом אַחֲרַיָא.

✍ Переведите на арамейском. *После этого видел я в ночных видениях* (Дан 7:7).

דָּנָה этого – указательное местоимение м.р., ед.ч. (см. 10.9).

גִּלְגַּל открывающий – Part., Qal, м.р., ед.ч., St.cons. от גלל (табл. 5).

רַזְיָא тайны – сущ., м.р., мн.ч., St.det. от רז тайна.

הוֹדַעְתָּ возвестил тебе – гл., Haf., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от הודע (табл. 2) + местоименный суффикс-дополнение 2л., м.р., ед.ч. תָּ.

**מִה־דִּי** *то, что* (досл. *нечто, которое*) – неопределенное  
безличное относительное дополнение (см. 22.2).

**לְהוֹא** *будет* – см. Дан. 2:20; 20.2,3.

שְׁמַחְתֶּם וְשָׂמַח הָאֱלֹהִים בְּכִלְיֵיכֶם וְשָׂמַח הָאֱלֹהִים בְּכִלְיֵיכֶם דָּן 2:30 שְׁמַחְתֶּם וְשָׂמַח הָאֱלֹהִים בְּכִלְיֵיכֶם

וְאַנָּה לֹא בְחֻכְמָהּ דִּי-אִיתִי בִּי מִן-כָּל-חַיִּיא רְזָא  
דְּנָה גְּלוּ לִי לְהֵן עַל-דְּבָרָת דִּי פִּשְׁרָא לְמַלְכָּא  
יְהוּדָעוּן וְרַעִיוֹנֵי לְבָבָךְ תִּנְדָּע.

**וְאַנָּה** *a я* – ן в значении противительного союза *a* + личное местоимение 1л., ед.ч.

**לֹא** *не* – отрицательная частица.

**בְּחֻכְמָהּ** *не премудростью* – предлог ב в качестве показателя творительного падежа (см. 19.1) + сущ., ж.р., ед.ч. St.abs. от חֻכְמָה *премудрость*.

**דִּי-אִיתִי** *которая есть* – относительное местоимение דִּי + наречие אִיתִי (см. 10.1).

**בִּי** *во мне* – предлог ב в аспекте места + местоименный суффикс 1л., ед.ч. י-.

**מִן-כָּל-חַיִּיא** (*более*) *чем у всех живущих* – предлог מן в значении сравнительной частицы *чем* + לָל в наречном значении *все* (см. 10.6(d)(1)) + сущ., м.р., мн.ч., St.det. от חַי *живущий*, в качестве прилагательного имеет значение *живой*.

30.1 Отложительный предлог מן *от, из, с*, как правило, передает (a) направление в аспекте места, (b) реже – в аспекте времени, (c) иногда указывает на причинно-следственную связь, а также (d) употребляется в избирательном значении, (e) служит для образования сравнительной

степени прилагательных, (f) вводит субъект действия при пассивных глаголах. Примеры:

- (a) מִן־עֲנַפּוֹתָי וְצִפְרָיָא מִן־תְּחִתּוֹתָי וְצִפְרָיָא מִן־עֲנַפּוֹתָי *пусть удалится зверь из-под него и птицы от ветвей его* (Дан 4:11),
- (b) מִן־עֲלָמָא *от века* (Дан 2:20), מִן־יּוֹמָא *от дней вечности* (т.е. издавна)(Езд 4:15,19),
- (c) מִן־טַעַם אֱלֹהִים שָׁמַיָא *по указу Бога небесного* (Езд 7:23),
- (d) מִן־בְּנֵי גְלוּתָא ... דִּי הִשְׁפַּחְתּוּ ... מִן־בְּנֵי גְלוּתָא *которых нашел я ... из пленников* (Дан 2:25), חַד מִזֵּהוֹן *один из них* (Дан 6:3),
- (e) מִן־חַבְרַתָּהּ *вид ее* (т.е. рога – קָרוֹן *рог* (ж.р.)) *больше, чем прочих* (Дан 7:20),
- (f) מִן־שֵׁים טַעַם *мною положен указ* (Езд 7:13).

Об употреблении предлога מן с суффиксами см. 5.6. Предлог מן в сочетании с תו см. 20.8.

רְזָא *тайна* – сущ., м.р., ед.ч., St.det. от רָא *тайна* (см. 18.4).

זָנָה *эта* – указательное местоимение м.р., ед.ч. (см. 10.9).

גָּלָה *открылась* – гл., pass. Qal., Perf., 3л., м.р., ед.ч. от גָּלַח (табл. 5).

לִי *мне* – предлог ל в качестве показателя косвенного дополнения + местоименный суффикс 1л., ед.ч. יָ.

לְהוֹ *но* – сложный союз (отрицательная частичка לֹא *не* + условный союз הִן *если*) имеет значения *но, кроме, исключая, однако, поэтому*.

דִּי עַל־דְּבַרְתָּ *чтобы* – предлог עַל + сущ., ж.р., ед.ч., St.cons. от דְּבַרְתָּ *выражение, утверждение* + частица דִּי, образуют сложный подчинительный союз цели *чтобы, ради*.

30.2 В Дан. 4:14 обнаруживаем вариант דִּי לְדָרְדָרֵי, а в текстах из Элефантины этот союз представлен в форме

עֲדָר. Сложный союз (שׁ) עַל דְּבַרְתָּ נָשׂא נֶפֶשׁ אִישׁ וְיָמָּא הָאָדָם чтобы не нашел человек (Екк 7:14) и др.

**פִּשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוּדַעוּן** значение царю возвестили.

☞ Самостоятельно разберите приведенную выше фразу.

**וְרַעְיוֹנֵי** и *помышления* – ו в значении соединительного союза и + сущ., м.р., мн.ч., St.cons. от \*רַעְיוֹן *мысль* (см. 29.6).

**לְבַבְךָ** *сердца твоего* – сущ., м.р., ед.ч., St.pron. от לב *сердце* + местоименный притяжательный суффикс 2л., м.р., ед.ч. ךָּ.

**תִּנְדַע** *ты узнал* – гл., Qal, Imperf., 2л., ед.ч. от ידע (табл. 2).

30.3 Мы уже говорили о том, что согласный ם в форме מְנַמְנֵם обязан своим появлением диссимиляции геминаты (см. 9.12). Подобная диссимиляция, засвидетельствованная в библ.-арам. немалым числом примеров (см. 16.3, 25.3, 29.9), отсутствует в древнем араме., предшествующем официальному араме., а также в эпоху следующую за ним, однако обнаруживается в аккадском (ср. акк. 'inaddin >'nandin *он дает*) и, очевидно, обусловлена его влиянием.

30.4 Именно о различных заимствованиях и влияниях в библ.-арам. мы хотели сказать несколько слов, прежде чем завершить первую часть пособия и предоставить нашим студентам продвигаться самостоятельно.

Уже в эпоху ассирийского и вавилонского царств араме. язык, получив широкое распространение, приобретает черты языка международного общения. С приходом к власти династии Ахеменидов араме., сменив аккадский, окончательно приобретает статус официального языка государственной администрации, распространившись на

всем необъятном пространстве (от Индии до Египта) персидской империи. Такая широкая география распространения арам. языка, его сосуществование и соприкосновение со многими другими языками разноязычных персидских сатрапий привела к большому числу заимствований и влияний. Самое заметное влияние на официальный арам. оказал, несомненно, аккадский, следы активного соприкосновения с которым обнаруживаются еще до времени персидской империи, начиная с VII в. до Р.Х. и далее. Это влияние не ограничивается только лексическими заимствованиями, но касается чуть ли не всех сторон грамматики официального арам. Помимо уже упомянутого фонетического влияния, приведшего к явлениям диссимиляции (см. 30.3), можно отметить влияния в области синтаксиса: вместо исконно семитской последовательности частей предложения (сказуемое – подлежащее – дополнение) арам. дополнение, а иногда и подлежащее, предваряет сказуемое (ср. с нормальной последовательностью в акк.: подлежащее – дополнение – сказуемое, которая, в свою очередь, восходит к шумерскому языку); в области глагольных форм: употребление заимствованной из аккадского породы  $\text{šaf}$  ( $\check{\text{Saf}}$ ); в области именных конструкций: широкое употребление притяжательной частицы  $\text{š}$  для образования генетивной конструкции, вместо более древнего употребления с этой целью St.cons., что представляется калькой аккадской конструкции с участием притяжательной частицы  $\text{ša}$ ; наконец, лексические заимствования из аккадского, которые охватывают самые разнообразные сферы жизнедеятельности: по преимуществу, термины политической, административной, финансовой, юридической практики и культуры (все заимствования отмечены в словаре). В ряде

случаев аккадские заимствования маскируются присоединением арам. окончания (напр.: ִּוּרְרִי *имущество* < акк. *nik(k)assū*) или усваиванием арам. формы (напр.: ִּוּרִי *указ* < акк. *!ētu*); кроме прямого заимствования возможно предположить наличие лексических калек с аккадского (напр.: ִּוּרְרִי *триумvir* < акк. *šalšu*).

Персидское влияние (древнеперсидского языка) на арам. наблюдается начиная с VI в. и далее. В библ.-арам. мы найдем большое число персидских слов, что свидетельствует об интенсивном воздействии персидского языка времен Ахеменидов на официальный арам., однако это влияние ограничивается, в целом, сферой лексики, которая, подобно аккадским заимствованиям, представляет, главным образом, административные и юридические термины, а также фразеологию письменного общения, названия одежд и украшений.

Еврейское происхождение авторов арам. глав Библии отразилось в заметном влиянии ивр. на библ.-арам. Кроме лексических заимствований, в первую очередь принадлежащих к сфере культовой и религиозной терминологии, влияние ивр. обнаруживается в области фонетики (см. 29.6) и грамматических форм (напр.: ִּוּרְרִי *цари* (Езд 4:13), ִּוּרְרִי *тысячи* (Дан 7:10) (ивр. окончание мн.ч. ִּוּ- вместо арам. ִּוּ-)).

Наконец, в библ.-арам. зафиксированы три греческих слова передающих названия музыкальных инструментов: ִּוּרְרִי (קִּיִּבּוּרִי) (Дан 3:5) < *κίθαρῖς цитра*; ִּוּרְרִי (Дан 3:7), ִּוּרְרִי (Дан 3:5) < *ψαλτήριον псалтирь*; ִּוּרְרִי (Дан 3:5), ִּוּרְרִי (Дан 3:10) < *συμφωνία волынка(?)*.

В дальнейшем, читая книгу Даниила, вы найдете удивительные примеры нанизывания нескольких иноязычных заимствований, что, как можно предположить, имеет значение определенного стилистического приема (см. Дан 3:2, 5 и др.).

# **ЧАСТЬ ВТОРАЯ**

таблицы глагольных парадигм  
и учебный словарь

ТАБЛИЦА 1.

<b>Perfectum</b>	<b>Qal (1)</b>	<b>Qal (2)</b>	<b>pass. Qal</b>	<b>Pa.</b>
ед.ч., 3л., м.р.	כתב (см. 29.7)	שלט, סגד	כתיב	כתב, כתב
3л., ж.р.	כתבת	שלטת	כתיבת	כתבת
2л., м.р.	כתבת, ת	שלטת, ת	כתיבת, ת	כתבת, ת
2л., ж.р.	כתבתי	שלטתי	כתיבתי	כתבתי
1л., общ.	כתבת	שלטת	כתיבת	כתבת
мн.ч., 3л., м.р.	כתבו	שלטו	כתיבו	כתבו
3л., ж.р.	כתבה (בו)	שלטה (בו)	כתיבה (בו)	כתבה (בו)
2л., м.р.	כתבתון	שלטתון	כתיבתון	כתבתון
2л., ж.р.	כתבתן	שלטתן	כתיבתן	כתבתן
1л., общ.	כתבנא	שלטנא	כתיבנא	כתבנא
<b>Imperfectum</b>	<b>Qal (1)</b>	<b>Qal (2)</b>		<b>Pa.</b>
ед.ч., 3л., м.р.	יכתב (см. 29.7)	ישלט, יסגד		יכתב, -תב
3л., ж.р.	תכתב	תשלט		תכתב
2л., м.р.	תכתב	תשלט		תכתב
2л., ж.р.	תכתבין	תשלטין		תכתבין
1л., общ.	אכתב	אשלט		אכתב
мн.ч., 3л., м.р.	יכתבון	ישלטון		יכתבון
3л., ж.р.	יכתבן	ישלטן		יכתבן
2л., м.р.	תכתבון	תשלטון		תכתבון
2л., ж.р.	תכתבן	תשלטן		תכתבן
1л., общ.	נכתב	נשלט		נכתב
<b>Imperativus</b>	<b>Qal (1)</b>	<b>Qal (2)</b>		<b>Pa.</b>
ед.ч., м.р.	כתב	שלט		כתב, -תב
ж.р.	כתבי	שלטי		כתבי
мн.ч., м.р.	כתבו	שלטו		כתבו
ж.р.	כתבה	שלטה		כתבה
<b>Participium</b>	<b>Qal act.</b>	<b>Qal pass.</b>	<b>Pa. act.</b>	<b>Pa. pass.</b>
ед.ч., м.р.	כתב, -תב	כתיב	מכתב, -תב	מכתב
ж.р.	כתבה	כתיבה	מכתבה	מכתבה
мн.ч., м.р.	כתבין	כתיבין	מכתבין	מכתבין
ж.р.	כתבן	כתיבן	מכתבן	מכתבן
<b>Infinitivus</b>	<b>Qal</b>			<b>Pa.</b>
	(ל)מכתב			(ל)כתבה

## ЦЕЛЫЕ ГЛАГОЛЫ

<b>H a f .</b>	<b>pass. Haf</b>	<b>H i t p .</b>	<b>H i t p a .</b>
הכתב, אכ-, -תב	הכתב, ה־כ-	התכתב, את-, -תב	התכתב, את-
הכתבת	הכתבת	התכתבת, -תבת	התכתבת
הכתבת, -תָּ	הכתבת, -תָּ	התכתבת, -תָּ	התכתבת, -תָּ
הכתבתי	הכתבתי	התכתבתי	התכתבתי
הכתבת	הכתבת	התכתבת	התכתבת
הכתבו	הכתבו	התכתבו	התכתבו
הכתבה (הכתבו)	הכתבה (-בו)	התכתבה (התכתבו)	התכתבה (התכתבו)
ככתבתון	הכתבתון	התכתבתון	התכתבתון
הכתבתן	הכתבתן	התכתבתן	התכתבתן
הכתבנא	הכתבנא	התכתבנא	התכתבנא
<b>H a f .</b>		<b>H i t p .</b>	<b>H i t p a .</b>
יהכתב, יכ-, -תב		יתכתב, -תב	יתכתב
תהכתב		תתכתב	תתכתב
תהכתב		תתכתב	תתכתב
תהכתבין		תתכתבין	תתכתבין
אהכתב		אתכתב	אתכתב
יהכתבון		יתכתבון	יתכתבון
יהכתבון		יתכתבון	יתכתבון
תהכתבון		תתכתבון	תתכתבון
תהכתבון		תתכתבון	תתכתבון
נהכתב		נתכתב	נתכתב
<b>H a f .</b>			
הכתב, אכ, תב			
הכתבי			
הכתבו			
הכתבה			
<b>H a f .</b>	<b>pass. Haf.</b>	<b>H i t p .</b>	<b>H i t p a .</b>
מהכתב, מכ-, תב	מהכתב	מתכתב, -תב	מתכתב
מהכתבה	מהכתבה	מתכתבה	מתכתבה
מהכתבין	מהכתבין	מתכתבין	מתכתבין
מהכתבון	מהכתבון	מתכתבון	מתכתבון
<b>H a f .</b>		<b>H i t p .</b>	<b>H i t p a .</b>
(ל)הכתבה, אכ-		(ל)התכתבה, את-	(ל)התכתבה, את-

ТАБЛИЦА 2.

<b>Perfectum</b>	<b>Qal פ"א</b>		<b>Haf. פ"א, פ"י (1)</b>
ед.ч., 3л., м.р.	אָכַל		הוֹבֵד
3л., ж.р.	אָכַלְתְּ		הוֹבַדְתְּ
2л., м.р.	אָכַלְתָּ, תָּ		הוֹבַדְתָּ, תָּ
2л., ж.р.	אָכַלְתִּי		הוֹבַדְתִּי
1л., общ.	אָכַלְתָּ		הוֹבַדְתָּ
мн.ч., 3л., м.р.	אָכְלוּ		הוֹבְדוּ
3л., ж.р.	אָכְלוּ (אָכְלוּ)		הוֹבְדוּ (הוֹבְדוּ)
2л., м.р.	אָכַלְתֶּם		הוֹבַדְתֶּם
2л., ж.р.	אָכַלְתֶּם		הוֹבַדְתֶּם
1л., общ.	אָכַלְתֶּם		הוֹבַדְתֶּם
<b>Imperfectum</b>	<b>Qal פ"א (1)</b>	<b>Qal פ"א (2)</b>	<b>Haf. פ"א, פ"י (1)</b>
ед.ч., 3л., м.р.	יֹאכַל	יֹאבֵד	יְהוֹבֵד
3л., ж.р.	תֹאכַל	תֹאבֵד	תְהוֹבֵד
2л., м.р.	תֹאכַל	תֹאבֵד	תְהוֹבֵד
2л., ж.р.	תֹאכְלִין	תֹאבְדִין	תְהוֹבְדִין
1л., общ.	אֲכַל	אֲבֵד	אֲהוֹבֵד
мн.ч., 3л., м.р.	יֹאכְלוּ	יֹאבְדוּ	יְהוֹבְדוּ
3л., ж.р.	יֹאכְלֶן	יֹאבְדֶן	יְהוֹבְדֶן
2л., м.р.	תֹאכְלוּ	תֹאבְדוּ	תְהוֹבְדוּ
2л., ж.р.	תֹאכְלֶן	תֹאבְדֶן	תְהוֹבְדֶן
1л., общ.	נֹאכַל	נֹאבֵד	נֹהוֹבֵד
<b>Imperativus</b>	<b>Qal פ"א (1)</b>	<b>Qal פ"א (2)</b>	<b>Haf. פ"א, פ"י (1)</b>
ед.ч., м.р.	אֲכַל	אֲבֵד	הוֹבֵד
ж.р.	אֲכִלִי	אֲבִדִי	הוֹבְדִי
мн.ч., м.р.	אֲכֹלוּ	אֲבִדוּ	הוֹבְדוּ
ж.р.	אֲכַלְהֶן	אֲבִדְהֶן	הוֹבְדְהֶן
<b>Participium</b>	<b>Qal פ"א act., pass.</b>		<b>Haf. פ"א, פ"י act.(1), pass.(1)</b>
ед.ч., м.р.	אֹכֵל	אֹכֵל	מְהוֹבֵד, מוֹ-
ж.р.	אֹכֵלָה	אֹכֵלָה	מְהוֹבְדָה
мн.ч., м.р.	אֹכְלִין	אֹכְלִין	מְהוֹבְדִין
ж.р.	אֹכְלֹן	אֹכְלֹן	מְהוֹבְדִין
<b>Infinitivus</b>	<b>Qal פ"א</b>		<b>Haf. פ"א, פ"י act. (1)</b>
	(ל)מֹאכַל, מִמֵּר		(ל)הוֹבְדָה

**Haf. פִּי, פִּי (2)**

הימן  
הימנת  
הימנת, תָּ  
הימנתי  
הימנת  
הימנו  
הימנה (הימנו)  
הימנתון  
הימנתן  
הימנא

**Qal פִּי, פִּי**

как  
целые  
глаголы

**Haf. פִּי, פִּי (2)**

יהימן  
תהימן  
תהימן  
תהימנין  
אהימן  
יהימנון  
יהימנון  
תהימנון  
תהימנון  
נהימן

**Qal פִּי**

יכל, י(נ)דע (см. 19.12)  
תכל  
תכל  
תכלין  
אכל  
יכלון  
יכלן  
תכלון  
תכלן  
נכל

**Qal פִּי**

יפל, י(נ)תן, -תן (см. 16.3)  
תפל  
תפל  
תפלין  
אפלין  
יפלון  
יפלן  
תפלון  
תפלן  
נפל

**Haf. פִּי, פִּי (2)**

הימן  
הימני  
הימנו  
הימנה

**Qal פִּי**

דע  
דעי  
דעו  
דעה

**Qal פִּי**

פק, תן  
פקי, תני  
פקו  
פקה

**Haf. פִּי, פִּי act.(2),**

מהימן  
מהימנה  
מהימנין  
מהימנון

**pass.(2)**

מהימן  
מהימנה  
מהימנין  
מהימנון

**Qal פִּי, פִּי**

как  
целые  
глаголы

**Haf. פִּי, פִּי (2)**

(ל)הימנה, היתיה

**Qal פִּי, פִּי**

(ל)מנתן

ТАБЛИЦА 3. ГЛАГОЛЫ י״ע, י״ו

<b>Perfectum</b>	<b>Qal</b>	<b>Haf.</b>		
ед.ч., 3л., м.р.	קם, רם, שם	הקים, הקים, אק-		
3л., ж.р.	קמת	הקימת		
2л., м.р.	קמת, ת	הקימת, ת		
2л., ж.р.	קמתי	הקימתי		
1л., общ.	קמת	הקימת		
мн.ч., 3л., м.р.	קמו	הקימו		
3л., ж.р.	קמה	הקימה		
2л., м.р.	קמתון	הקימתון		
2л., ж.р.	קמתן	הקימתן		
1л., общ.	קמנא	הקימנא		
<b>Imperfectum</b>	<b>Qal</b>	<b>Haf.</b>	<b>Hitp.</b>	
ед.ч., 3л., м.р.	יקום, יקד, ישים	יהקים, יהקים, יקים	יתשם, יתזין	
3л., ж.р.	תקום	תהקים	תתשם	
2л., м.р.	תקום	תהקים	תתשם	
2л., ж.р.	תקומין	תהקימין	תתשמין	
1л., общ.	אקום	אהקים	אתשם	
мн.ч., 3л., м.р.	יקומו	יהקימו	יתשמו	
3л., ж.р.	יקומן	יהקימן	יתשמן	
2л., м.р.	תקומו	תהקימו	תתשמו	
2л., ж.р.	תקומן	תהקימן	תתשמן	
1л., общ.	נקום	נהקים	נתשם	
<b>Imperativus</b>	<b>Qal</b>	<b>Haf.</b>		
ед.ч., м.р.	קום, שים	הקים		
ж.р.	קומי	הקימי		
мн.ч., м.р.	קומו	הקימו		
ж.р.	קומה	הקימה		
<b>Participium</b>	<b>Qal act.</b>	<b>Qal pass.</b>	<b>Haf.</b>	<b>Hitp.</b>
ед.ч., м.р.	קאם	שים	מהקים, מקים, מקים	מתשם, מתזין
ж.р.	קימה (קאמה)	שימה	מהקימה	מתשמה
мн.ч., м.р.	קימין (קאמין)	שימין	מהקימין	מתשמין
ж.р.	קימן (קאמן)	שימן	מהקימן	מתשמן
<b>Infinitivus</b>	<b>Qal</b>	<b>Haf.</b>	<b>Pa.</b>	
	(ל)קום	(ל)הקימה	(ל)התשמה	

ТАБЛИЦА 4. ГЛАГОЛЫ ל = ע

<b>Perfectum</b>		<b>Q a l</b>		<b>H a f.</b>	<b>pass. H a f</b>
ед.ч., 3л., м.р.		על		הדק, העל, הנעל, א-	העל
	3л., ж.р.	עלת (עללת)		הדקת	
	2л., м.р.	עלת		הדקת	
	2л., ж.р.	עלתי		הדקתי	
	1л., общ.	עלת		הדקת	
мн.ч., 3л., м.р.		עלו		הדקו	העלו
	3л., ж.р.	עלה		הדקה	
	2л., м.р.	עלתון		הדקתון	
	2л., ж.р.	עלתן		הדקתן	
	1л., общ.	עלנא		הדקנא	
<b>Imperfectum</b>		<b>Q a l</b>		<b>H a f.</b>	
ед.ч., 3л., м.р.		יעל		יהדק, י-, ינדק	
	3л., ж.р.	תעל		תהדק	
	2л., м.р.	תעל		תהדק	
	2л., ж.р.	תעלין		תהדקיין	
	1л., общ.	אעל		איהדק	
мн.ч., 3л., м.р.		יעלון		יהדקון	
	3л., ж.р.	יעלן		יהדקן	
	2л., м.р.	תעלון		תהדקון	
	2л., ж.р.	תעלן		תהדקן	
	1л., общ.	נעל		נהדק	
<b>Imperativus</b>		<b>Q a l</b>		<b>H a f.</b>	
ед.ч., м.р.		גד		הדק	
	ж.р.	גדי		הדקי	
мн.ч., м.р.		גדו		הדקו	
	ж.р.	גדה		הדקה	
<b>Participium</b>		<b>Qal act.</b>	<b>Qal pass.</b>	<b>Haf. act.</b>	<b>Haf. pass.</b>
ед.ч., м.р.		עלל	קציץ	מהדק, מדק	מהדק
	ж.р.	עלה	קציצה	מהדקה	מהדקה
мн.ч., м.р.		עלין (עלליו)	קציצין	מהדקיין	מהדקיין
	ж.р.	עלן	קציצן	מהדקן	מהדקן
<b>Infinitivus</b>		<b>Q a l</b>		<b>H a f.</b>	
		(ל)מחו		(ל)הדקה, העלה, הנעלה	

ТАБЛИЦА 5.

<b>Perfectum</b>	<b>Qal (1)</b>	<b>Qal (2)</b>	<b>Pa.</b>
ед.ч., 3л., м.р.	בָּנָא, הָה (pass. בני)	צָבִי, אֲשֵׁתִי	בָּנִי
3л., ж.р.	בָּנָת	צָבִית (?)	בָּנִית (?)
2л., м.р.	בָּנִית	צָבִית	בָּנִית
2л., ж.р.	בָּנִיתִי	צָבִיתִי	בָּנִיתִי
1л., общ.	בָּנִית	צָבִית	בָּנִית
мн.ч., 3л., м.р.	בָּנו (pass. בניו)	צָבִיו	בָּנָיו
3л., ж.р.	בָּנָה (?)	צָבָה (?)	בָּנָה (?)
2л., м.р.	בָּנִיתוֹן	צָבִיתוֹן	בָּנִיתוֹן
2л., ж.р.	בָּנִיתֶן	צָבִיתֶן	בָּנִיתֶן
1л., общ.	בָּנִינָא	צָבִינָא	בָּנִינָא
<b>Imperfectum</b>	<b>Qal</b>		<b>Pa.</b>
ед.ч., 3л., м.р.	יִבְנָא		יִבְנָא
3л., ж.р.	תִּבְנָא		תִּבְנָא
2л., м.р.	תִּבְנָא		תִּבְנָא
2л., ж.р.	תִּבְנִין (?)		תִּבְנִין (?)
1л., общ.	אִבְנָא		אִבְנָא
мн.ч., 3л., м.р.	יִבְנוּן		יִבְנוּן
3л., ж.р.	יִבְנִין		יִבְנִין
2л., м.р.	תִּבְנוּן		תִּבְנוּן
2л., ж.р.	תִּבְנִין		תִּבְנִין
1л., общ.	נִבְנָא		נִבְנָא
<b>Imperativus</b>	<b>Qal</b>		<b>Pa.</b>
ед.ч., м.р.	בְּנִי		בְּנִי, מְנִי
ж.р.			
мн.ч., м.р.	בְּנו		בְּנו
ж.р.			
<b>Participium</b>	<b>Qal act.</b>	<b>Qal pass.</b>	<b>Pa.</b>
ед.ч., м.р.	בָּנָא, -ה	בָּנָא, -ה	מִבְּנָא
ж.р.	בָּנָה	בָּנָה	מִבְּנָה
мн.ч., м.р.	בָּנִין	בָּנִין	מִבְּנִין
ж.р.	בָּנִין	בָּנִין	מִבְּנִין
<b>Infinitivus</b>	<b>Qal</b>		<b>Pa.</b>
	(ל)מבנא		(ל)בְּנָה

ГЛАГОЛЫ ל״א, ל״ו, ל״י

	<b>H a f .</b>	<b>H i t p .</b>	<b>H i t p a .</b>
	קבני	התבני, את-	התבני, את-
<b>(p a s s .</b> היתית)	קבנית (?)	התבנית	התבנית (?)
	קבנית	התבנית	התבנית
	קבנתי	התבנתי	התבנתי
	קבנית	התבנית	התבנית
<b>(p a s s .</b> היתי)	קבניו	התבניו	התבניו
	קבניה (?)	התבניה (?)	התבניה (?)
	קבניתון	התבניתון	התבניתון
	קבניתן	התבניתן	התבניתן
	קבניא	התבניא	התבניא

	<b>H a f .</b>	<b>H i t p .</b>	<b>H i t p a .</b>
	קבנא, י-	יתבנא	יתבנא
	תקבנא	תתבנא	תתבנא
	תקבנא	תתבנא	תתבנא
	תקבנין (?)	תתבנין (?)	תתבנין (?)
	אקבנא	אתבנא	אתבנא
	יקבנון	יתבנון	יתבנון
	יקבנן	יתבנן	יתבנן
	תקבנון	תתבנון	תתבנון
	תקבנן	תתבנן	תתבנן
	נקבנא	נתבנא	נתבנא

**H a f .**

קבני

קבנו

	<b>H a f .</b>	<b>H i t p .</b>	<b>H i t p a .</b>
	מקבנא, מ-	מתבנא	מתבנא
	מקבניה	מתבניא	מתבניא
	מקבנין	מתבנין	מתבנין
	מקבנן	מתבנן	מתבנן
	<b>H a f .</b>	<b>H i t p .</b>	<b>H i t p a .</b>
	(ל)קבניה	(ל)התבניא	(ל)התבניא

ТАБЛИЦА 6. ГЛАГОЛЫ С СУФФИКСАМИ

	Perf.	Imperf.	Imper.	Inf.
1л., ед.ч.	2л,мр,עתני הוּדַעְתַּנִּי	3л,מр,עתני יִדְחַלְנִי	2л,מр,עתני העלני	הוּדַעְתַּנִּי
	3л,מр,מנח חבלוני	—'— יחונני	2л,מр,מנח החוני	
		—'— יהודענני		
		3л,מр,מנח יהודענני		
		— — יבהלנני		
		2л,מр,מנח תהודענני		
		—" — תהחונני		
2л., м.р., ед.ч.	3л,מр,עתן הודעך	3л,מр,עתן ישיזבך		הוּדַעְתָּךְ
	—'— השלטך	—'— יבהלך		שִׁזְבוּתָךְ
		юссив 3л,מр,מנח יבהלוד		
3л., м.р., ед.ч.	3л,מр,עתן סתרה	1л,עתן אַהוּדַעְנָה	2л,מр,מנח חבלוהי	מקרבה
	— — שמה	3л,מр,מנח יִשְׁמִשׁוּנָה		מצביה
	—'— השלטה	—" — יבהלונה, -לנה-		מזיה
	—'— הקימה, א-	—'— יטעמונה		הקמותה
	—'— שכללה			הצלותה
	—'— בנהי			שיזבותה
	3л,מр,מנח הקרבוהי			
	—'— שנוהי			
3л., ж.р., ед.ч.	3л,מр,עתן חתמה	3л,מр,עתן יתננה		
	—" — השלמה	— — יחונה		
	1л,עתן בניתה	3л,жр,עתן תדושנה		
		—" — תדקנה		
1л., мн.ч.	2л,מр,עתנא הוּדַעְתַּנָּא			שִׁזְבוּתַנָּא
	3л,מр,מנח חתיבונא			
2л., м.р., мн.ч.		3л,מр,עתן ישאלנכון		
		— — ישיזבנכון		

## П о я с н е н и я к с л о в а р ю .

- ✓ *Словарь включает всю лексику библейско-арамейского языка (сокращенно: библ.-арам.).*
- ✓ *Помимо словарной формы слова, после тире приводятся все словоформы, в которых данное слово зафиксировано в библ.-арам.*
- ✓ *Словоформы, способные вызвать затруднение, сопровождаются краткими пояснениями.*
- ✓ *Словарная форма слова помечается знаком \*, если она не засвидетельствована в арам. текстах Библии.*
- ✓ *Там где это возможно приводятся родственные слова из библейского иврита (сокращенно: ивр.).*
- ✓ *Знак & обозначает, что слово в той же форме и в том же значении (или глагольный корень в том же глагольном значении) зафиксировано также в библейском иврите.*
- ✓ *Если слово сопровождается знаком &, а одно из значений его подчеркнуто, подчеркивание обозначает, что данное значение характерно только для библ.-арам., но отсутствует в ивр. (библейском иврите).*
- ✓ *Обозначения пород Qal, Pa., Haf., Hitp., Hitpa. см. "Введение", раздел "Глагол".*

## נ

- אָבִי** *otec* – אָבִי, אָבוּד, אָבוּהִי, אָבֹהֶתִי, אָבֹהֶתְךָ, אָבֹהֶתְנָא (см. 23.2, 23.3). Ср. ивр. אָב.
- אָבִי** *плод* – אָנְבָה. Корень אָבֹב (см. 30.3); ср. ивр. אָב *росток*.
- אָבֹד** & *гибнуть* Hаf. *зубить, уничтожать* – גִּהוּבֹדוֹן, גִּהוּבֹד, גִּהוּבֹדָה, לְגִהוּבֹדָה, לְהוּבֹדָה (см. 12.2).
- אָבֹן** & *камень* – אָבֹנָא (см. 4.8).
- אָגְרָה** *письмо* – אָגְרָתָא. От акк. egirtu; ср. егип.-арам. אָגְרַת и ивр. אָגְרַת.
- אָדִין** *тогда* (см. 14.1). См. אָדִין; ср. ивр. אָזִי, אָזִי (см. 9.4).
- אָדָר** & *Адар* (название месяца).
- אָדָרִי** *гумно* – אָדָרִי.
- אָדָרְגָרִי** *советник* – אָדָרְגָרִי. От др. перс. \*handarza-kara, нов. перс. andarzgar.
- אָדָרְזָא** *усердно, тщательно*. От др. перс. drazdā.
- אָדָרְע** *рука, предплечье, сила*. См. \*אָדָרְע; ср. ивр. אָדָרְע (см. 9.4). Форма אָדָרְע является фонетическим вариантом слова \*אָדָרְע со вспомогательным гласным.
- אָדָרְע** *непреложно, утверждено*. От перс. azdā (см. 5.7).
- אָזָה** *разжечь, растопить (печь)* – אָזָה, לְמִזְיָה, לְמִזְיָה (Qal., pass. part., м.р., ед.ч.). Слабые глаголы לִיИ породы Qal образуют пассивные причастия по модели אָ/ה□□: אָזָה, אָזָה, אָזָה, אָזָה, אָזָה. Форма אָזָה с цере под первой согласной является единственным исключением.

**אזל** & *идти* – אָזל, אָזלוּ, אָזלנא, אָזל (Qal., Imper., м.р., ед.ч. (см. 17.1)). В библиейских текстах на иврите глагол אָזל трижды выступает в значении *кончаться, расходоваться, иссякать*, и только один раз в значении *идти, проходить* (Пр 20:14).

**\*חא** *брат* – אָחיוּ. Ср. иврит. חָ. Слово \*חא присоединяет местоименные притяжательные суффиксы к форме ед.ч. (примеры отсутствуют в текстах на библиейско-арамейском) наподобие \*בא (см. 23.2), напр.: \*אחי, \*אחיוּ, \*אחיוּן и тд. Формы мн.ч. имеют правильное образование: \*אחינ, \*אחי, \*אחינא.

**\*חידה** *загадка* – אָחידון. Ср. иврит. חידה.

**אחמתана** *Экбатана* (город в Мидии, летняя столица персидских царей).

**אחרי** & *после, за, спустя* – אַחריהון (см. 29.3, 29.10).

**\*אחרי** *конец* – אַחריית (St.cons.) (см. 28.1). Ср. иврит. אַחריית.

**אחרי** *другая* (см. 11.1). Ср. иврит. אַחֶרֶת.

**אחרי** в выражении אַחֶרֶן תַּעֲנֶה *наконец*.

**אחרון** *другой* (см. 11.1) – אַחֶרֶי (ж.р.). Ср. иврит. אַחֶר.

**\*אחשדרפна** *satrap* – אַחשֶׁדְרָפְנָא. От перс. xšatrapāna.

**אילן** *дерево* – אֵילָנָא. Ср. иврит. אֵלון *дуб*.

**\*אימתן** *ужасный* – אֵימָתָנִי (ж.р.). Ср. иврит. אֵים *ужасный* и אֵימָה *страх, ужас*.

**איתי** *есть, имеется, существует, наличествует* (см. 10.1) – אֵיתִיכּוֹן, אֵיתוּהִי, אֵיתִינָא. Ср. иврит. יש.

**אכל** & *есть, кушать* – אָכְלוּ, אָכְלָה, יֹאכֵל, תֹּאכֵל, אָכְלִי (Qal., Imper., ж.р., ед.ч.).

**אל** & *не* (см. 18.5).

**אֱלֹהִים & אֱלֹהִים** *эти* (см. 10.9). См. אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים.

**אֱלֹהִים** *Бог, бог* – אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים. Различается огласовка слитных предлогов, присоединяемых к исходной форме и к форме с приращением: אֱלֹהִים, но אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים и тд., ср. ивр. אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, но אֱלֹהִים.

**אֱלֹהִים** *вот*. См. אֱלֹהִים.

**אֱלֹהִים** *эти* (см. 10.9). См. אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים.

**אֱלֹהִים** *эти* (см. 10.9). См. אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים.

**אֱלֹהִים** *эти* (см. 10.9). См. אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים, אֱלֹהִים.

**אֱלֹהִים, אֱלֹהִים & тысяча** (см. 4.8) – אֱלֹהִים, אֱלֹהִים (אלפים *k'lip*).

**\*אֱמָה & локоть** – אֱמָה. а мн.ч. образуется по м.р. в отличие от правильного образования в ивр. אֱמָה (ед.ч.), אֱמָה (мн.ч.).

**אֱמָה & народ** – אֱמָה. Форма мн.ч. образуется по м.р., в ивр. наряду с правильным образованием мн.ч. по ж.р. אֱמָה один раз зафиксирована форма אֱמָה (Пс 117:1).

**אֱמָה & Haf. верить; Part., pass. Haf. быть верным** – אֱמָה (Haf., Perf., 3л., м.р., ед.ч.), אֱמָה (Part., pass. Haf., м.р., ед.ч.).

**אֱמָה & сказать, говорить, рассказывать, приказывать** (см. 12.3) – אֱמָה, אֱמָה (см. 7.3(b)), אֱמָה, אֱמָה, אֱמָה, אֱמָה, אֱמָה, אֱמָה, אֱמָה (формы с неогласованным א см. 7.3(a)).

**\*אֱמָה баран** – אֱמָה.

**אֱמָה** см. אֱמָה.

**אֱמָה** я. Ср. ивр. אֱמָה, אֱמָה.

**אֱמָה** *они* (м.р.); *их* (см. 5.9); *те* (см. 10.9). См. אֱמָה, אֱמָה.

\*אָנוּשׁ & см. אָנָּשׁ.

אָנְחָנָא, אָנְחָנָה мы. Ср. ивр. אָנְחָנוּ.

אָנִין они (ж.р.) (см. 20.11).

אָנַס & принуждать, одолевать – אָנַס. В том же значении принуждать, заставляя глагол אָנַס встречается один раз в Эсф. 1:8.

\*אָנְפִין, אָנְפִין (?) лицо – אָנְפִיָּהּ. Ср. ивр. אָנְפִים.

אָנָּשׁ человек, муж, некто, человеческое естество – אָנְשָׁא (St.det., ед.ч.), אָנְשִׁים. В форме St.det. ед.ч. может принимать собирательное значение *человечество, люди*. Ср. ивр. אָנוּשׁ (см. 10.2).

אָנְתָּה, אָנְתָּה ты (м.р.). Ср. ивр. אָנְתָּהּ.

\*אָנְתָּה жена, женщина – אָנְתָּהּ. Форма мн.ч. \*אָנְתִין образуется от другого корня. Ср. ивр. אָנְתָּה (ед.ч.), אָנְתִין (мн.ч.).

אָנְתִין вы (м.р.). Ср. ивр. אָנְתִין.

אָסוּר оковы – אָסוּרִין. Ср. ивр. אָסוּר.

אָסְנַפַּר Аснафар. Возможно, краткая форма имени ассирийского царя אָסְנַפַּר (אָסְנַפַּר) Ашшурбанипала (Aššur-bān-apli). Конечный א вместо ל обязан своим появлением, вероятно, персидскому влиянию, ср. др. перс. Bābiruš и акк. Bāb-ilu.

אָסְפַּרְנָא точно, совершенно, тщательно. От др. перс. \*aspṛnā (Авест. aspṛnāh).

אָסַר запрет, запрещение – אָסַרְתָּ. Ср. ивр. אָסַרְתָּ и אָסַרְתָּ обет не делать чего-либо.

אָץ дерево, древесина, балка – אָץ. Форма אָץ возникла в результате диссимиляции от אָץ (последняя форма зафиксирована в арам. кумранских свитках); ср. ивр. אָץ (см. 14.3).

**אָף** & так же.

\***אָפּרָסִי** перс (?) – אָפּרָסִיָא (см. 5.2).

\***אָפּרָסְכִי** перс (?) – אָפּרָסְכִיָא (см. 5.2).

\***אָפּרָסְתְּכִי** инспектор – אָפּרָסְתְּכִיָא. От др. перс. fraska. Возможно, также восходит к др. перс. frataska, обозначающему один из чинов персидской администрации.

**אָפְתִם** несомненно или окончательно. Либо от акк. appittimma несомненно, либо от др. перс. \*apatama(m), сред. перс. abdim окончательно.

\***אָצְבַּע** & палец (ж.р.) – אָצְבָּעוֹן, אָצְבָּעָה, אָצְבָּעָה.

**אָרְבַּע** & четыре – אָרְבָּעָה.

\***אָרְגֹון** & пурпур – אָרְגֹוןָה. От хурритского (возможно, через акк.) argamanni; ср. ивр. אָרְגָמָן, в форме אָרְגֹון в библ. текстах на ивр. встречается всего один раз в 2Пар. 2:6.

**אָרוֹ** vom. См. אָלוֹ.

\***אָרְחָה** путь – אָרְחָתְךָ, אָרְחָה. Ср. ивр. אָרַח путь и אָרְחָה караван.

**אָרִיָה** & лев – אָרְיוֹתָהּ. Слово אָרִיָה принадлежит к группе ל"י и образует мн.ч. по аналогии с другими словами этой группы, оканчивающимися на ו (см. 19.2): \*אָרְיוֹן, \*אָרְיוֹת, אָרְיוֹתָהּ. Ср. ивр. אָרִיָה и краткую форму אָרִי, мн.ч. образуется также по ж.р. אָרִיוֹת, единственное исключение אָרִיָה (1Цар. 10:20).

**אָרִיוֹךְ** Ариох. От хурритского Arīwuk податель благ (имя известно в западно-семитском ареале с XVIII в. до Р.Х.) или от шумерского Eri-aku слуга луны.

**אָרִיךְ** достойно. Возможно от перс. aryaaka.

\***אָרְכָבָה** колена – אָרְכָבָתָהּ. См. \*אָרְכָבָה; ср. ивр. אָרְכָבָה.

**אַרְכָּה** *длина, долгота, продолжительность*. Ср. ивр. אָרַךְ.

\***אַרְכָּוִי** *орехьянин* – אַרְכָּוִיָּא (см. 5.2).

\***אַרְעָא** *земля, страна* – אַרְעָא. См. \*אַרְקָא; ср. ивр. אָרֶץ (см. 14.3).

**אַרְעָא** *ниже*.

\***אַרְעִי** *дно* – אַרְעִית (см. 28.1).

\***אַרְקָא** *земля* – אַרְקָא. См. אַרְעָא.

**אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא** *Артаксеркс* (царь персидский) – от перс. Artaxšaša.

\***אַשָׁא** *основание, фундамент* – אַשָׁא, אַשׁוּהִי. От шумерского (возможно, через акк.) uššu; ср. ивр. \*אַשְׁיָהּ (Иер 50:15).

\***אַשְׁהָא** *огонь* – אַשְׁהָא. Ср. ивр. אֵשׁ.

**אַשְׁפִּי** *чародей, заклинатель* – אַשְׁפִּי, אַשְׁפִּיָּא. От акк. ašipu (см. 10.12); ср. ивр. \*אַשְׁפָּא.

**אַשְׁרָנָא** *внутреннее убранство* – от др. перс. āšarna (?).

**אַשְׁתִּדּוּרָא** *восстание* – от др. перс. ā(x)šti-drauga (?).

\***אַשְׁתִּי** см. אֶשֶׁת.

\***אַתָּא** *знак, знамение* – אַתָּא, אַתָּיָא, אַתּוּהִי. Ср. ивр. אֹת, в отличии от араам. образует мн.ч. по ж.р. אֹתוֹת.

**אַתְהָא** & *приходить*; Haf. *приводить* – אַתְהָא, אַתְהָא, אַתּוּ, אַתְהָא, אַתּוּ, Haf.: להִתְהַיָּא, הִתְהַיָּי, הִתְהַיָּי, pass. Haf.: הִתְהַיָּית (ж.р.), הִתְהַיָּי.

**אַתּוּן** *печь* – אַתּוּן. От акк. atūnu.

**אַתְרָא** *место, след* (? Дан 2:35) – אַתְרָא. См. בְּאֶתְרָא.



\***בִּירָה** & крепость, (укрепленный) город – בִּירְתָּא. От акк. birtu.

\***בַּיִת** & дом (см. 5.12) – בַּיִת, בֵּיתָא, בֵּיתִי, בֵּיתָה, בֵּיתִיכֹן.

**בָּל** сердце; в выражении בָּל פֶּשַׁע решил, замыслил (досл. положил сердце).

**בלה** & Ра. изнашивать, изнурять – יַבִּילָא.

**בלו** род налога. От акк. biltu.

**בַּלְטַשְׁמֶצַר** Валтасар (авилонское имя Даниила). В Дан. 4:5 בַּלְטַשְׁמֶצַר поясняется Навуходоносором "как имя бога (божества) моего": Bēlēt-šarru-uṣur *Белет* (Госпожа, вероятно, Иштар) храни царя (или, возможно, Balāt-šarru-uṣur храни жизнь царя).

**בַּלְטַשְׁמֶצַר** Валтасар (сын Навуходоносора по книге Дан.). Акк. теофорное имя с первым компонентом Bēl (одно из имен авилонского божества Мардука): Bēl-šarru-uṣur, что означает *Бел* (Господин) храни царя.

**בנה** & строить; Hitp. быть построенным – לְמִבְנֵיהָ, לְמִבְנֵיהָ (см. 9.7), לְבָנָא (см. 9.7), בְּנֵיתָה, בְּנֵיהִי (см. 7.4(c)), בָּנוּ, בָּנִין, בָּנָה (pass. Part.), יִבְנוּן, מִתְבָּנֵא, יִתְבָּנֵא, תִּתְבָּנֵא.

\***בְּנִין** & здание – בְּנִינָא.

**בנט** сердиться (?) (см. 12.1) – בָּנַט.

**בעה** & искать, просить, требовать, молить; Ра. искать; Дан. 2:13 в роли вспомогательного глагола в значении *надлежать, полагаться* (см. 13.2) – לְמַעַבְדָּא, לְמַעַבְדָּא, לְמַעַבְדָּא, לְמַעַבְדָּא, לְמַעַבְדָּא, לְמַעַבְדָּא, לְמַעַבְדָּא, לְמַעַבְדָּא. В библ. текстах на ивр. корень **עב** имеет три глагольных значения *бурлить, клокотать* (?) (Ис 64:1), *открываться, обнаруживаться* (порода Nif) (Авд 1:6, Ис 30:13) и, наконец, дважды в Ис. 21:12 в значении *просить, молить*.



\*גִּבּוֹר *силач, богатырь*; в выражении גִּבּוֹר־חַיִל *воин, храбрец* – גִּבּוֹרֵי. Ср. ивр. גִּבּוֹר.

\*גְּזָבָר *казначей* – גְּזָבָרֵי. От др. перс. ganzabara; см. גְּזָבָר; ср. ивр. גְּזָבָר.

רָדַד *срубить* – רָדַד (см. 16.1); в библ. ивр. глагол רָדַד имеет значение *ополчаться*, в рефлексивной породе רָדַדְתָּ לְךָ может принимать значение *царапать себе кожу*, в значении *рубить, подрубать* в библ. ивр. встречается глагол רָדַד с той же биконсонантной ячейкой רָד.

אִוָּה *середина, внутренность*; в библ.-арам. употребляется только в сочетании с предлогами: מִן־אִוָּה *из среды*; בְּאִוָּה *среди, внутри*; לְאִוָּה *внутри* – אִוָּה, אִוָּה. Конечный א в форме אִוָּה является орфографическим показателем конечного гласного  $\bar{o}$  (см. также имя собственное אִוָּה). В одном кумранском фрагменте сохраняется форма לוּ (Дан. 3:24).

גָּוָה & *гордость, надмение*. Ср. ивр. גָּוָה и גָּוָה.

גוּחַ & Нар. *прорываться, устремляться* – מְגִיחוֹן (см. 21.1).

\*גְּזָבָר *казначей* – גְּזָבָרֵי. От др. перс. ganzabara; см. גְּזָבָר; ср. ивр. גְּזָבָר.

גָּזַר & Hitp. *отсечься, оторваться* – אֶתְגָּזַרְתָּ, הִתְגָּזַרְתָּ.

\*גְּזָר *предсказатель* (см. 27.1) – גְּזָרֵי, גְּזָרִין.

\*גְּזָרָה *указ, повеление* – גְּזָרָה. В библ. текстах на ивр. слово גְּזָרָה встречается всего один раз в выражении אֶרֶץ גְּזָרָה *пыстынное (?), отдаленное (?) место* (Лев 16:22).

\*גִּיר & *известь* – גִּירֵי. Ср. ивр. גִּיר.

\*גִּלְגָּל & *колесо* – גִּלְגָּלוֹהִי.

גָּלָה (1) & *открывать* – גָּלָה, גָּלָה, לְמַגֵּל, גָּלִי, גָּלִי.



**דָּהוּא** (q<sup>o</sup>gê דָּהוּא *daḡu*(см. 5.2)) в соответствии с переводом LXX οἱ εἶσι, огласуется דָּהוּא *то есть, именно* (досл. *который есть*).

**דוּר** & *обитать, селиться* – דָּרִין (k<sup>o</sup>lib דָּרִין), דָּרִי (k<sup>o</sup>lib דָּרִין) (см. 29.4), דָּרוּר, דָּרוּן.

**דִּירָא** *Дер* (иначе Дер - "городская область" (ном) Вавилона на пути в Элам).

**דָּוַשׁ** & *топтать, попираť* – דָּוַשְׁנָה.

**דָּהוּן** *стол* (?), другие интерпретации усматривают форму мн.ч. ж.р.: *наложницы, пища, музыкальные инструменты, благовония*.

**דָּחַל** *бояться*, (pass. Part.) *страшный, ужасный*; Pa. *пугать, ужасать* – דָּחַלְתִּי, דָּחַלְתֶּם, דָּחַלְתֵּם, דָּחַלְתֶּיךָ.

- דִּי** (1) подчинительный союз *что* (см. 8.2);  
(2) подчинительный союз цели *чтобы, дабы* (см. 16.4);  
(3) изъяснительный союз *ибо, ведь* (см. 23.4);  
(4) относительное местоимение *который, -ая, -ые* (см. 10.3, 11.2);  
(5) притяжательная частица (см. 14.7, 20.6, 30.4).

**דִּי לִי** самостоятельное притяжательное местоимение (см. 20.10).

**דִּי לֹא** отрицательный подчинительный союз цели *чтобы не* (см. 18.6).

**דִּי לֹא מָה** отрицательный подчинительный союз цели *чтобы не* (см. 18.6).

**דִּין** & *судить* – דָּיִן (k<sup>o</sup>lib דָּיִן)(см. 29.4).

**דִּין** & *суд, судебная коллегия, справедливость* – דָּיִן, דָּיִן.

**\*דָּיִן** & *судья* – דָּיִן.

**\*דָּיִן** *диней* (этникон) – דָּיִן(см. 5.2). Возможно דָּיִן *судьи*.

דָּא *эта* (см. 10.9). См. דָּבָן, דָּא.

דָּז *этот* (см. 10.9). См. דָּבָן, דָּנָה.

דָּבָן *этот, эта* (см. 10.9). См. דָּנָה, דָּד, דָּא, דָּד.

\*דָּבָר *баран, самец* – דָּבָרִין. Ср. ивр. זָכָר *самец, мужчина* (см. 9.4).

\*דָּבָרוֹן *память* (см. 29.6) – דָּבָרוֹנָה (см. 5.4). Ср. ивр. זָכָרוֹן (см. 9.4).

\*דָּבָרוֹן *память* (см. 29.6); в выражении סֵפֶר־דָּבָרִינָא *памятная книга* – דָּבָרִינָא. Ср. ивр. זָכָרוֹן (см. 9.4).

דָּלַק & *гореть* – דָּלַק (Part.).

דָּמָה & *быть похожим* – דָּמָה, דָּמִיָּה.

דָּנָה *этот* (см. 10.9) – см. דָּד, דָּבָן.

דָּנִיָּאל & *Даниил*.

דָּקַק & *быть раздробленным, измельченным; Haf. раздробить, измельчить* – דָּקִי, דָּקָה, דָּקִי, דָּקָה, דָּקָה, דָּקָה, דָּקָה, דָּקָה (см. 16.1).

דָּר *род, поколение*; в выражении עַם־דָּר וְדָר *в род и род* (см. 22.3). Ср. ивр. דָּוָר.

דָּרִיָּוֶשׁ & *Дарий*. От перс. Dārayavauš.

\*דָּרַע *рука* – דָּרַעוּהִי. См. אָדָרַע; ср. ивр. זָרַע (см. 9.4).

דָּת & *закон, указ, суд, приговор* (см. 9.1) – דָּתָא, דָּתְכוֹן, דָּתִי.

\*דָּתָא *трава* – דָּתָא. Ср. ивр. אֶשְׂפָא (см. 14.2).

\*דָּתְבָרָא *судья* – דָּתְבָרָא. От перс. dātabara.



**הלך** & Pa., Haf. *идти, ходить* – מְהַלֵּךְ, מְהַלְכִין. Высказывались сомнения относительно непереходного значения причастия каузативной породы מְהַלְכִין *ходящие* (ср. ивр. הוֹלִיךְ *вести*), в связи с чем в качестве возможной предлагалась огласовка מְהַלְכִי. В библ.-арам. корень הלך представлен в двух формах причастия; формы имперфекта и инфинитива образуются от корня הוּלַח.

**הִלְךָ** род налога – от акк. ilku.

**הֵמוּ** *они, их* (см. 5.9), *есть* (см. 20.11). См. אָנוּ, הֵמוּ.

**הֵמוֹן** *их* (см. 5.9, 14.1). См. אָנוּ, הֵמוּ.

**הַמְּנִיכָא** (k<sup>ᵃ</sup>lib חמונכא) *ожерелье*. От перс. \*hamyā(ha)paка.

**הֵן** & *если, вот, действительно*; הֵן ... הֵן *или ... или* (см. 22.4).

**הַצָּדָא** < הַצָּדָא + הַ *действительно (ли)?*. См. \*צָדָא.

**\*הַרְהִירָא** *размышление, помышление* – הַרְהִירָא.

שֶׁרָחַק **וְ** שֶׁרָחַק

-וְ & *и, а, но* (см. также 16.4).

שֶׁרָחַק **וְ** שֶׁרָחַק

**זָבַן** *покупать, приобретать* – זָבַן.

**\*זָהִירָא** *осторожный* – זָהִירָא. Ср. ивр. נִזְהָר.

**זָוָא** & Haf. *злодействовать* – לְהַזְוָא. Ср. ивр. זָדוֹן *злодеяние, злонамеренность*.

זון Hitp. *питаться* – יתזון. Ср. библ.-арам. и ивр. מזון *пища, пропитание*.

זוע & *дрожать, трепетать* – זועין (kʿib).

\*זוי & *блеск, сияние, величие, великолепие* – זוי, זויך, זיוה, זיוהי. В библ. ивр. слово זוי употребляется в качестве эпитета месяца ияр (апрель – май).

זכו *невинность* – от акк. zakūtu *чистота* (ритуальная и правовая); ср. ивр. זך *чистый (от греха), нескверный* и глагол זכה *быть чистым*.

זכריה & *Захария*.

זמן & Hitp. *быть готовым, намереваться* – הזדמנתון (kʿib (הזמנתון) (см. 9.6). В библ. ивр. корень זמן употребляется в единственной глагольной породе Pu. (пассив интенсива) и только в сочетании זמן-מזמנים *установленные сроки*.

זמן & *время*; в выражении זמן זה *в тот самый момент* – זמנא, זמנין, זמנא.

\*זמר *музыка* – זמרה. Ср. ивр. זמרה *музыка, пение*.

\*זמר *музыкант* (см. 14.5) – זמרה. Ср. ивр. \*זמר *играть (на музыкальном инструменте)*.

\*זן & *сорт, вид* – זני.

\*זעיר *маленький* – זעיר. Ср. ивр. זעיר – наречие *мало, немного*.

זעק & *кричать* – זעק.

זקיף *быть поднятым (вертикально)*. Ср. ивр. \*זקף *поднимать, ставить прямо*.

זרבבל & *Зоровавель*.

זרע *семя*. Ср. ивр. זרע.

**חבולה** *вред, ущерб*. См. **חבל**; ср. ивр. **חָבַל** *разорение, уничтожение* (Мих 2:10).

**חבל** & Ра. *вредить, ломать, уничтожать*; Hitpa. *быть уничтоженным* – **לְחַבְּלוּ**, **חָבְלוּ**, **חָבְלוּהוּ**, **תַּחַבְּלוּ**.

**חבל** *вред, повреждение* – **חָבַלָא**; см. **חבולה**. Ср. ивр. **חָבַל** *разорение, уничтожение* (Мих 2:10).

\***חבר** *друг, соучастник* – **חָבְרוּהוּ**. Ср. ивр. **חָבַר**.

\***חברה** *подруга* – **חָבְרָתָהּ**. Ср. ивр. **חָבְרָה**.

**חגי** & *Аггей*.

**חד** & *один* (см. 7.3); в выражении **חַד־שֶׁבַע** *в семь раз* – **חָדָה** (ж.р.). Четыре раза слово **חד** употребляется в библ. ивр. в значении *острый, отточенный* в сочетании со словом **חָרֶב** *меч* и всего один раз (Иез. 33:30) в значении *один*.

\***חזה** *грудь* – **חָדוּהוּ**. Ср. ивр. **חָזָה** (см. 9.4).

**חֲדוּהָ** & *радость*.

**חדת** *новый* (см. 9.3). Ср. ивр. **חָדָשׁ** (см. 14.2).

**חוא** & Ра., Haf. *сказать, поведать* – **חָוֵא**, **יְחֻוּנִי**, **יְחֻוּנָהּ**, **יְחֻוּנָא**, **אֲחֻוּנִית** (субстантивированный инфинитив в St.cons. (см. 16.5, 25.1)), **לְחֻוּנָהּ**, **יְחֻוּנָהּ**, **יְחֻוּנָהּ**, **תְּחֻוּנִי**, **תְּחֻוּנִי**, **תְּחֻוּנִי**.

**חוט** см. **חט**.

**חור** *белый*. Ср. ивр. \***חָוַר** *бледнеть* (Иса 29:22) и **חור** *белая ткань*.

**חזה** & *видеть* – **לְמַחְזֵא**, **חָזַיִת**, **חָזַיְתָהּ**, **חָזַיְתָהּ**, **חָזָה**, **חָזָה**, **חָזָה**, **חָזָה**, **חָזַיְתוּן**, **חָזַיְתוּן**.

\***הָזוּן** *видение, явление* (см. 19.2) – הָזוּן, הָזוּי, הָזוּה, הָזוּי; см. \***הָזוּת**;  
ср. ивр. הָזוּת *видение, нечто видимое; הָזוּן пророческое видение.*

\***הָזוּת** *вид* – הָזוּתָהּ. См. הָזוּן; ср. ивр. הָזוּת *пророческое видение.*

**חָטָא** & *Pa. принести жертву за грех* – לְחַטָּאָה (**חָטָא** *kʰib*).

\***חָטָא** *грех* – חָטָאָךְ (*kʰib* **חָטָא**). Ср. ивр. חָטָא.

**חַי** & *живой, живущий* – חַיִּי, חַיִּיָּהּ.

**חַיָּה** & *жить; Haf. оживлять, оставлять в живых* – חַיִּי, מְחַיֶּה  
(Haf., Part.).

**חַיָּוָה** *зверь, животное* – חַיָּוָה, חַיָּוָה, חַיָּוָה, חַיָּוָה. Ср. ивр. חַיָּוָה.

**חַיָּוָה** *жизнь* (см. 18.1) – חַיָּוָה. Ср. ивр. חַיָּוָה.

**חַיָּוָה** & *сила, доблесть, войско; в выражении קָרָא בְּחַיָּוָה крикнул громко* – חַיָּוָה (см. 6.3), חַיָּוָה, חַיָּוָה.

**חַכְמָה** *мудрый, мудрец* (см. 12.4) – חַכְמָה, חַכְמָה, חַכְמָה. Ср. ивр.  
חַכְמָה.

**חַכְמָה** & *премудрость* – חַכְמָה, חַכְמָה.

**חֲלֹם** *сновидение* (см. 4.8) – חֲלֹם, חֲלֹם, חֲלֹם, חֲלֹם. Ср. ивр.  
חֲלֹם.

**חָלַף** & *проходить, миновать* – חָלַף, חָלַף.

**חֶלֶק** *часть, доля* – חֶלֶקָהּ. Ср. ивр. חֶלֶק.

**חֶמָה**, **חֶמָה** *гнев*. Ср. ивр. חֶמָה.

**חֶמֶר** *вино* – חֶמֶרָהּ. Ср. ивр. חֶמֶר.

\***חֶמֶר** *пшеница* – חֶמֶרָהּ. Ср. ивр. חֶמֶר, мн.ч. חֶמֶרִים (Иез 4:9).

\***חֶמֶר** & *освящение* – חֶמֶרָהּ.

**חַנּוּן** & *оказывать милосердие, миловать; Hitpa. умолять, искать милосердия* – חַנּוּן (Inf., в Дан. 4:24 в качестве имени действия (см. 25.1)), מְחַנְּנִין.

**הַנְּנִיָּה** & *Анания*.

**חָסִיר** *недостающий, недостаточный* (см. 12.4). Ср. ивр. חָסַר.

**חָסַן** Haf. *овладеть, унаследовать* – חָסַן, חָסַן. В библ. ивр. корень חָסַן встречается единственный раз (Ис. 23:18) в глагольной форме חָסַן (порода Nif.) *будет сохраненным, запасенным*.

\***חָסִין** *сила, крепость* – חָסִין, חָסִין. Ср. ивр. חָסִין *сильный, крепкий*.

**חָסָף** *глина* – חָסָף.

**חָצַף** pass.Haf. *быть настойчивым, решительным, упорным* (см. 15.1) – חָצַף, חָצַף (см. 21.1).

**חָרַב** & pass.Haf. *быть разрушенным, опустошенным* – חָרַב.

**חָרָט** & *чародей* (см. 10.11) – חָרָט, חָרָט.

**חָרַד** & Hitpa. *опалиться* – חָרַד.

\***חָרַץ** *поясница, чресла* – חָרַץ. Ср. ивр. חָרַץ и вариант из кумранского фрагмента חָרַץ с чередованием חָרַץ/חָרַץ.

**חָשַׁב** & *считать, полагать* – חָשַׁב.

\***חָשָׁךְ** *тьма* – חָשָׁךְ. Ср. ивр. חָשָׁךְ и חָשָׁךְ.

**חָשַׁח** *нуждаться, требоваться* – חָשַׁח, חָשַׁח. От акк. ḥašaḥu.

\***חָשָׁח** *нужда, потребность*. См. חָשַׁח.

**חָשַׁל** *сокрушать* – חָשַׁל. В библ. ивр. корень חָשַׁל встречается единственный раз (Втор 25:18) в форме причастия חָשַׁלִּים (порода Nif.) *ослабленные, ослабевшие*.

**חָתַם** & *запечатывать* – חָתַם.

**טאב** см. טוב.

**טב** *хорошо, хороший*. Ср. ивр. טוב.

\***טבח** & *резник, палач (?)* (см. 14.5, 14.6) – טבחין.

**טוב** & *быть хорошим*; в выражении טוב אצלו *обрадовался* – אצלו. Для образования форм имперфекта употребляется корень טב; ср. с подобным явлением в ивр.

**טור** *гора* – טורא. Ср. ивр. טור סкала (см. 14.3).

**טות** *постно, не вкушая*. Форма наречия образована при помощи исконного окончания ж.р. ת.

\***טין** *глина* – טינא.

**טל** & *роса*.

**טלל** Haf. *найти тень, укрыться в тени* – תטלל. В библ. ивр. корень טלל встречается единственный раз (Неем 3:15) в глагольной форме יטללנו (порода Pi.) *покрыл их* (т.е. *ворота*). Ср. ивр. טלל *скрыться в тени* (см. 14.3).

**טעם** & Ра. *кормить* – יטעמון, יטעמנה. В ивр. корень טעם встречается только в породе Qal со значением *есть немного, пробовать*.

**טעם, טעם** & *приказ, указ, смысл, разумение, вкус* (см. 4:7(a)) – טעמין. Значение *приказ, указ* заимствованно из акк. tēmi.

\***טפר** *ноготь, коготь* – טפרה, טפרוהי. Ср. ивр. טפרן (см. 14.3).

**טד** & *прогонять, вытеснять* – טדין, טדיד.

\***טרפלי** *тарпелей* (этникон) – טרפליא.



**טח(?)** Ра. *заложить (фундамент)?* – טחט. Менее вероятно, чтобы форма טחט представляла 'af. (см. 21.1 ) от корня טח или טחט.

**יטב** & *быть хорошим, нравиться* – יטב. Для образования форм перфекта употребляется корень טב; ср. с подобным явлением в ивр.

**יכל** & *мочь* (см 26.2) – יכל, יכלה, יכלין, יכלה, יכלה, יכלה, יכלה (см. 10.4).

**\*ים** *море* – ים. Ср. ивр. ים.

**יטף** & Haf. *прибавлять* – הוּטַף (pass.).

**יעט** *советовать*; Hitpa. *посоветоваться, согласиться после обсуждения* – יעטו (Part.), יעטו. Ср. ивр. יע (см. 14.3).

**יצב** & Ра. *утвердить, установить (слово)* – ליצב. В библ. ивр. корень צב в интенсивной породе не употребляется.

**יציב** *верный, правильный*; в выражении מן-יצו *действительно, наверняка, поистине*; в форме יציב *верно, конечно, истинно* – יציב.

**יקד** & *гореть* – יקד. Ср. יקד.

**\*יקדה** *пламя* – יקדה. Ср. ивр. יקדה.

**\*יקיר** *трудный, тяжелый, важный, почтенный* – יקיר, יקיר. Ср. ивр. יקר; форма יקיר встречается в библ. ивр. всего один раз (Иер 31:19) в значении *дорогой*.

**יקר** & *честь, почет, слава, величие* – יקר (Дан 4:33), יקר, יקר.

**ירושלם** *Иерусалим*. Ср. ивр. ירושלים.

**ירח** *месяц (мера времени)* – ירח. Ср. ивр. ירח *месяц (мера времени)* и ירח *луна, месяц (светило)*.



\*כָּפֶרֶת древняя мера веса (денежная единица) – כֶּפֶרֶת. Ср. ивр. כָּפֶר, в аккадских надписях из Угарита и Маалаха kakkaḡu(m), qaḡ(q)ḡu(m). *Кикар* (арам. *какар*) – самая большая из упомянутых в Библии единиц веса. Как видно из Исх. 38:25-26, один кикар равен трем тысячам сиклей (один сикель = 7гр.), что составляет 21 килограмм.

כָּל & (a) *всё, совокупность*, (b) *всякий, каждый*, (c) *весь, целиком*, (d) *всё, все* (см. 10.6) – כָּל, כָּלָא, כָּלְהוֹן, כָּלְהוֹן.

כִּי-כִּיבֵל דִּי *так как, потому что* (см. 8.4). См. כִּיבֵל. Начальное כִּי – результат слияния двух предлогов (כִּי+כִּי).

כִּי-כִּיבֵל דִּי *поэтому, по причине этого, вследствие этого*. См. כִּיבֵל. Начальное כִּי – результат слияния двух предлогов (כִּי+כִּי).

כָּלל см. שָׁכַל.

כַּמָּה < כַּמָּה+כִּי *сколь! как! (велики, сильны)*. Ср. ивр. כַּמָּה, כַּמָּה *сколько? сколь! столько*.

כִּן & *так*.

\*כִּנָּה & (\*כִּנָּת?) *товарищ, сослуживец* – כִּנָּתְהוֹן, כִּנָּתְהוֹן (формы мн. ч. с суффиксами). От акк. kinātu, kinattu. В библ. текстах на ивр. встречается единственный раз в Езд. 4:7 в форме כִּנָּתְיוֹ (k<sup>ā</sup>lib כְּנֹתוֹ) *товарищи его*.

כִּנָּה *так*.

כִּנָּש *собрать*; Hitpa. *собраться* – לְמַכְנֵשׁ, מִתְכַּנְּשִׁין. Ср. ивр. כָּנַס.

\*כִּסְדִּי см. כִּשְׁדִּי.

כִּסָּף *серебро* (см. 4.8) – כִּסְפָא. Ср. ивр. כֶּסֶף.

כִּעַן < כִּעַן+כִּי *теперь, ныне* (см. 23.5). См. \*כִּעַן.

כִּעַנְתָּ < כִּעַנְתָּ+כִּי *теперь, ныне, вот*. См. \*כִּעַן.

**פָּעַת** < \*עַת+פָּ *теперь, ныне, вот*. См. \*עָן.

**כַּפַּת** *связать*; Pa. *связать* – כַּפְּתוּ, לְכַפְּתָהּ, מְכַפְּתִין (pass. Part. породы Pa. (во мн.ч. совпадает с act. Part.)).

**כֹּר** & мера емкости – כֹּרִין. От акк. kurru. *Кор*, равный, вероятно, *хомеру* חֹמֶר (см. Иез 45:14, а также чередование в акк. в различные эпохи kurru и imêru) является самой большой из упомянутых в Библии мер емкости и составляет приблизительно 400 литров.

\*כַּרְבָּלָה *головной убор* – כַּרְבָּלָהוֹן. От акк. karballatu(?).

**כַּרְה** Hitp. *ослабевать, заболевать* – אָתְּכַרֶּית.

\*כַּרְזַי *глашатай* – כַּרְזַיִם.

**כַּרַז** Haf. *возгласить, провозгласить* – הִקְרִיזוּ.

**כַּרְסָא** *престол, трон* – כַּרְסִיָּה, כַּרְסָּוִן (мн. ч.). От шум. основы kurs-; ср. ивр. כַּרְסָּא (от стяженной формы kussu, ср. акк. kussium, kussū).

**כַּרְסָּי**, **כַּרְסָּיִם** (см. 5.3) *халдей* – כַּרְסָּיָה (k<sup>ar</sup>ṣāyā), כַּרְסָּיָה (k<sup>ar</sup>ṣāyā), כַּרְסָּיָה (k<sup>ar</sup>ṣāyā), כַּרְסָּיָה (k<sup>ar</sup>ṣāyā) (см. 5.2). Ср. ивр. כַּרְסָּיִם, только в форме мн.ч. (см. 10.13).

**כַּתַּב** & *писать* – כָּתַב, כָּתְבוּ, כָּתְבָהּ, כָּתְבוּן, כָּתְבִיב, כָּתְבִיב.

**כַּתָּב** & *надпись, письмо, предписание, документ* – כָּתְבָהּ (см. 5.4), כָּתְבָא.

**כַּתֵּל** *стена* – כָּתְלָא (см. 4.8). Ср. ивр. כָּתֵל.

# ל

-לְ & κ, в (слитный предлог направления (см. 14.7; 23.1; 25.1)).

לֹא & ne (см. 18.5). См. לָהּ; см. לֹא־י.

\*לֵב & сердце – לֵבַי.

לֵבַי сердце – לֵבַי, לֵבַי. Ср. ивр. לֵב.

\*לבוש & одежда – לבושהו, לבושהו.

לבש & надевать, носить одежду, облачатся; Hif. одевать, облачать – תלבש, ילבש, תלבשו.

לֵהּ ничто (см. 18.5). См. לֹא.

לֶהּ < לֹא+הוּ но, кроме, исключая, однако, поэтому.

\*לֵוִי левит – לוֹי (см. 5.2). Ср. ивр. לוֹי.

\*לוֹת с, у; в выражении מִן-לוֹתָּהּ от – מִן-לוֹתָּהּ. Предлог לוֹת связывают либо с корнем לוי (в библ. ивр. обычно в Nif.) присоединяться, либо с частицей לוֹת.

לֶחֶם еда, пиршество. Ср. ивр. לֶחֶם хлеб, пища и гл. לחם есть.

\*לחנה служанка – לחנתה, לחנתה. От акк. lahannatu служанка (в святилище и, возможно, во дворце ответственная за состояние одежд, украшений и прочей утвари).

\*לַיְלִי, ночь – לַיְלִי. Ср. ивр. לַיְלִי, לַיְלִי, לַיְלִי.

לִמָּה < לִמָּה+לְ чтобы не (см. 18.6). См. לִמָּה־י.

לִקְבֵל < לִקְבֵל+לְ перед, напротив. См. קָבַל.

לָשׁוֹן язык – לָשׁוֹן. Ср. ивр. לָשׁוֹן.

מ- & см. מן.

מָא см. מָא.

מָא *сто* – מאתין (дв.ч.). Ср. ивр. מָא.

\*מֵאֲזֵנִין *весы* – מאזנא (St. det., мн.ч., правильная форма \*מֵאֲזֵנִיא). Ср. ивр. מאזנים.

\*מֵאֵן *сосуд* – מאנא, מאני. Возможно, образовано от корня נאנ, к которому восходит ивр. מֵאֵן *судно, корабль*.

מֵאֲתִין *двести*. См. מָא; ср. ивр. מאתיים.

מֵגֵלָה & *свиток*.

מֵגַר & Ра. *свергнуть, низринуть* – ימגר.

\*מֵדִבַּח *жертвенник* – מדבא. Ср. ивр. מדבא (см. 9.4).

מֵדָה род налога – מדא, מדна. Ивр. слово מדא *мера* образовано от корня מד *мерить, отмерять*, а араб. מד восходит к акк. maddattu (< корень ndn = ивр. נתן *дать*), однако один раз в библ. текстах на ивр. (Неем 5:4) слово מד выступает в значении *дань, подать*.

מֵדוֹר см. מדור.

מֵדִי *Мидия*. От др. перс. Māda через акк. Madai.

\*מֵדִיעַ *мидиец* – מדא (kʿlib מדי).

\*מֵדִינָה & *страна, область, провинция* – מדינא, מדינתא, מדינא, מדינתא. Слово מדינא употребляемое как в араб., так и в ивр. текстах Библии, образовано от корня דין *судить* и первоначально имело значение *административный район*. В том же значении это слово употребляется в араб.

папирусах из Элефантины, однако в более поздних диалектах араам., в сирийском языке и в мишнаитском иврите слово מְדִינָה выступает в качестве эквивалента греческому слову πόλις (который также являлся самостоятельной административной единицей) и приобретает значение *город*.

\*מְדָר *жилище, обиталище* – מְדוֹרָךְ, מְדוֹרָה, מְדוֹרְהוֹן. См. \*מְדוֹר; см. ивр. и араам. דוּר *обитать, селиться*.

מָה & *что?, нечто* (см. 22.2). См. מָהָה, מָהָה.

מְהַחֲתִין см. חת.

מְהָדָה см. הוֹד.

מוֹת *смерть*. Ср. ивр. מוֹת.

מִזָּה см. אִזָּה.

מִזוֹן & *пища, пропитание*. См. זוֹן.

מִחָה см. חִיה.

מַחַח & *бить, ударять* – מַחַח, יַמַּחַח, יַתְמַחַח. Ср. ивр. מַחֵי *удар* (Иез 26:9).

\*מַחְלָקָה & *группа, отдел* – מַחְלָקְתְּהוֹן. Ср. ивр. חֶלֶק *часть, доля*.

מָטָה *прийти, подойти, достичь* – מָטָה, מָטָה, מָטָה, מָטָה, מָטָה.

מִישָׁאֵל & *Мисаил* (один из друзей Даниила).

מִישָׁךְ & *Мисах* (вавилонское имя Мисаила).

מִלֵּא & *наполнять*; Hitp. *наполниться, исполниться* – מִלֵּא, מִלֵּא, מִלֵּא.

\*מִלְאַךְ *ангел* – מִלְאַכָּה. Ср. ивр. מְלַאָךְ.

מִלָּה & *слово, речь, дело* – מִלָּה, מִלָּה, מִלָּה (см. 5.4), מִלֵּין, מִלֵּין, מִלֵּין (формы мн.ч. образуются по м.р. (см. 5.5)). См. מִלָּל.

**מלח** *есть соль* – מִלְחָנָא. В ивр. глагол מִלַּח выступает в значении *солить* (Лев 2:13).

**מִלַּח** *соль*. Ср. ивр. מִלַּח.

**מִלְכָּא** & *царь* – מִלְכָּא, מִלְכִּין, מְלָכִים, מְלָכִיא.

\***מִלְכָּא** *совет* – מִלְכִּי. В библ. ивр. корень מלך употребляется либо в породе Qal со значением *царствовать, стать царем*, либо в Hif. (Hof.) – *воцарить (быть поставленным на царство)* (в общей сложности 347 раз) и всего один раз в породе Nif. (וַיִּמְלֶךְ Неем. 5:7), вероятно, в значении *и посоветовалось (сердце мое)*.

\***מִלְכָּה** & *царица* – מִלְכָּה.

**מְלָכּוּת** *царство* (см. 19.2) – מְלָכּוּת, מְלָכּוּתָא, מְלָכּוּתִי, מְלָכּוּתָךְ, מְלָכּוּתָהּ, מְלָכּוּתָא, מְלָכּוּת. Ср. ивр. מְלָכּוּת и מְלוּכָה.

**מִלַּל** & Ра. *говорить* – מִלַּל, מְמַלֵּל, מְמַלְּא, וַיִּמְלַל.

**מִמַּר** см. אמר.

**מִן** *кто?, некто* (см. 22.2).

**מִן** *от, из, с* (отложительный предлог)(см. 30.1); – מִנִּי, מִנְּךָ, מִנֶּה, מִנֶּהָ, מִנְּהוּן, מִנְּהוּן.

**מִן-דִּי** *как скоро, после того как*.

**מִנָּא** *мина* (древняя мера веса, денежная единица). От акк. minū. Ср. ивр. מִנָּה. Одна мина составляет 60 сиклей (см. Иез. 45:12), т.е. 420 гр. (месопотамская мина), или 50 сиклей, т.е. 350 гр. (ханаанская мина).

**מִנְדָּה** см. מִדָּה.

**מִנְדָּע** *знание* (см. 9.12) – מִנְדָּעִי, מִנְדָּעִי. Ср. ивр. מִדָּע.

**מִנָּה** & *считать, сосчитать*; Ра. *назначить* – מִנָּה, מִנְּךָ, מִנִּי, מִנֶּה, מִנֶּהָ (Imper.).

מִנְחָה & дар, (жертво)приношение – מִנְחָתָהוֹן.

מִנְיָן число. См. מנה.

\*מַעֲבָד\* дело – מַעֲבֹדוֹהִי. Ср. ивр. \*מַעֲבָד\* (Иов 34:25).

\*מַעֲיִן\* живот, чрево – מַעוֹהִי. Ср. ивр. מַעֲיִם.

\*מַעֲלִי\* вход; в выражении מַעֲלִי שֶׁמָּשָׁא заход солнца – מַעֲלִי. См. עלל.

מָרָא Господь, господин – מָרְאִי.

מָרַד бунт, мятеж. Ср. ивр. מָרַד (Иис 22:22).

\*מָרַד\* мятежный, бунтарский – מָרַדָּא, מָרַדְתָּא. Ср. ивр. \*מורד\*.

מָרַט & вырывать, выдергивать – מָרִיטוֹ.

מֹשֶׁה & Моисей.

מָשַׁח масло. Ср. ивр. מָשַׁח помазывать.

\*מִשְׁכָּב\* кровать, ложе – מִשְׁכָּבִי, מִשְׁכָּבָה, מִשְׁכָּבִי. Ср. ивр. מִשְׁכָּב.

\*מִשְׁכָּן\* жилище – מִשְׁכָּנָה. Ср. ивр. מִשְׁכָּן.

\*מִשְׁרוּקִי\* свирель – מִשְׁרוּקִיתָא. Ср. ивр. שָׁרַק свистеть.

\*מִשְׁתָּא\* nup – מִשְׁתָּיָא. См. שתה; ср. ивр. מִשְׁתָּה.

מִתָּא см. אתה.

\*מִתְנָה\* дар – מִתְנָן, מִתְנָתָה. См. נתן; ср. ивр. מִתְנָה.

## נ

נבא & Нитра. пророчествовать – הִתְנַבֵּי.

\*נְבוּאָה\* & пророчество – נְבוּאָת.

נְבוּכַדְנֶצַּר & Навуходносор. От акк. Nābu-kudurri-uṣur.

**נְבִזְבָּה** подарок – נְבִזְבָּתָהּ (мн.ч. с суф.). Предположительно, из акк.

\***נְבִיא** пророк – נְבִיא (k<sup>ə</sup>lib נביאה), נְבִיאִי (k<sup>ə</sup>lib נביאי). Ср. ивр. נְבִיא.

\***נְבִרְשָׁה** лампада, светильник – נְבִרְשָׁהּ. От др. перс. \*ni-brāšti-(?).

**נָגַד** течь, струиться – נָגַד.

**נָגַד** & против, напротив.

\***נִגְהָה** рассвет – נִגְהָהּ. Ср. ивр. נִגְהָה сияние.

**נָגַו** см. עָבַד נָגַו.

**נָדַב** & Nitra. быть добровольцем, добровольно жертвовать – נָדַב (см. 25.1), הִתְנַדְּבוּ, מִתְנַדְּבִין, מִתְנַדְּבוּ.

**נָדַבָּךְ** ряд (строительной кладки) – נָדַבְכֶּיךָ. От акк. nadbaku.

**נָדַד** отбежать, удалиться – נָדַד. См. נָוַד. В библ. ивр. глагол \*נָדַד имеет значение проходить, скитаться.

\***נָדָן** ножны – נָדָן (читай נָדָה). От др. перс. nidāni, нов. перс. niyām.

\***נִהוֹר** свет – נִהוֹרָא (k<sup>ə</sup>lib נהירא). Ср. ивр. נִהָרָה (Иов 3:4).

**נִהִירוּ** свет, сияние (см. 19.2). Ср. ивр. נִהָרָה (Иов 3:4).

**נִהַר** река – נִהָרָה, נִהָרָא. Ср. ивр. נִהָר.

**נָוַד** отбежать, удалиться – נָוַד. См. נָדַד. В библ. ивр. глагол נָוַד имеет значения странствовать, скитаться, качаться, качать головой.

**נָוַלִי, נָוַלִי** гряда мусора, навозная куча (возможно, из акк. nabalu, хотя, вероятнее, от шум.-акк. основы pull- мерзость, непристойность).

[печь.

**נֹוֶר** огонь – נֹוֶרָא. Ср. ивр. נֵר светильник, מְנוֹרָה светильник, תְּנוּרָה

**נזק** *терпеть вред, терпеть ущерб; Haf. вредить, причинять ущерб* – נזק (Part.), מהנזקת, תהנזק, הנזקת (см. 16.5). Ср. ивр.

**נחש** *медь* – נחש. Ср. ивр. נחשת, נחשוש. [נזק *ущерб*].

**נחת** & *спускаться; Haf. спускать, опускать, класть* – נחת, מהחתי, תחת, תחת (pass.).

**נטל** & *поднимать* – נטילת, נטלת. В библ. ивр. корень נטל трижды употребляется в породе Qal со значением *класть* и один раз (Ис 63:9) в породе Pi. в значении *поднимать*.

**נטר** & *сохранить* – נטר. Ср. также ивр. נצר (см. 14.3).

**\*ניחוח** *жертвенное воскурение благовоний* – ניחוחין. В библ. ивр. слово ניחוח встречается более 40 раз, причем только в сочетании ריח ניחוח *приятное благоухание*.

**\*נכס** *имущество* – נכסי, נכסין. От акк. nikkassu < шумер. nig gaz. [Ср. ивр. \*נכס].

**נמר** *леопард, пантера*. Ср. ивр. נמר.

**נסח** & Hitpa. *быть выдернутым* – יתנסח.

**נסך** & Pa. *возливать* – לנסכה.

**\*נסך** *возлияние* – נסכהון. Ср. ивр. נסך, נסך.

**נפל** & *падать, быть необходимым* – נפל, נפלה (k<sup>o</sup>lib (נפלו), נפלו, תפלון, נפל, נפל, נפלין.

**נפק** *выходить; Haf. выносить, вывозить* – נפק, נפקת, נפקה (k<sup>o</sup>lib (נפקו), נפק, נפקין, נפקו, הנפק, הנפקו.

**\*נפקה** *расход, издержки* – נפקתא.

**\*נצבה** *твердость, крепость* (традиционный перевод по контексту) – נצבתא. Слово \*נצבה встречается единственный раз в выражении מן נצבתא די פרזלא (Дан 2:41), которое в переводе Теодотиона передает как ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς



**סגד** & поклониться – סגד (см. 29.8), יסגד, יסגד, נסגד (см. 29.8), יסגדו, תסגדו.

\***סגן** *наместник, начальник* – סגן, סגן. От акк. šaknu. Ср. ивр. סגן.

**סגר** & закрыть – סגר (см.19.3). סגר.

**סובל** *заложить (фундамент)* – מסובל (pass. Part.). Возможно, от акк. šūbulu, порода Šaf. от (w)abālu.

**סומפוננה** *волынка(?)* – סומפוננה, סופננה (kəʔib סיפניה). От греч. συμφωνία.

**סוף** & закончиться, совершиться, исполниться; Haf. *кончать, истреблять* – סוף, סוף. В библ. ивр. корень סוף в породе Qal принимает значение *исчезать, погибать*.

**סוף** & *конец* – סוף. См. סוף.

**סופננה** см. סומפוננה.

**סלק** *подняться; Haf. поднять, привести* – סלק, סלק, סלקו (см. 29.8), סלקו, הסקו, להנסקה, הסק (относительно форм в Haf. см. 29.9).

**סעד** & Pa. *поддерживать, подкреплять, помогать* – מסעד.

**ספר** *книга, документ* – ספר, ספר. Ср. ивр. ספר.

\***ספר** *писец, секретарь* – ספר.

\***סרביל** *штаны, шаровары* – סרבילה. От др. перс. \*salavāra, нов. перс. šalvār.

\***סרן** *верховный министр* – סרן, סרן, סרן. От др. перс. \*sāraka, авест. sāra *голова*.

**סתר** & (1) Pa. *скрывать* – מסתר (см. 22.1).

**סתר** (2) *разрушать, сносить (строение)* – סתר.



**עֶזְרָא** & *Ездра*.

**עֶזְרִיָּה** & *Азария*.

\***עֵצָה** *совет* – עֵצָה. Ср. ивр. עֵצָה (см. 14.3).

\***עֵינַי**, **עֵינֶיךָ**, **עֵינֵינוּ**, **עֵינֵיהֶם** – *глаз* – עֵינַי.

**עֵיר** *ангел* – עֵירִין. Ср. ивр. עֵיר *посланник* (см. 14.3).

**עַל** & *на, над, к* (см. 24.1) – עַלֵי, עַלְךָ, עַלֹּהֵי, עַלֶיהָ, עַלֵינָא, עַלֵיהוּם, הוֹן, עַלֵיהוּם.

**עֲלָא** в выражении מִן עֲלָא *выше, над*.

**עֲלָה** *причина, вина* – עֲלָה. Ср. ивр. עֲלִיָה (1) *действие, происшествие* (2) *навет*.

\***עֲלֹהָ** *жертва всесожжения* – עֲלֹן. Форма עֲלֹהָ восстанавливается по документам из Элефантины, в палест. араб. представлена форма עֲלָה, мн.ч. עֲלוּן, עֲלוּן. Ср. ивр. עֲלֹהָ.

\***עֲלִי** *высший, Всевышний* – עֲלִיָה (עֲלִיָה *kʿilb*). Ср. ивр. עֲלִיָן.

\***עֲלִי** *горница* – עֲלִיתָה. Ср. ивр. עֲלִיָה.

\***עֲלִיָן** & *высший* – עֲלִיָן.

**עָלָה** *входит, приходит*; *Наф. вводит, приводит* – עָלָה, עָלָה (עָלָה *kʿilb*), עָלָה (עָלָה *kʿilb*) (см. 16.1), עָלָה, עָלָה, עָלָה (см. 25.3), עָלָה, עָלָה, עָלָה. [(см.4.3).

**עָלָם** *век, вечность* – עָלָמָא, עָלָמִין (см.4.4), עָלָמָא. Ср. ивр. עוֹלָם

\***עָלָמִי** *эламит* – עָלָמִיָא (см. 5.2).

\***עָלָע** *ребро* – עָלָעִין. Ср. ивр. עָלָע (см. 14.3).

**עָם** & *народ* – עָמָא, עָמָה (см. 5.4), עָמָמִיָא.

**עָם** & *(вместе) с* (см. 22.3) – עָמִי, עָמָךְ, עָמָה, עָמָהוּן.

\***עָמִיק** *глубокий* – עָמִיקָתָא (см. 22.1). Ср. ивр. עָמִיק.

**עָמִר** *шерсть*. Ср. ивр. עָמִר (см. 14.3).

- \***עָן** (формы ж.р. תָּעַן, תָּעַן) см. כָּעַן, כָּעַן, כָּעַן. Ср. ивр. עֲוֹן *срок*.
- עָנָה** & *отвечать* – עָנָה, עָנָה, עָנָה.
- \***עָנָה** *бедный* – עָנָן. Ср. ивр. עָנִי.
- \***עָנָן** *облако* – עָנָן. Ср. ивр. עָנָן.
- \***עָנָף** *ветвь* – עָנְפוּהִי. Ср. ивр. עָנָף.
- עָנָשׁ** *наказание, штраф*. Ср. ивр. עָנָשׁ.
- \***עָפָי** & *ветви, листва* – עָפָיָה. См. עָנָף.
- עָצִיב** *печальный, жалобный*. Ср. ивр. עָצִיב.
- עָקָר** & Hitp. *быть выкорчеванным* – אֶתְעַקְרָה (אתעקרו k<sup>o</sup>l).  
**עָקָר** *корень*. Ср. ивр. עָקָר (Лев. 25:47).
- עָר** & *враг* – עָרִיף. Ср. также ивр. עָר (см. 14.3).
- עָרַב** & Pa. *смешивать*; Hitp. *смешиваться* – מְעָרַב (Pa., pass. Part.), מְתַעְרַב, מְתַעְרַבִּין.
- \***עָרַד** *дикий осел* – עָרַדִּיָּא. Ср. ивр. עָרֹד (Иов 39:5).
- \***עָרוּהָ** *нагота, срам* – עָרוּת. Ср. ивр. עָרוּהָ.
- עָשָׁב** *трава* – עָשָׁבָא. Ср. ивр. עָשָׁב.
- עָשָׂר** *десять* (ж.р.). Ср. ивр. עָשָׂר.
- עָשָׂרָה** *десять* (м.р.). Ср. ивр. עָשָׂרָה.
- עָשָׂרִין** *двадцать*. Ср. ивр. עָשָׂרִים.
- עָשָׂת** & *помышлять, намереваться* – עָשָׂתָּ (pass. Part.). В библ. текстах на ивр. корень עָשָׂת в глагольной форме встречается дважды, один раз в породе Qal (Иер. 5:28) в значении *быть важным (?), тучным (?)* и второй раз в породе Hitpa. (Иона 1:6) в значении *помышлять, принимать во внимание*. Ср. также ивр. עָשָׂתָּ *помышления* (Пс. 146/145:4) и עָשָׂתָּ *мысль (?), соображение (?)* (Иов 12:5).





\*צדא *верно, истинно*. См. הצדא.

צדקה *милостыня*. Ср. ивр. צדקה *праведность*.

\*צואר *шея* – צוארה, צוארה. Ср. ивр. צואר.

צלה *Ра. молиться* – מצלין, מצליא. В библ. ивр. глагол צלה имеет значение *жарить*.

צלח & חפ. *преуспевать, удаваться, доставлять успех, возвышать* – הצלח, מצלח, מצלחין.

צלם, צלם & *образ, вид, идол, истукан* – צלמא.

\*צפיר *козел* – צפירי. Ср. ивр. צפיר.

\*צפור *птица* – צפורין, צפוריא, צפורי. Ср. ивр. צפור.

## ק

קבל & *Ра. получать, принимать* – קבל, תקבלון, יקבלון.

קבל *перед, напротив*; в выражениях *כִּלְקַבֵּל וְיִי* так как, потому что (см. 8.4), *כִּלְקַבֵּל וְדָנָה* поэтому, по причине этого, вследствие этого, *לְקַבֵּל* против, напротив, в соответствии, *לְקַבֵּל וְדָנָה* вследствие этого, *כִּלְקַבֵּל וְיִי* как то, в соответствии с тем как. Ср. ивр. קבל (2/4 Цар 15:10).

קדיש *святой* (см. 12.4) – קדישי, קדישין. Ср. ивр. קדוש.

קדם *перед*; в выражении *מִן־קִדְמָם* от – קדמי, קדמי (см. 6.3), קדמא, קדמה, קדמהו, קדמהי. Ср. ивр. קדם *перёд*.

\*קדמי *первый* – קדמיתא, קדמיא, קדמיתא.

קום & *вставать, подниматься, стоять, пребывать*; *Ра. установить, утвердить*; *חפ. поставить, воздвигнуть*,

*установить* – קָם, קָמוּ, קָאָם, קָיָמוּ (קָאָמִין *kātib*), קָאָמִיָּא, יָקִים, הָקִים, הָקִים, הָקִימָהּ, הָקִימָתָהּ, לְהָקִימָתָהּ, לְהָקִימָהּ, קָוְמִי, יָקִימוּן, תְּקִימוּ, הָקִימָתָהּ, יָהָקִים, יָקִים, תְּקִים, הָקִימָהּ, אָקִימָהּ, מְהָקִים, הָקִימוּ.

**קטל** & *убивать*; Pa *убивать*; Hitp. *быть убитым*; Hitpa. *быть убитым* – קָטַל, קָטְלוּ, קָטִיל, קָטִילָתָהּ, לְהַתְּקַטֵּלָהּ, לְקַטְּלָהּ, קָטַל, קָטְלוּ, מְתַקְטָלוּ.

\***קטר** *узел, связь, запутанное дело* – קָטְרוּ, קָטְרִי. Ср. ивр. глагол קָשַׁר *связывать, завязывать, устраивать заговор*.

**קיט** *лето*. Ср. ивр. קִיץ (см. 14.3).

**קים** *указ, постановление*. См. קוּם.

**קים** *постоянный, постоянно пребывающий* – קָיָמָהּ. См. קוּם.

**קל** *голос, звук*. Ср. ивр. קוֹל.

**קנה** & *покупать, приобретать* – תִּקְנָהּ.

**קצר** & *гневаться, сердиться* – קָצַף.

**קצר** *гнев*. Ср. ивр. קָצַף.

**קצץ** & Pa. *рубить, отрубать* – קָצַץ.

**קצת** & *часть, немного, конец*; в выражениях מִן־קָצַץ *частично, отчасти, к концу, по прошествии*. В библии ивр. слово קָצַץ (4 раза в Дан. и 1 раз в Неем.) употребляется только в сочетании с предлогами מִן־קָצַץ *немного, по прошествии, по прошествии*.

**קרא** & *читать, кричать, звать*; Hitp. *быть позванным* – יִתְקַרֵּי, יִקְרוּן, יִקְרָהּ, אֶקְרָא (pass. Qal., Perf.), יִקְרִי, קָרָא, לְמִקְרָא.

**קרב** & *приблизиться, подходить*; Pa. *приносить в жертву*; Haf. *приближать, приносить в жертву* – מִקְרְבָהּ (Inf. с суф.), מְהַקְרְבִין, הַקְרִיבָהּ, תִּקְרַב, קָרְבוּ, קָרַב, קָרְבַּת.

**קרב** & *бой, сражение*. От акк. qerbu *середина, свалка, гуца битвы*.

קָרְיָהּ & *gorod* – קָרְיָהּ, קָרְיָתָא. Ср. также ивр. קָרַת

קָרוֹן & *rog, roжок* – קָרְנָא, קָרְנִין, קָרְנָא.

\*קָרַץ *кусочек*; в выражении אָכַל קָרְצִין\* *обвинять, клеветать* – קָרְצוּהִי, קָרְצִיהוֹן. От акк. *karsī akālu*; ср. ивр. глагол קָרַץ *вырезать* (обычно в производном значении *выпячивать (глаза, губы)*) и существительное קָרָץ *резня, гибель* (Иер 46:20).

קָשָׁט, קָשׁוֹט *истина*; в выражении מִן־קָשָׁט *истинно*. Ср. ивр. קָשָׁט (Пс 60/59:6) и קָשָׁט (Пр 22:21).

קָתְרוֹס (*k<sup>ath</sup>ib* קיתרוס) *цитра*. От греч. *κίθαρῖς*.

ר

רֹאשׁ *голова, предводитель, сущность* – רֹאשָׁה (см. 5.4), רֹאשִׁי, רֹאשֶׁךָ, רֹאשֶׁהוּן, רֹאשֶׁהוּן, רֹאשֶׁיךָ, רֹאשֶׁיךָ (см. 28.4). Ср. ивр. רֹאשׁ.

רַב & *большой, великий, князь, министр, начальник* (см. 10.7) – רַבָּא, רַבָּתָא, רַבְרַבִּין, רַבְרַבִּין, רַבְרַבִּין, רַבְרַבִּין, רַבְרַבִּין, רַבְרַבִּין, רַבְרַבִּין, רַבְרַבִּין.

רַבָּה & *рости, возрастать*; Pa. *возвеличить* – רַבִּית (*k<sup>ath</sup>ib* רבית), רַבִּי, רַבִּית, רַבָּה.

רַבּוּ *величие* – רַבּוּתָא, רַבּוּתָךְ.

רַבּוּ & *тьма, десять тысяч* – רַבּוּן (мн.ч.). Ср. также ивр. רַבּוּא и רַבּוּהָ.

\*רַבִּיעִי *четвертый* – רַבִּיעָא (*k<sup>ath</sup>ib* רביעיא (см. 29.4)) (м.р., St.det.; ж.р., St.abs. ), רַבִּיעִיתָא.

**רגז** & **Haf.** *прогневлиять* – הִרְגִּזוּ. В библ. ивр. глагол רגז имеет значение *дрожать, трепетать, тревожиться* и, соответственно, в каузативе (**Hif.**) *приводить в трепет, раздражать*.

**רגז** *гнев*. Ср. ивр. רָגַז *трепет, скорбь, гнев*.

**\*רגל** & *нога* – רָגַלְתִּי, רָגַלְתָּ, רָגַלְתָּהּ, רָגַלְתָּהּ (רגליה k<sup>atib</sup>).

**רגש** **Haf.** *спешно приходить, собираться* – הִרְגִּשׁוּ. Ср. ивр. רָגַשׁ *спешно приходить, собираться (?), взволнованно шуметь* (Пс 2:1).

**\*רו** *образ, вид* – רוּה. Форма \*רו происходит от \*ראו или \*ראו, корень ראו > ивр. ראה.

**רוח** & *ветер, душа, дух* – רוּחַ, רוּחִי, רוּחָהּ, רוּחֵהּ.

**רום** & *быть высоким, высокомерным; Pa. возносить, хвалить; Hitpa. превозноситься; Haf. возвышать* – רוּם, מְרוּמָם (Pa.), מְרִימָם, הִתְרִימָם.

**\*רום** & *высота, вышина* – רוּמָהּ.

**רז** *тайна* – רָזָה, רָזִין, רָזִיָּה. От др. перс. \*gāza, нов. перс. gāz.

**רוחם** & *Рехум* (советник Артаксеркса).

**\*רחיק** *далекий* – רָחִיקִין. Ср. ивр. רָחִיק.

**רחמים** *милосердие, милость* (см. 18.1). Ср. ивр. רַחֲמִים.

**רחץ** **Hitp.** *уповать, надеяться* – הִתְרַחֵץ. В ивр. глагол רָחַץ имеет значение *мыть*, в рефлексиве (**Hitpa.**) *умываться*.

**ריח** & *запах*.

**רמה** & *бросать, воздвигать (престол), облагать (податью); Hitp. быть брошенным* – רָמָהּ, רָמִיָּהּ, רָמִיָּהּ, רָמִיָּהּ, יִתְרָמָהּ, יִתְרָמוֹן.



**שָׁכַל** Hitpa. *смотреть* – מִשְׁתַּכֵּל. В библ. ивр. глагол שָׁכַל имеет значение *поступать разумно*, обычно в породе Hif. הִשְׁכִּיל *быть разумным, разумеать, рассматривать, присматриваться, иметь успех, вразумлять*.

**שָׁכַל** *разум*. Ср. ивр. שָׁכַל, שֶׁכֶל.

\***שָׂנֵא** *враг, ненавистник* – שָׂנְאֵךְ (k<sup>atib</sup> שְׂנֵאֵךְ). Ср. ивр. שָׂנֵא.

**שָׂעַר** *волос, волосы*. Ср. ивр. שָׂעַר.

## ש

**שָׁאַל** & *спрашивать, просить* – שָׁאַל (см. 10.10), שָׁאַלְנָה, שָׁאַל, יִשְׁאַלְנֶכֶן.

\***שָׁאַלָה** & *вопрос, проблема, дело* – שָׁאַלְתָּ.

**שָׁאַלְתָּיָאֵל** & *Салафиил* (отец Зоровавеля).

**שָׂאָר** & *остаток*.

**שָׁבַח** & Pa. *прославлять, славить* – שָׁבַחְתָּ, שָׁבַחְתִּי, שָׁבַחוּ, מִשְׁבַּח.

\***שָׁבַט** *колено, племя* – שָׁבַטִי. Ср. ивр. שָׁבַט.

\***שָׁבִיב** & *пламя, искра* – שָׁבִיבִין, שָׁבִיבָא. В библ. ивр. слово \*שָׁבִיב встречается всего один раз в Иов. 18:5.

\***שָׁבַע** *семь*, в выражении חַד־שָׁבַעָה *в семь раз (больше, сильнее)* – שָׁבַעָה (м.р., St.abs.), שָׁבַעַת (м.р. St.cons.).

**שָׁבַק** *оставлять*; Hitp. *быть оставленным* – שָׁבַקוּ, לְמִשְׁבָּק, תִּשְׁתַּבֵּק.

**שָׁבַשׁ** Hitpa. *смущаться* – מִשְׁתַּבְּשִׁין.

\***שָׁגְלָה** *наложница царя* – שָׁגְלָתָה, שָׁגְלָתֶךָ. От акк. ša ekalli *принадлежащая ко дворцу* (вещь) или šakilu (тип головного убора); ср. ивр. שָׁגַל *царица*.

\***שדר** Hitra. *стараться, приложить усилие* – מִשְׁתַּדֵּר.

**שְׁדָרָךְ** & *Седрах* (вавилонское имя Анании). От др. перс. *šiga* *семья, потомок* или *сияние* + суф. ka.

**שוה** *уравнять, уподобить*; Hitra. *уравняться, соделаться* – שוּיו (kʰib שוי), יִשְׁתִּיּוּה.

\***שור** & (городская) *стена* – שוּרִיָּא (kʰib שורי), שוּרִיָּה (см. 5.4).

\***שׁוּשַׁנְכִּי** *сусанец* (см. 5.2) – שׁוּשַׁנְכִּיָּא. От др. перс. *šūšānaka*.

\***שְׁחִית** *искривленный, искаженный, испорченный*, (ж.р.) *неправда, порок* (см. 9.5) – שְׁחִיתָה. Ср. ивр. глагол שָׁחַת со значением *губить, уничтожать, ломать, портить*. В библ. ивр. слово \*שְׁחִית (а также שָׁחַת) имеет значение *яма, могила*.

**שיזב** *спасать, освободить* – לְשִׁיזְבוּתָךְ, לְשִׁיזְבוּתִי, לְשִׁיזְבוּתָהּ, לְשִׁיזְבוּתָהּ. יִשְׁיזְבוּ, יִשְׁיזְבוּךְ, מְשִׁיזְבוּ, וְשִׁיזְבוּ, שִׁיזְבוּ.

(א)**שיצי** *завершаться* – שִׁיציָּא. От акк. *šūšū*.

**שכח** Haf. *находить, обнаруживать*; Hitp. *быть найденным, находиться, обнаруживаться* – לְהִשְׁכַּח, הִשְׁכַּחְתָּ, הִשְׁכַּחְתָּ, הִשְׁכַּחְתָּ, הִשְׁכַּחְתָּ, הִשְׁכַּחְתָּ, הִשְׁכַּחְתָּ. В библ. ивр. глагол שָׁחַח имеет значение *забывать*.

**שכלל** *оканчивать*; Hištaf. *быть окончанным* – לְשַׁכְּלֵל, שַׁכְּלֵל, שַׁכְּלֵלוּ (kʰib אשכללו (Езд 4:12)), יִשְׁתַּכְּלֵלוּ.

**שכן** & *обитать, селиться*; Pa. *водворять, вселять* – יִשְׁכְּנוּ, שָׁכַן.

**שלה** *спокойный, безмятежный*. Ср. ивр. שָׁלוּ.

**שלו** *небрежность, погрешность, хула* – (kʰib שלה (Дан 3:29)).

\***שְׁלוּה** *мир, покой, безмятежность* – שְׁלוּתָךְ. Ср. ивр. שְׁלוּה.

**שלח** & *посылать* – שְׁלַח, שְׁלַחוּ, שְׁלַחְתָּ, שְׁלַחְתָּ, שְׁלַחְתָּ, שְׁלַחְתָּ.

**שָׁלַט** & править, иметь власть, овладеть; Haf. дать власть, поставить правителем – שָׁלַט, שָׁלַטוּ, תִּשְׁלַט, יִשְׁלַט, הִשְׁלַטָּה, הִשְׁלַטְתָּה.

\***שָׁלַטוֹן** власть, начальство (см. 29.6) – שָׁלַטְנִי. Ср. ивр. שָׁלְטוֹן.

**שָׁלַטָּן** власть, господство, владычество (см. 29.6) – שָׁלַטָּנָא, שָׁלַטָּנָא, שָׁלַטָּנְהוּן, שָׁלַטָּנִיָא. Ср. ивр. שָׁלְטוֹן.

**שָׁלִיט** & имеющий власть, силу, право; (сущ.) правитель (см. 12.4) – שָׁלִיטָא, שָׁלִיטָן, שָׁלִיטִין.

**שָׁלַם** & оканчиваться, завершаться; Haf. заканчивать, завершать, заключать – שָׁלַם, הִשְׁלַם, הִשְׁלַמְתָּה.

**שָׁלַם** мир, благополучие, здравие – שָׁלְמָא, שָׁלְמָכוֹן. Ср. ивр. שָׁלוֹם.

**שָׁם** имя (см. 25.6) – שָׁמָה, שָׁמָתָה, שָׁמָתְהוּם (см. 20.5).

**שָׁמַד** & уничтожать, истреблять – לְהַשְׁמַדָּה.

\***שָׁמַיָּן** небеса, небо (см. 18.1) – שָׁמַיָּא. Ср. ивр. שָׁמַיִם.

**שָׁמַם** & Hitpa. удивляться, поражаться – שָׁמַתְמָא (см. 16.1; 9.10).

**שָׁמַע** & слышать, слушать; Hitpa. слушаться, повиноваться – שָׁמַעְתָּ, שָׁמַע, שָׁמַעִין, יִשְׁמַע, תִּשְׁמַעוּן, יִשְׁמַעוּן (см. 9.10).

\***שָׁמַרְיָן** Самария – שָׁמַרְיָן (см. 6.3).

**שָׁמַשׁ** Pa. служить – יִשְׁמַשׁוּנָה.

\***שָׁמַשׁ** солнце – שָׁמַשׁ.

**שָׁמַשׁ** Шимшай (самарийский писец при персидском царе Артаксерксе).

\***שָׁן** зуб – שָׁנִין (дв.ч.), שָׁנָה (k<sup>et</sup>ib שְׁנִיה). Корень שָׁן. Ср. ивр. שָׁן, שָׁנִים.

**שָׁנָה** & измениться, различаться, становиться другим; Pa. изменить, отличить; Hitpa. измениться; Haf. изменить – שָׁנָה, שָׁנָה, שָׁנָה.

יִשְׁנֶה, יִשְׁנָה, יִשְׁנֶה, יִשְׁנָה, יִשְׁנֶה, יִשְׁנָה (k<sup>o</sup>lib אשתנו),  
יִשְׁתַּנֵּן, יִשְׁתַּנֵּן, יִשְׁתַּנֵּן, יִשְׁתַּנֵּן (четыре предшествующие формы при-  
надлежат породе Hitpa., см. 9.10), יִהְיֶה, יִהְיֶה, יִהְיֶה.

\*שָׁנָה god – שָׁנָה, שָׁנָה. Форма мн.ч. образуется при помощи  
окончания м.р. Ср. ивр. שָׁנָה, форма мн.ч. שָׁנִים, в St.cons.,  
наряду с שָׁנִי, возможна форма שָׁנִים, в St.pron. שָׁנִים.

\*שָׁנָה & сон – שָׁנָה. Корень ישן.

שָׁעָה & час; в выражении בְּהַשְׁעָה אֲתָּה в тот же час – שָׁעָה, שָׁעָה  
(см. 5.4).

\*שִׁפְטָה судья – שִׁפְטָה. Ср. ивр. שִׁפְטָה.

שָׁפִיר красивый, прекрасный (см. 12.4). Ср. ивр. \*שָׁפִיר (Быт  
49:21) красота, שָׁפִיר (Иов 26:13) красота, великолепие, см.  
также שָׁפִיר.

שָׁפַל & Наф. понижать, унижать, смирять – שָׁפַל, שָׁפַל,  
שָׁפַל, שָׁפַל.

שָׁפַל низкий, смиренный. Ср. ивр. שָׁפַל.

שָׁפַר & быть хорошим, угодным – שָׁפַר, שָׁפַר. В библ. ивр. глагол  
\*שָׁפַר встречается всего один раз в Пс. 16/15:6.

\*שָׁפַר рассвет – שָׁפַר.

\*שָׁקָה голень – שָׁקָה. Ср. ивр. שָׁקָה.

שָׁרָה & развязывать, пребывать, находиться; pass. быть сво-  
бодным от уз; Ра развязывать, начинать; Hitpa быть раз-  
вязанным – שָׁרָה, שָׁרָה, שָׁרָה, שָׁרָה (см. 9.10).

\*שָׁרָה корень – שָׁרָה. Ср. ивр. שָׁרָה.

שָׁרָה телесное наказание – (k<sup>o</sup>lib שָׁרָה). От др. перс. \*sraušyā,  
авест. sraošyā.

**שֶׁשְׁבַצָר** & *Шешбацар* (назначенный Киром наместник Иудеи, положивший начало строительству Второго Храма). От акк. *Samaš-ab-ušur Шамаш* (бог солнца) *храни отца*.

**שֵׁשׁ, שֵׁשׁ** *шесть*. Ср. ивр. שֵׁשׁ (см. 14.2).

**שָׁתָה** & *пить* – אָשַׁתִּיו (Perf., 3л., м.р., мн.ч.), שָׁתָה, שָׁתִּין, יִשְׁתּוּן.

**שֶׁשְׁתִּין** *шестьдесят*. Ср. ивр. שֶׁשִּׁים.

**שֶׁתַר בּוֹזְנֵי** *Шефар-Бознай* (один из верховных чиновников Заречья во дни Ездры). От др. перс. *Šātibrjāna*.

ת

**\*תְּבִיר\*** *хрупкий, ломкий* – תְּבִירָה. Ср. ивр. שֶׁבֶר *разбитый* (см. 14.2)(Лев 22:22).

**\*תְּדִיר\*** в сочетании בְּתִדְרָא *постоянно, неизменно* – תְּדִירָא. Корень דָּוַר *кружить, ходить кругом*, ср. ивр. דָּוַר *круг*.

**תּוּב** *возвращаться*; Huf. *возвращать, отвечать* – יָתוּב, הִתִּיב, הִתִּיבוּנָא, לְהִתְבוֹתָךְ, יָתִיבוּן, יִהְיִיבוּן. Ср. ивр. שׁוּב (см. 14.2).

**תּוֹה** *удивляться, изумляться* – תָּוָה. Ср. ивр. תָּמָה.

**\*תּוֹר\*** *бык* – תּוֹרִין. Ср. ивр. שׁוֹר (см. 14.2).

**תְּחוֹת** *под* – תְּחוֹתוֹהִי. Ср. ивр. תַּחַת.

**\*תַּחַת\*** *под* – תַּחַתוֹהִי. Ср. ивр. תַּחַת.

**תְּלַג** *снег*. Ср. ивр. שָׁלַג (см. 14.2).

**\*תְּלִיתֵי\*** *третий* – תְּלִיתָא (кʿl̥ib תליתי) (ж.р.). Ср. ивр. שְׁלִישִׁי (см. 14.2).

**\*תְּלַת\*** *триумvir, третий (в царстве)* (см. 30.4) – תְּלַתָא.

**תלת** *три* – תלתהו, תלתהוון (втроем, досл. *трое их*). Ср. ивр. שלש (см. 14.2).

**תלתין** *тридцать*. Ср. ивр. שלשים (см. 14.2).

**תמה** *там*. Ср. ивр. שם (см. 14.2).

**\*תמה** *чудо* – תמהיו, תמהיוא, תמהוהי. Ср. ивр. глагол תמה *удивляться, поражаться*.

**\*תנין** *второй* – תנינה (ж.р.). Ср. ивр. שני (см. 14.2).

**תנינות** *опять, снова* (см. 7.1). Ср. ивр. שנית (см. 14.2).

**\*תפתי** *начальник полиции* – תפתיא. От др. перс. \*lāyu-pātā.

**\*תקיף** & *сильный, крепкий* (см. 12.4) – תקיפה, תקיפהא, תקיפיו. В библ. ивр. слово תקיף (קִיב תקיף) встречается всего один раз в Екк. 6:10.

**תקל** *сикель* (древняя мера веса, денежная единица, один сикель = 7 г). Ср. ивр. שקל (см. 14.2).

**תקל** *взвешивать* – תקילתה (pass. Qal., Perf. 2л., м.р., ед.ч.). Ср. ивр. глагол שקל (см. 14.2).

**תקן** Haf. *восстанавливать* – תקנתה (pass. Haf., Perf. 1л., м.р., ед.ч.). В библ. ивр. корень תקן встречается только в книге Екк. один раз в породе Qal. (Екк 1:15) со значением *исправиться*, и дважды в интенсиве (Екк 7:13, 12:9) со значением *выпрямлять, исправлять*.

**תקף** *укрепиться, усилиться; Ра. укрепить, утвердить* – תקף, תקפת, תקפתה. В библ. ивр. глагол \*תקף имеет значения *теснить, одолевать, атаковать*.

**תקף** *сила* – תקפהא. Ср. ивр. תקף.

**\*תריין** *два* – תריין, תריין (ж.р.). Ср. ивр. שנים (см. 14.2).

**פָּרַע** *ворота, дверь*; в выражении **פָּרַע מְלָכָא** *двор царя*. Ср. ивр. שַׁעַר чередование ט/ש (см. 14.2) + метатеза ע и ר.

\***פָּרַע** *привратник* – **פָּרַעֲיָא**. Ср. ивр. שוֹעֵר (см. 14.2).

**פָּרַיִן** см. פָּרִין\*.

**פָּרַיִן** *Фафнай* (заречный областеначальник при Дарии).